

## Κατὰ Μαθθαῖον

Βίβλος<sup>1</sup> γενέσεως<sup>2</sup> Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. 1

Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ 2

ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν 3

Φαρὲς<sup>3</sup> καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς<sup>3</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρώμ

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ·<sup>4</sup> Ἀράμ<sup>4</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ 4

ἐγέννησεν τὸν Ναασσών·<sup>5</sup> Ναασσών<sup>5</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών· Σαλμών δὲ 5

ἐγέννησεν τὸν Βοόζ<sup>6</sup> ἐκ τῆς Ραχάβ· Βοόζ<sup>6</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ<sup>7</sup> ἐκ τῆς Ρούθ·<sup>8</sup>

Ὠβήδ<sup>7</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ τὸν βασιλέα. 6

<sup>1</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>2</sup> γενέσεις, εως, ἡ, origin, birth. <sup>3</sup> Φαρὲς, ό, Perez. <sup>4</sup> Ἀράμ, ό, Aram, Ram. <sup>5</sup> Ναασσών, ό, Nahshon. <sup>6</sup> Βοόζ, ό, Boaz. <sup>7</sup> Ὠβήδ, ό, Obed. <sup>8</sup> Ρούθ, ἡ, Ruth.

Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα<sup>1</sup> ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου·<sup>2</sup> Σολομῶν<sup>1</sup> δὲ 7  
ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ·<sup>3</sup> Ῥοβοάμ<sup>3</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν  
τὸν Ἀσά· Ἀσά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ·<sup>4</sup> 8  
Ἰωράμ<sup>4</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν·<sup>5</sup> Ὀζίας<sup>5</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ·<sup>6</sup> Ἰωάθαμ<sup>6</sup> 9  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ·<sup>7</sup> Ἀχαζ<sup>7</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν·<sup>8</sup> Ἐζεκίας<sup>8</sup> δὲ 10  
ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ·<sup>9</sup> Μανασσῆς<sup>9</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών·<sup>10</sup> Ἀμών<sup>10</sup> δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν·<sup>11</sup> Ἰωσίας<sup>11</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν<sup>12</sup> καὶ τοὺς 11  
ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας<sup>13</sup> Βαβυλῶνος.<sup>14</sup>

Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν<sup>13</sup> Βαβυλῶνος,<sup>14</sup> Ἰεχονίας<sup>12</sup> ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ·<sup>15</sup> 12  
Σαλαθιήλ<sup>15</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ· Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· 13  
Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ·<sup>16</sup> Ἐλιακείμ<sup>16</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ·<sup>17</sup> 14  
Ἀζώρ<sup>17</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ· Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ

<sup>1</sup> Σολομῶν, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>2</sup> Οὐρίας, ου, ὁ, Uriah. <sup>3</sup> Ῥοβοάμ, ὁ, Rehoboam. <sup>4</sup> Ἰωράμ, ὁ, Joram, Jehoram. <sup>5</sup> Ὀζίας, ου, ὁ, Uzziah. <sup>6</sup> Ἰωάθαμ, ὁ, Jotham. <sup>7</sup> Ἀχάζ, ὁ, Ahaz. <sup>8</sup> Ἐζεκίας, Hezekiah. <sup>9</sup> Μανασσῆς, ὁ, Manasseh. <sup>10</sup> Ἀμών, ὁ, Amon. <sup>11</sup> Ἰωσίας, ου, ὁ, Josiah. <sup>12</sup> Ἰεχονίας, ου, ὁ, Jechoniah. <sup>13</sup> μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. <sup>14</sup> Βαβυλῶν, Babylon. <sup>15</sup> Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. <sup>16</sup> Ἐλιακείμ, ὁ, Eliakim. <sup>17</sup> Ἀζώρ, ὁ, Azor.

ἐγέννησεν τὸν Ἑλιοῦδ· Ἑλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ· Ἑλεάζαρ δὲ 15

ἐγέννησεν τὸν Ματθάν·<sup>1</sup> Ματθάν<sup>1</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ 16

ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος  
χριστός.

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες·<sup>2</sup> καὶ ἀπὸ 17

Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας<sup>3</sup> Βαβυλῶνος,<sup>4</sup> γενεαὶ δεκατέσσαρες·<sup>2</sup> καὶ ἀπὸ τῆς  
μετοικεσίας<sup>3</sup> Βαβυλῶνος<sup>4</sup> ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες.<sup>2</sup>

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις<sup>5</sup> οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης<sup>6</sup> γὰρ τῆς μητρὸς 18

αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν<sup>7</sup> ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ<sup>8</sup> ἔχουσα

ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτήν 19

παραδειγματίσαι,<sup>9</sup> ἐβουλήθη λάθρα<sup>10</sup> ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ 20

<sup>1</sup> Ματθάν, ὁ, Matthan. <sup>2</sup> δεκατέσσαρες, fourteen, 14. <sup>3</sup> μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. <sup>4</sup> Βαβυλῶν, Babylon. <sup>5</sup> γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. <sup>6</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>7</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>8</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>9</sup> παραδειγματίζω, expose, make an example of. <sup>10</sup> λάθρα, secretly.

ἐνθυμηθέντος,<sup>1</sup> ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>2</sup> ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ,  
υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ· τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ  
γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. Τέξεται<sup>3</sup> δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα 21  
αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22  
Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ  
προφήτου, λέγοντος, Ἰδοὺ, ἡ παρθένος<sup>4</sup> ἐν γαστρὶ<sup>5</sup> ἔξει καὶ τέξεται<sup>3</sup> υἱόν, καὶ 23  
καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,<sup>6</sup> ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον,<sup>7</sup> Μεθ'  
ἡμῶν ὁ θεός. Διεγερθεὶς<sup>8</sup> δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου,<sup>9</sup> ἐποίησεν ὡς προσέταξεν<sup>10</sup> 24  
αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν 25  
αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν<sup>3</sup> τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον·<sup>11</sup> καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Ἰησοῦν.

<sup>1</sup> ἐνθυμέομαι, ponder, consider. <sup>2</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>3</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>4</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>5</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>6</sup> Ἐμμανουήλ, ὁ, Emmanuel. <sup>7</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>8</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>9</sup> ὕπνος, ου, ὁ, sleep. <sup>10</sup> προστάσσω, command, order. <sup>11</sup> πρωτότοκος, first-born.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ<sup>1</sup> τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ **2**  
 βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι<sup>2</sup> ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>3</sup> παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες, **2**  
 Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς<sup>4</sup> βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα<sup>5</sup>  
 ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>3</sup> καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ **3**  
 βασιλεὺς ἐταράχθη,<sup>6</sup> καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ: καὶ συναγαγὼν πάντας **4**  
 τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο<sup>7</sup> παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ  
 χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ<sup>1</sup> τῆς Ἰουδαίας: οὕτως<sup>8</sup> γὰρ **5**  
 γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου, Καὶ σὺ Βηθλεέμ,<sup>1</sup> γῆ Ἰούδα,<sup>9</sup> οὐδαμῶς<sup>10</sup> ἐλαχίστη **6**  
 εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν<sup>12</sup> Ἰούδα:<sup>9</sup> ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ  
 τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. Τότε Ἡρώδης, λάθρᾳ<sup>14</sup> καλέσας τοὺς μάγους,<sup>2</sup> **7**  
 ἠκρίβωσεν<sup>15</sup> παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.<sup>5</sup> Καὶ πέμψας **8**  
 αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ<sup>1</sup> εἶπεν, Πορευθέντες ἀκριβῶς<sup>16</sup> ἐξετάσατε<sup>17</sup> περὶ τοῦ

<sup>1</sup> Βηθλεέμ, ἢ, Bethlehem. <sup>2</sup> μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. <sup>3</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>4</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>5</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>6</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>7</sup> πυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>8</sup> οὕτως, thus, so. <sup>9</sup> Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. <sup>10</sup> οὐδαμῶς, by no means. <sup>11</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>12</sup> ἡγεμῶν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>13</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>14</sup> λάθρᾳ, secretly. <sup>15</sup> ἀκριβῶς, ascertain precisely. <sup>16</sup> ἀκριβῶς, carefully, accurately. <sup>17</sup> ἐξετάζω, scrutinize, examine.

παιδίου: ἐπὰν<sup>1</sup> δὲ εὗρητε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν προσκυνήσω  
 αὐτῷ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν: καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ,<sup>2</sup> ὃν 9  
 εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>3</sup> προῆγεν<sup>4</sup> αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω<sup>5</sup> οὗ<sup>6</sup> ἦν τὸ  
 παιδίον. Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα,<sup>2</sup> ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.<sup>7</sup> Καὶ 10  
 ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ  
 πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς<sup>8</sup> αὐτῶν  
 προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα,<sup>9</sup> χρυσὸν<sup>10</sup> καὶ λίβανον<sup>11</sup> καὶ σμύρναν.<sup>12</sup> Καὶ 12  
 χρηματισθέντες<sup>13</sup> κατ' ὄναρ<sup>14</sup> μὴ ἀνακάμψαι<sup>15</sup> πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ  
 ἀνεχώρησαν<sup>16</sup> εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Ἀναχωρησάντων<sup>16</sup> δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ<sup>14</sup> τῷ 13  
 Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ  
 φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοί: μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν

<sup>1</sup> ἐπὰν, when, as soon as. <sup>2</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>3</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>4</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>5</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>6</sup> οὗ, where, when. <sup>7</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>8</sup> θησαυρός, οὗ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>9</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>10</sup> χρυσός, οὗ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>11</sup> λίβανος, ου, ὁ, (the) Lebanon, incense. <sup>12</sup> σμύρνα, ης, ἡ, myrrh (a costly perfume), Smyrna. <sup>13</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>14</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>15</sup> ἀνακάμπτω, turn back, return. <sup>16</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw.

τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν 14  
μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν<sup>1</sup> εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς 15  
τελευτῆς<sup>2</sup> Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου,  
λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι 16  
ἐνεπαίχθη<sup>3</sup> ὑπὸ τῶν μάγων,<sup>4</sup> ἐθυμώθη<sup>5</sup> λίαν,<sup>6</sup> καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν<sup>7</sup> πάντας  
τοὺς παῖδας<sup>8</sup> τοὺς ἐν Βηθλεὲμ<sup>9</sup> καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις<sup>10</sup> αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς<sup>11</sup>  
καὶ κατωτέρω,<sup>12</sup> κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν<sup>13</sup> παρὰ τῶν μάγων.<sup>4</sup> Τότε 17  
ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου<sup>14</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ<sup>15</sup> 18  
ἠκούσθη, θρήνος<sup>16</sup> καὶ κλαυθμὸς<sup>17</sup> καὶ ὀδυρμὸς<sup>18</sup> πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ  
τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν. Τελευτήσαντος<sup>19</sup> δὲ 19  
τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>20</sup> φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,  
λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς 20

<sup>1</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>2</sup> τελευτή, ἡς, ἡ, end, death. <sup>3</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>4</sup> μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. <sup>5</sup> θυμώω, provoke to anger. <sup>6</sup> λίαν, greatly, very. <sup>7</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>8</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>9</sup> Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. <sup>10</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>11</sup> διετής, two years old. <sup>12</sup> κάτω, down, below. <sup>13</sup> ἀκριβόω, ascertain precisely. <sup>14</sup> Ἱερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>15</sup> Ῥαμᾶ, ἡ, Rama. <sup>16</sup> θρήνος, ου, ὁ, wailing, lamentation. <sup>17</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>18</sup> ὀδυρμός, οὔ, ὁ, lamentation, mourning. <sup>19</sup> τελευτάω, die, end. <sup>20</sup> ὄναρ, τό, dream.

γῆν Ἰσραήλ: τεθνήκασιν<sup>1</sup> γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. Ὁ δὲ 21  
 ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν  
 Ἰσραήλ. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος<sup>2</sup> βασιλεύει<sup>3</sup> ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ<sup>4</sup> Ἡρώδου 22  
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν: χρηματισθεὶς<sup>5</sup> δὲ κατ' ὄναρ,<sup>6</sup>  
 ἀνεχώρησεν<sup>7</sup> εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν 23  
 λεγομένην Ναζαρέτ:<sup>8</sup> ὅπως πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι  
 Ναζωραῖος<sup>9</sup> κληθήσεται.

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,<sup>10</sup> κηρύσσων ἐν τῇ 3  
 ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, καὶ λέγων, Μετανοεῖτε: ἡγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν 2  
 οὐρανῶν. Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ρηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου<sup>11</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, 3  
 Φωνὴ βοῶντος<sup>12</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου: εὐθείας<sup>13</sup> ποιεῖτε  
 τὰς τρίβους<sup>14</sup> αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα<sup>15</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν<sup>16</sup> 4

<sup>1</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>2</sup> Ἀρχέλαος, ου, ὁ, Archelaus. <sup>3</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>4</sup> ἀντὶ, instead of, in place of. <sup>5</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>6</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>7</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>8</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>9</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>10</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>11</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>12</sup> βοᾶω, cry aloud, shout. <sup>13</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>14</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>15</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>16</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair.



καμήλου,<sup>1</sup> καὶ ζώνην<sup>2</sup> δερματίνην<sup>3</sup> περὶ τὴν ὀσφύν<sup>4</sup> αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή<sup>5</sup> αὐτοῦ  
 ἦν ἀκρίδες<sup>6</sup> καὶ μέλι<sup>7</sup> ἄγριον.<sup>8</sup> Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ 5  
 πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος<sup>9</sup> τοῦ Ἰορδάνου·<sup>10</sup> καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ 6  
 Ἰορδάνῃ<sup>10</sup> ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι<sup>11</sup> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς 7  
 τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων<sup>12</sup> ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα<sup>13</sup> αὐτοῦ, εἶπεν  
 αὐτοῖς, Γεννήματα<sup>14</sup> ἐχιδνῶν,<sup>15</sup> τίς ὑπέδειξεν<sup>16</sup> ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης  
 ὀργῆς; Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·<sup>17</sup> καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν 8  
 ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν  
 λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη<sup>18</sup> πρὸς τὴν ῥίζαν 10  
 τῶν δένδρων κεῖται·<sup>20</sup> πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>21</sup>  
 καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν·<sup>17</sup> ὁ δὲ 11  
 ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα

<sup>1</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>2</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>3</sup> δερμάτινος, leather, made of skin. <sup>4</sup> ὀσφύς, ὕος, ἡ, waist, hip. <sup>5</sup> τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. <sup>6</sup> ἀκρίς, ἰδος, ἡ, locust. <sup>7</sup> μέλι, ιτος, τό, honey. <sup>8</sup> ἄγριος, wild, savage. <sup>9</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>10</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>11</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>12</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>13</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>14</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>15</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>16</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>17</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>18</sup> ἀξίνη, ης, ἡ, axe. <sup>19</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>20</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>21</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>22</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe.

βασιτάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ. Οὗ τὸ πτύον<sup>1</sup> ἐν τῇ χειρὶ 12  
 αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ<sup>2</sup> τὴν ἄλωνα<sup>3</sup> αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον<sup>4</sup> αὐτοῦ εἰς τὴν  
 ἀποθήκην,<sup>5</sup> τὸ δὲ ἄχυρον<sup>6</sup> κατακαύσει<sup>7</sup> πυρὶ ἀσβέστῳ.<sup>8</sup>

Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην<sup>9</sup> πρὸς τὸν 13  
 Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν<sup>10</sup> αὐτόν, λέγων, 14  
 Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 15  
 Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ πρέπον<sup>11</sup> ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι  
 πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν. Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη 16  
 εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ, ἀνέωχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ  
 πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὥσει περιστερὰν<sup>12</sup> καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. Καὶ 17  
 ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ  
 εὐδόκησα.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> πτύον, ου, τό, winnowing fork. <sup>2</sup> διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. <sup>3</sup> ἄλων, ος, ἡ, threshing floor. <sup>4</sup> σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>5</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>6</sup> ἄχυρον, ου, τό, chaff. <sup>7</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>8</sup> ἀσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>9</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>10</sup> διακωλύω, prevent, obstinately prevent. <sup>11</sup> πρέπω, be clearly seen, be fitting. <sup>12</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>13</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with.

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη<sup>1</sup> εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ 4  
 διαβόλου. Καὶ νηστεύσας<sup>2</sup> ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>3</sup> καὶ νύκτας τεσσαράκοντα,<sup>3</sup> 2  
 ὕστερον<sup>4</sup> ἐπείνασεν.<sup>5</sup> Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, 3  
 εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ 4  
 ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ  
 στόματος θεοῦ. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ 5  
 ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>6</sup> τοῦ ἱεροῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, 6  
 βάλε σεαυτὸν κάτω:<sup>7</sup> γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται<sup>8</sup> περὶ  
 σοῦ: καί, Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς<sup>9</sup> πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ.  
 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις<sup>10</sup> κύριον τὸν θεόν 7  
 σου. Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>11</sup> λίαν,<sup>12</sup> καὶ 8  
 δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, καὶ 9  
 λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. Τότε λέγει 10

<sup>1</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>2</sup> νηστεύω, fast. <sup>3</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>4</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>5</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>6</sup> πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. <sup>7</sup> κάτω, down, below. <sup>8</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>9</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>10</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>11</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>12</sup> λίαν, greatly, very.

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ: γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν  
σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.<sup>1</sup> Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος: 11  
καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν<sup>2</sup> εἰς τὴν Γαλιλαίαν: καὶ 12  
καταλιπὼν<sup>3</sup> τὴν Ναζαρέτ,<sup>4</sup> ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοὺμ<sup>5</sup> τὴν  
παραθαλασσίαν,<sup>6</sup> ἐν ὁρίοις<sup>7</sup> Ζαβουλὼν<sup>8</sup> καὶ Νεφθαλείμ:<sup>9</sup> ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν 14  
διὰ Ἡσαΐου<sup>10</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Γῆ Ζαβουλὼν<sup>8</sup> καὶ γῆ Νεφθαλείμ,<sup>9</sup> 15  
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν<sup>11</sup> τοῦ Ἰορδάνου,<sup>12</sup> Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ 16  
καθημένος ἐν σκοτει εἶδεν φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ<sup>13</sup>  
θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν<sup>14</sup> αὐτοῖς.

<sup>1</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>2</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>3</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>4</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>5</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>6</sup> παραθαλάσσιος, by the sea. <sup>7</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>8</sup> Ζαβουλὼν, ὁ, Zebulun, Zebulon. <sup>9</sup> Νεφθαλείμ, ὁ, Naphtali. <sup>10</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>11</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>12</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>13</sup> σκιά, ᾧς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>14</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 17

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα 18  
τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν<sup>1</sup> τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας  
ἁμφίβληστρον<sup>2</sup> εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς.<sup>3</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε<sup>4</sup> 19  
ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἄλιεῖς<sup>3</sup> ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ 20  
δίκτυα<sup>5</sup> ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβαῖς<sup>6</sup> ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, 21  
Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου<sup>7</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ  
μετὰ Ζεβεδαίου<sup>7</sup> τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας<sup>8</sup> τὰ δίκτυα<sup>5</sup> αὐτῶν· καὶ  
ἐκάλεσεν αὐτούς. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν 22  
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

<sup>1</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>2</sup> ἁμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. <sup>3</sup> ἄλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>4</sup> δεῦτε, come!. <sup>5</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>6</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>7</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>8</sup> καταρτίζω, mend, fit.

Καὶ περιῆγεν<sup>1</sup> ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς 23  
 αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν  
 νόσον<sup>2</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>3</sup> ἐν τῷ λαῷ. Καὶ ἀπήλθεν ἡ ἀκοή<sup>4</sup> αὐτοῦ εἰς ὅλην 24  
 τὴν Συρίαν<sup>5</sup>· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς<sup>6</sup> ἔχοντας, ποικίλαις<sup>7</sup>  
 νόσοις<sup>2</sup> καὶ βασάνοις<sup>8</sup> συνεχομένους,<sup>9</sup> καὶ δαιμονιζομένους,<sup>10</sup> καὶ  
 σεληνιαζομένους,<sup>11</sup> καὶ παραλυτικούς<sup>12</sup>· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. Καὶ 25  
 ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως<sup>13</sup> καὶ  
 Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν<sup>14</sup> τοῦ Ἰορδάνου.<sup>15</sup>

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ 5  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων, 2

<sup>1</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>2</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>3</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>4</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>5</sup> Συρία, ας, ἡ, Syria. <sup>6</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>7</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>8</sup> βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. <sup>9</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>10</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>11</sup> σεληνιαζομαι, be an epileptic, am a lunatic. <sup>12</sup> παραλυτικός, οῦ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>13</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>14</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>15</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι: ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες:<sup>1</sup> ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 4

Μακάριοι οἱ πραεῖς:<sup>2</sup> ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν<sup>3</sup> τὴν γῆν. 5

Μακάριοι οἱ πεινῶντες<sup>4</sup> καὶ διψῶντες<sup>5</sup> τὴν δικαιοσύνην: ὅτι αὐτοὶ 6  
χορτασθήσονται.<sup>6</sup>

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες:<sup>7</sup> ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 7

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ: ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 8

<sup>1</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>2</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>3</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>4</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>5</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>6</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>7</sup> ἐλεήμων, merciful, sympathetic.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί: <sup>1</sup> ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 9

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης: ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν 10  
οὐρανῶν.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν <sup>2</sup> ὑμᾶς καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν 11  
ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, <sup>3</sup> ἕνεκεν ἐμοῦ. Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, <sup>4</sup> ὅτι ὁ 12  
μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς: οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς  
πρὸ ὑμῶν.

Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας <sup>5</sup> τῆς γῆς: ἐὰν δὲ τὸ ἅλας <sup>5</sup> μωρανθῇ, <sup>6</sup> ἐν τίνι ἀλισθήσεται; <sup>7</sup> Εἰς 13  
οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι <sup>8</sup> ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14  
Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου: οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι <sup>9</sup> ἐπάνω <sup>10</sup> ὄρους  
κειμένη: <sup>11</sup> οὐδὲ καίουσιν <sup>12</sup> λύχνον <sup>13</sup> καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, <sup>14</sup> ἀλλ' 15

<sup>1</sup> εἰρηνοποιός, ου, ὁ, making peace, pacific. <sup>2</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>3</sup> ψεύδομαι, lie. <sup>4</sup> ἀγαλλιᾶω, rejoice, am full of joy. <sup>5</sup> ἅλας, ατος, τό, salt. <sup>6</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>7</sup> ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. <sup>8</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>9</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>10</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>11</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>12</sup> καίω, burn, ignite. <sup>13</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>14</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure.



ἐπὶ τὴν λυχνίαν,<sup>1</sup> καὶ λάμπει<sup>2</sup> πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτως λαμψάτω<sup>2</sup> τὸ φῶς 16  
ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ  
δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε<sup>3</sup> ὅτι ἦλθον καταλῦσαι<sup>4</sup> τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον 17  
καταλῦσαι<sup>4</sup> ἀλλὰ πληρῶσαι. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς 18  
καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα<sup>5</sup> ἐν ἧ μία κεραία<sup>6</sup> οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα  
γένηται. Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων,<sup>7</sup> καὶ 19  
διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος<sup>7</sup> κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ  
τῶν οὐρανῶν. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν 20  
πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν  
τῶν οὐρανῶν.

<sup>1</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>2</sup> λάμπω, shine. <sup>3</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>4</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>5</sup> ἰῶτα, τό, iota (the tenth Hebrew letter, yodh). <sup>6</sup> κεραία, ας, ἡ, projection, hook. <sup>7</sup> ἐλάχιστος, least, smallest.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,<sup>1</sup> Οὐ φονεύσεις·<sup>2</sup> ὃς δ' ἂν φονεύσῃ,<sup>2</sup> ἔνοχος<sup>3</sup> 21  
 ἔσται τῇ κρίσει· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος<sup>4</sup> τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ<sup>5</sup> 22  
 ἔνοχος<sup>3</sup> ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά,<sup>6</sup> ἔνοχος<sup>3</sup> ἔσται  
 τῷ συνεδρίῳ·<sup>7</sup> ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ,<sup>8</sup> ἔνοχος<sup>3</sup> ἔσται εἰς τὴν γέενναν<sup>9</sup> τοῦ πυρός. 23  
 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν<sup>10</sup> σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,<sup>11</sup> καὶ ἐκεῖ μνησθῇς<sup>12</sup>  
 ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν<sup>10</sup> σου ἔμπροσθεν τοῦ 24  
 θυσιαστηρίου,<sup>11</sup> καὶ ὑπάγε, πρῶτον διαλλάγηθι<sup>13</sup> τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε  
 ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν<sup>10</sup> σου. Ἵσθι εὐνοῶν<sup>14</sup> τῷ ἀντιδίκῳ<sup>15</sup> σου ταχύ,<sup>16</sup> ἕως 25  
 ὅτου<sup>17</sup> εἴ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος<sup>15</sup> τῷ κριτῇ,<sup>18</sup> καὶ  
 ὁ κριτής<sup>18</sup> σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ,<sup>19</sup> καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ. Ἀμὴν λέγω σοι, 26  
 οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>2</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>3</sup> ἔνοχος, involved in, liable. <sup>4</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>5</sup> εἰκῇ, without cause or reason, vainly. <sup>6</sup> ῥακά, empty-headed fool, empty. <sup>7</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>8</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>9</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>10</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>11</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>12</sup> μιμνήσκομαι, remember, recall. <sup>13</sup> διαλλάσσομαι, become reconciled to. <sup>14</sup> εὐνοέω, think kindly of, make friends. <sup>15</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>16</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>17</sup> ὅτου, until. <sup>18</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>19</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>20</sup> κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny).

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις:<sup>1</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων 27

γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι<sup>2</sup> αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν<sup>1</sup> αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε<sup>3</sup> αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: 29

συμφέρει<sup>4</sup> γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου

βληθῇ εἰς γέενναν.<sup>5</sup> Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον<sup>6</sup> αὐτὴν καὶ 30

βάλε ἀπὸ σοῦ: συμφέρει<sup>4</sup> γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον

τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.<sup>5</sup> Ἐρρέθη δὲ ὅτι Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα 31

αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον:<sup>7</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν 32

γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτός<sup>8</sup> λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχεῖσθαι:<sup>9</sup> καὶ ὃς ἐὰν

ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>2</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>3</sup> ἐξαίρω, take out, deliver. <sup>4</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>5</sup> γέεννα, ης, ἥ, gehenna, Gehenna. <sup>6</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>7</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>8</sup> παρεκτός, except for, apart from. <sup>9</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery.

Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,<sup>1</sup> Οὐκ ἐπιορκήσεις,<sup>2</sup> ἀποδώσεις δὲ τῷ 33  
κυρίῳ τοὺς ὅρκους<sup>3</sup> σου· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως·<sup>4</sup> μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, 34  
ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ· μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν<sup>5</sup> ἐστὶν τῶν ποδῶν 35  
αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· μήτε ἐν 36  
τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα<sup>6</sup> λευκὴν ἢ μέλαιναν<sup>7</sup> ποιῆσαι.  
Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν<sup>8</sup> τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ 37  
ἐστίν.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ<sup>9</sup> ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα<sup>10</sup> ἀντὶ<sup>9</sup> ὀδόντος·<sup>10</sup> 38  
ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι<sup>11</sup> τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει<sup>12</sup> ἐπὶ τὴν  
δεξιὰν σιαγόνα,<sup>13</sup> στρέψον<sup>14</sup> αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι 40  
καὶ τὸν χιτῶνά<sup>15</sup> σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει 41  
μίλιον<sup>17</sup> ἔν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ 42

<sup>1</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>2</sup> ἐπιορκέω, swear falsely, make a false vow. <sup>3</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>4</sup> ὅλως, altogether, completely. <sup>5</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>6</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>7</sup> μέλας, black, ink. <sup>8</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>9</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>10</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>11</sup> ἀνθίστημι, resist, oppose. <sup>12</sup> ῥαπίζω, slap, strike. <sup>13</sup> σιαγών, ὄνος, ἡ, cheek, jawbone. <sup>14</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>15</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>16</sup> ἀγγαρεύω, compel, press into service. <sup>17</sup> μίλιον, ου, τό, mile, Roman mile.

σοῦ δανείσασθαι<sup>1</sup> μὴ ἀποστραφῆς.<sup>2</sup>

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>3</sup> σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν 43

σου: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς 44

καταραωμένους<sup>4</sup> ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ

τῶν ἐπηρεάζοντων<sup>5</sup> ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς: ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς 45

ὑμῶν τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει<sup>6</sup> ἐπὶ πονηροὺς καὶ

ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει<sup>7</sup> ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.<sup>8</sup> Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς 46

ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι<sup>9</sup> τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47

Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν<sup>10</sup> ποιεῖτε; Οὐχὶ καὶ οἱ

τελῶναι<sup>9</sup> οὕτως ποιοῦσιν; Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι,<sup>11</sup> ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ 48

ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός<sup>11</sup> ἐστιν.

<sup>1</sup> δανείζω, lend, borrow. <sup>2</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>3</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>4</sup> καταράομαι, curse. <sup>5</sup> ἐπηρεάζω, mistreat, revile. <sup>6</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>7</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>8</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>9</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>10</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>11</sup> τέλειος, complete, perfect.

Προσέχετε<sup>1</sup> τὴν ἐλεημοσύνην<sup>2</sup> ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς **6**  
 τὸ θεαθῆναι<sup>3</sup> αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴγε,<sup>4</sup> μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν  
 τοῖς οὐρανοῖς.

Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην,<sup>2</sup> μὴ σαλπίσῃς<sup>5</sup> ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ **2**  
 ὑποκριταὶ<sup>6</sup> ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις,<sup>7</sup> ὅπως δοξασθῶσιν  
 ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν<sup>8</sup> τὸν μισθὸν αὐτῶν. Σοῦ δὲ **3**  
 ποιούντος ἐλεημοσύνην,<sup>2</sup> μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά<sup>9</sup> σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ὅπως **4**  
 ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη<sup>2</sup> ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>10</sup>· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ  
 αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>2</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>3</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>4</sup> μὴγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μὴγε). <sup>5</sup> σαλπίζω, sound a trumpet. <sup>6</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>7</sup> ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. <sup>8</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>9</sup> ἀριστερός, left, on the left. <sup>10</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>11</sup> φανερός, manifest, apparent.

Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί,<sup>1</sup> ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς 5  
 συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις<sup>2</sup> τῶν πλατειῶν<sup>3</sup> ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως  
 ἂν φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν<sup>4</sup> τὸν μισθὸν αὐτῶν.  
 Σὺ δέ, ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν<sup>5</sup> σου, καὶ κλείσας<sup>6</sup> τὴν θύραν 6  
 σου, πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·<sup>7</sup> καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν  
 τῷ κρυπτῷ<sup>7</sup> ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.<sup>8</sup> Προσευχόμενοι δὲ μὴ 7  
 βαττολογήσητε,<sup>9</sup> ὥσπερ οἱ ἐθνικοί·<sup>10</sup> δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ<sup>11</sup> αὐτῶν  
 εἰσακουσθήσονται.<sup>12</sup> Μὴ οὖν ὁμοιωθῇτε<sup>13</sup> αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν 8  
 χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· 9  
 Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία 10  
 σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν 11  
 τὸν ἐπιούσιον<sup>14</sup> δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα<sup>15</sup> ἡμῶν, ὡς καὶ 12

<sup>1</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>2</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>3</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>4</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>5</sup> ταμιεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>6</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>7</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>8</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>9</sup> βαττολογέω, chatter, utter empty words. <sup>10</sup> ἐθνικός, Gentile, pagan. <sup>11</sup> πολυλογία, ας, ἡ, much speaking, wordiness. <sup>12</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>13</sup> ὁμοιόω, make like, liken. <sup>14</sup> ἐπιούσιος, for today, daily. <sup>15</sup> ὀφειλήμα, τος, τό, debt, that which is owed.

ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις<sup>1</sup> ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς<sup>2</sup> ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,<sup>3</sup> 13  
 ἀλλὰ ῥῦσαι<sup>4</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
 καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Ἐὰν γὰρ ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ 14  
 παραπτώματα<sup>5</sup> αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·<sup>6</sup> ἐὰν δὲ μὴ 15  
 ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα<sup>5</sup> αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ  
 παραπτώματα<sup>5</sup> ὑμῶν.

Ὅταν δὲ νηστεύητε,<sup>7</sup> μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ<sup>8</sup> σκυθρωποί·<sup>9</sup> ἀφανίζουσιν<sup>10</sup> 16  
 γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες·<sup>7</sup> ἀμήν  
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν<sup>11</sup> τὸν μισθὸν αὐτῶν. Σὺ δὲ νηστεύων<sup>7</sup> ἅλειψαί<sup>12</sup> σου 17  
 τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,<sup>13</sup> ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις 18  
 νηστεύων,<sup>7</sup> ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·<sup>14</sup> καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων  
 ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>14</sup> ἀποδώσει σοι.

<sup>1</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>2</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>3</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>4</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>5</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>6</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>7</sup> νηστεύω, fast. <sup>8</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>9</sup> σκυθρωπός, sad, gloomy. <sup>10</sup> ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. <sup>11</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>12</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>13</sup> νίπτω, wash. <sup>14</sup> κρυπτός, hidden, secret.



Μὴ θησαυρίζετε<sup>1</sup> ὑμῖν θησαυροὺς<sup>2</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς<sup>3</sup> καὶ βρώσις<sup>4</sup> ἀφανίζει,<sup>5</sup> 19  
καὶ ὅπου κλέπται<sup>6</sup> διορύσσουσιν<sup>7</sup> καὶ κλέπτουσιν·<sup>8</sup> θησαυρίζετε<sup>1</sup> δὲ ὑμῖν 20  
θησαυροὺς<sup>2</sup> ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς<sup>3</sup> οὔτε βρώσις<sup>4</sup> ἀφανίζει,<sup>5</sup> καὶ ὅπου  
κλέπται<sup>6</sup> οὐ διορύσσουσιν<sup>7</sup> οὐδὲ κλέπτουσιν.<sup>8</sup> Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς<sup>2</sup> 21  
ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν. Ὁ λύχνος<sup>9</sup> τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· 22  
ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς<sup>10</sup> ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν<sup>11</sup> ἔσται· ἐὰν δὲ 23  
ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν<sup>12</sup> ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς  
τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον; Οὐδεὶς δύναται δυσὶν κυρίοις 24  
δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,<sup>13</sup>  
καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.<sup>14</sup> Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.<sup>15</sup> Διὰ 25  
τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε<sup>16</sup> τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίνητε· μηδὲ  
τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς,<sup>17</sup> καὶ τὸ

<sup>1</sup> θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>2</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>3</sup> σῆς, σητός, ὁ, moth. <sup>4</sup> βρώσις, εως, ἡ, eating, food. <sup>5</sup> ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. <sup>6</sup> κλέπτης, ου, ὁ, thief. <sup>7</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>8</sup> κλέπτω, steal. <sup>9</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>10</sup> ἀπλοῦς, simple, single. <sup>11</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>12</sup> σκοτεινός, dark, full of darkness. <sup>13</sup> ἀντέχομαι, hold, hold fast. <sup>14</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>15</sup> μαμωνᾶς, ᾱ, ὁ, riches, mammon. <sup>16</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>17</sup> τροφή, ῆς, ἡ, food, nourishment.

σῶμα τοῦ ἐνδύματος;<sup>1</sup> Ἐμβλέψατε<sup>2</sup> εἰς τὰ πετεινὰ<sup>3</sup> τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ 26  
 σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν,<sup>4</sup> οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας,<sup>5</sup> καὶ ὁ πατὴρ  
 ὑμῶν ὁ οὐράνιος<sup>6</sup> τρέφει<sup>7</sup> αὐτά: οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε<sup>8</sup> αὐτῶν; Τίς δὲ ἐξ 27  
 ὑμῶν μεριμνῶν<sup>9</sup> δύναται προσθεῖναι<sup>10</sup> ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>11</sup> αὐτοῦ πῆχυν<sup>12</sup> ἕνα; Καὶ 28  
 περὶ ἐνδύματος<sup>1</sup> τί μεριμνᾶτε;<sup>9</sup> Καταμάθετε<sup>13</sup> τὰ κρίνα<sup>14</sup> τοῦ ἀγροῦ, πῶς  
 αὐξάνει:<sup>15</sup> οὐ κοπιᾷ,<sup>16</sup> οὐδὲ νήθει:<sup>17</sup> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν<sup>18</sup> ἐν πάσῃ τῇ 29  
 δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο<sup>19</sup> ὡς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον<sup>20</sup> τοῦ ἀγροῦ, σήμερον 30  
 ὄντα, καὶ αὔριον<sup>21</sup> εἰς κλίβανον<sup>22</sup> βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,<sup>23</sup> οὐ  
 πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>24</sup> Μὴ οὖν μεριμνήσητε,<sup>9</sup> λέγοντες, Τί 31  
 φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;<sup>19</sup> Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη 32  
 ἐπιζητεῖ:<sup>25</sup> οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος<sup>6</sup> ὅτι χρῄζετε<sup>26</sup> τούτων ἀπάντων. 33  
 Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ

<sup>1</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>2</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>3</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>4</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>5</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>6</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>7</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>8</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>9</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>10</sup> προστίθωμι, add, add to. <sup>11</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>12</sup> πῆχυς, εως, ὁ, cubit. <sup>13</sup> καταμανθάνω, observe (well), learn. <sup>14</sup> κρίνον, ου, τό, lily. <sup>15</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>16</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>17</sup> νήθω, spin. <sup>18</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>19</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>20</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>21</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>22</sup> κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. <sup>23</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>24</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>25</sup> ἐπιζήτέω, seek for, seek after. <sup>26</sup> χρῄζω, need, have need of.

ταῦτα πάντα προστεθήσεται<sup>1</sup> ὑμῖν. Μὴ οὖν μεριμνήσητε<sup>2</sup> εἰς τὴν αὔριον·<sup>3</sup> ἡ<sup>34</sup>  
 γὰρ αὔριον<sup>3</sup> μεριμνήσει<sup>2</sup> τὰ ἐαυτῆς. Ἀρκετὸν<sup>4</sup> τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία<sup>5</sup> αὐτῆς.

Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ<sup>7</sup>  
 μέτρῳ<sup>6</sup> μετρεῖτε,<sup>7</sup> μετρηθήσεται<sup>7</sup> ὑμῖν. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος<sup>8</sup> τὸ ἐν τῷ<sup>3</sup>  
 ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν<sup>9</sup> οὐ κατανοεῖς;<sup>10</sup> <sup>4</sup>  
 Ἡ πῶς ἑρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος<sup>8</sup> ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου·  
 καὶ ἰδοὺ, ἡ δοκὸς<sup>9</sup> ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου; Ὑποκριτά,<sup>11</sup> ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν<sup>9</sup> <sup>5</sup>  
 ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις<sup>12</sup> ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος<sup>8</sup> ἐκ τοῦ  
 ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

<sup>1</sup> προστίθῃμι, add, add to. <sup>2</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>3</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>4</sup> ἀρκετός, sufficient, enough. <sup>5</sup> κακία, ας, ἡ, malice, evil. <sup>6</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>7</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>8</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. <sup>9</sup> δοκός, οὔ, ἡ, beam of timber, log. <sup>10</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>11</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>12</sup> διαβλέπω, see clearly, look intently.

Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν·<sup>1</sup> μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας<sup>2</sup> ὑμῶν ἔμπροσθεν 6  
τῶν χοίρων,<sup>3</sup> μήποτε καταπατήσωσιν<sup>4</sup> αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ  
στραφέντες<sup>5</sup> ῥήξωσιν<sup>6</sup> ὑμᾶς.

Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε,<sup>7</sup> καὶ ἀνοιγήσεται 7  
ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι<sup>7</sup> 8  
ἀνοιγήσεται. Ἡ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, 9  
μὴ λίθον ἐπιδώσει<sup>8</sup> αὐτῷ; Καὶ ἐὰν ἰχθὺν<sup>9</sup> αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν<sup>10</sup> ἐπιδώσει<sup>8</sup> αὐτῷ; Εἰ 10  
οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα<sup>11</sup> ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,  
πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν  
αὐτόν; Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ 12  
ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

<sup>1</sup> κύων, ος, ὁ, dog. <sup>2</sup> μαργαρίτης, ου, ὁ, pearl. <sup>3</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>4</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>5</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>6</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>7</sup> κρούω, knock, strike. <sup>8</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>9</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>10</sup> ὄφιν, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>11</sup> δόμα, τος, τό, present, gift.

Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς<sup>1</sup> πύλης·<sup>2</sup> ὅτι πλατεῖα<sup>3</sup> ἡ πύλη,<sup>2</sup> καὶ εὐρύχωρος<sup>4</sup> ἡ ὁδὸς ἡ<sup>5</sup> 13  
 ἀπάγουσα<sup>5</sup> εἰς τὴν ἀπώλειαν,<sup>6</sup> καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· τί 14  
 στενὴ<sup>1</sup> ἡ πύλη,<sup>2</sup> καὶ τεθλιμμένη<sup>7</sup> ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα<sup>5</sup> εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι  
 εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

Προσέχετε<sup>8</sup> δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,<sup>9</sup> οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν 15  
 ἐνδύμασιν<sup>10</sup> προβάτων, ἔσωθεν<sup>11</sup> δέ εἰσιν λύκοι<sup>12</sup> ἄρπαγες.<sup>13</sup> Ἀπὸ τῶν καρπῶν 16  
 αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι<sup>14</sup> συλλέγουσιν<sup>15</sup> ἀπὸ ἀκανθῶν<sup>16</sup> σταφυλὴν,<sup>17</sup> ἢ  
 ἀπὸ τριβόλων<sup>18</sup> σῦκα;<sup>19</sup> Οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ 17  
 δὲ σαπρὸν<sup>20</sup> δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν 18  
 καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν<sup>20</sup> καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. Πᾶν 19  
 δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>21</sup> καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Ἄρα γε<sup>22</sup> 20

<sup>1</sup> στενός, narrow. <sup>2</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>3</sup> πλατύς, broad, street. <sup>4</sup> εὐρύχωρος, broad, spacious. <sup>5</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>6</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>7</sup> θλίβω, press, oppress. <sup>8</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>9</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. <sup>10</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>11</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>12</sup> λύκος, ου, ό, wolf, jackal. <sup>13</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>14</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>15</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>16</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>17</sup> σταφυλή, ης, ἡ, grape, bunch of grapes. <sup>18</sup> τρίβολος, ου, ό, thistle, briar. <sup>19</sup> σῦκον, ου, τό, fig. <sup>20</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>21</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>22</sup> γέ, indeed, at least.

ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, 21  
 κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα  
 τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 22  
 Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια  
 ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; Καὶ τότε 23  
 ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε<sup>1</sup> ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε<sup>2</sup> ἀπ' ἐμοῦ οἱ  
 ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.<sup>3</sup> Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ 24  
 ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω<sup>4</sup> αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ,<sup>5</sup> ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν  
 αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν:<sup>6</sup> καὶ κατέβη ἡ βροχὴ<sup>7</sup> καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ<sup>8</sup> καὶ 25  
 ἔπνευσαν<sup>9</sup> οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον<sup>10</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν·  
 τεθεμελίωτο<sup>11</sup> γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.<sup>6</sup> Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους 26  
 καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται<sup>4</sup> ἀνδρὶ μωρῷ,<sup>12</sup> ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν  
 οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον:<sup>13</sup> καὶ κατέβη ἡ βροχὴ<sup>7</sup> καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ<sup>8</sup> καὶ 27

<sup>1</sup> οὐδέποτε, never. <sup>2</sup> ἀποχωρέω, go away, depart. <sup>3</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>4</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>5</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>6</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>7</sup> βροχή, ης, ἡ, rain, heavy rain. <sup>8</sup> ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. <sup>9</sup> πνέω, blow. <sup>10</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>11</sup> θεμελιόω, lay a foundation, found. <sup>12</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>13</sup> ἄμμος, ου, ἡ, sand.

ἔπνευσαν<sup>1</sup> οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν<sup>2</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν: καὶ ἦν ἡ  
πτῶσις<sup>3</sup> αὐτῆς μεγάλη.

Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν<sup>4</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο<sup>5</sup> οἱ 28  
ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ: ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ 29  
ὡς οἱ γραμματεῖς.

Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί: καὶ ἰδού, 8  
λεπρός<sup>6</sup> ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με  
καθαρίσαι. Καὶ ἐκτείνας<sup>7</sup> τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θέλω, 3  
καθαρίσθῃτι. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.<sup>8</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 4  
Ὅρα μηδενὶ εἰπῆς: ἀλλὰ ὑπάγε, σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ  
δῶρον<sup>9</sup> ὃ προσέταξεν<sup>10</sup> Μωσῆς, εἰς μαρτύριον<sup>11</sup> αὐτοῖς.

<sup>1</sup> πνέω, blow. <sup>2</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>3</sup> πτώσις, εως, ἡ, fall, falling. <sup>4</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>5</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>6</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>7</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>8</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>9</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>10</sup> προστάσσω, command, order. <sup>11</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness.

Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοῦμ,<sup>1</sup> προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος<sup>2</sup> 5  
 παρακαλῶν αὐτόν, καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς<sup>3</sup> μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ 6  
 παραλυτικός,<sup>4</sup> δεινῶς<sup>5</sup> βασανιζόμενος.<sup>6</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἐλθὼν 7  
 θεραπεύσω αὐτόν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος<sup>2</sup> ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς 8  
 ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην<sup>7</sup> εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς<sup>3</sup>  
 μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμὰυτὸν στρατιώτας· 9  
 καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ  
 τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν, 10  
 καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην<sup>8</sup>  
 πίστιν εὔρον. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>9</sup> καὶ δυσμῶν<sup>10</sup> ἔξουσιν, 11  
 καὶ ἀνακλιθήσονται<sup>11</sup> μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
 οὐρανῶν· οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·<sup>12</sup> 12  
 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>13</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>14</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>15</sup> Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ 13

<sup>1</sup> Καπερναοῦμ, ἢ, Capernaum. <sup>2</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>3</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>4</sup> παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>5</sup> δεινῶς, terribly, vehemently. <sup>6</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>7</sup> στέγη, ἡ, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>8</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>9</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>10</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>11</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>12</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>13</sup> κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>14</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>15</sup> ὀδόντος, ὁ, tooth.



ἐκατοντάρχη,<sup>1</sup> Ὑπαγε, καὶ ὥς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς<sup>2</sup>  
αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν πενθερὰν<sup>3</sup> αὐτοῦ 14  
βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,<sup>4</sup> καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν 15  
ὁ πυρετός,<sup>5</sup> καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτῷ. Ὁψίας<sup>6</sup> δὲ γενομένης προσήνεγκαν 16  
αὐτῷ δαιμονιζομένους<sup>7</sup> πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας  
τοὺς κακῶς<sup>8</sup> ἔχοντας ἐθεράπευσεν· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>9</sup> τοῦ 17  
προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας<sup>10</sup> ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους<sup>11</sup>  
ἐβάστασεν.

<sup>1</sup> ἐκατοντάρχης, centurion. <sup>2</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>3</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>4</sup> πυρέσσω, suffer with a fever. <sup>5</sup> πυρετός, οὗ, ὁ, fever. <sup>6</sup> ὄψιος, late. <sup>7</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>8</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>9</sup> Ἡσαΐας, οὗ, ὁ, Isaiah. <sup>10</sup> ἀσθένεια, ἄς, ἡ, weakness, sickness. <sup>11</sup> νόσος, οὗ, ἡ, disease, malady.

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.<sup>1</sup> 18

Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου

ἐὰν ἀπέρχῃ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες<sup>2</sup> φωλεοὺς<sup>3</sup> ἔχουσιν, καὶ τὰ 20

πετεινὰ<sup>4</sup> τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις·<sup>5</sup> ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ

τὴν κεφαλὴν κλίνει.<sup>6</sup> Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, 21

ἐπιτρέψόν<sup>7</sup> μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι<sup>8</sup> τὸν πατέρα μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 22

εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι<sup>8</sup> τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Καὶ ἐμβάντι<sup>9</sup> αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδού, 23

σεισμὸς<sup>10</sup> μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι<sup>11</sup> ὑπὸ

τῶν κυμάτων·<sup>12</sup> αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.<sup>13</sup> Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ἤγειραν 25

αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί 26

<sup>1</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>2</sup> ἀλώπηξ, εκος, ή, fox. <sup>3</sup> φωλεός, οὔ, ό, den, hole. <sup>4</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>5</sup> κατασκήνωσις, εως, ή, place to live, nest. <sup>6</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>7</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>8</sup> θάπτω, bury. <sup>9</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>10</sup> σεισμός, οὔ, ό, earthquake, storm. <sup>11</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>12</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>13</sup> καθεύδω, sleep. <sup>14</sup> δειλός, cowardly, timid.

ἐστε, ὀλιγόπιστοι;<sup>1</sup> Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ  
ἐγένετο γαλήνη<sup>2</sup> μεγάλη. Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπός<sup>3</sup> 27  
ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν<sup>4</sup> αὐτῷ;

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν<sup>5</sup> εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν,<sup>6</sup> ὑπήντησαν<sup>7</sup> 28  
αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι<sup>8</sup> ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ<sup>9</sup> λίαν,<sup>10</sup> ὥστε  
μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκεῖνης: καὶ ἰδοὺ, ἔκραξαν λέγοντες, Τί 29  
ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ; Ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι<sup>11</sup> ἡμᾶς; 30  
Ἦν δὲ μακρὰν<sup>12</sup> ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη<sup>13</sup> χοίρων<sup>14</sup> πολλῶν βοσκομένη.<sup>15</sup> Οἱ δὲ 31  
δαίμονες<sup>16</sup> παρεκάλουν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον<sup>17</sup> ἡμῖν  
ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην<sup>13</sup> τῶν χοίρων.<sup>14</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. Οἱ δὲ 32  
ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην<sup>13</sup> τῶν χοίρων:<sup>14</sup> καὶ ἰδοὺ, ὥρμησεν<sup>18</sup> πᾶσα ἡ  
ἀγέλη<sup>13</sup> τῶν χοίρων<sup>14</sup> κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>19</sup> εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν

<sup>1</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>2</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>3</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>4</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>5</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>6</sup> Γεργεσηνός, from Gerasene. <sup>7</sup> ὑπαντάω, meet, go to meet. <sup>8</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>9</sup> χαλεπός, hard, difficult. <sup>10</sup> λίαν, greatly, very. <sup>11</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>12</sup> μακρὰν, far away. <sup>13</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>14</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>15</sup> βόσκω, feed. <sup>16</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>17</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>18</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>19</sup> κρημνός, οῦ, ὁ, steep bank, cliff.

τοῖς ὕδασιν. Οἱ δὲ βόσκοντες<sup>1</sup> ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν 33  
 ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.<sup>2</sup> Καὶ ἰδοῦ, πᾶσα ἡ πόλις 34  
 ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν<sup>3</sup> τῷ Ἰησοῦ: καὶ ἰδόντες αὐτόν, παρεκάλεσαν ὅπως  
 μεταβῇ<sup>4</sup> ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>5</sup> αὐτῶν.

Καὶ ἐμβὰς<sup>6</sup> εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν<sup>7</sup> καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Καὶ ἰδοῦ, 9  
 προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν<sup>8</sup> ἐπὶ κλίνῃς<sup>9</sup> βεβλημένον: καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς  
 τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,<sup>8</sup> Θάρσει,<sup>10</sup> τέκνον: ἀφέωνταί σοι αἱ  
 ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἰδοῦ, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος 3  
 βλασφημεῖ. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις<sup>11</sup> αὐτῶν εἶπεν, Ὅτι τί ὑμεῖς 4  
 ἐνθυμεῖσθε<sup>12</sup> πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον,<sup>13</sup> εἰπεῖν, 5  
 Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι: ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι καὶ περιπάτει; Ὅτι 6  
 ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει

<sup>1</sup> βόσκω, feed. <sup>2</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>3</sup> συνάντησις, εως, ἡ, meeting with. <sup>4</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>5</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>6</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>7</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>8</sup> παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>9</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>10</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>11</sup> ἐνθύμησις, εως, ἡ, deliberation, thought. <sup>12</sup> ἐνθυμέομαι, ponder, consider. <sup>13</sup> εὐκοπώτερον, easier.

τῷ παραλυτικῷ<sup>1</sup> – Ἐγερθεῖς ἄρὸν σου τὴν κλίνην,<sup>2</sup> καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ 7  
ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Καὶ παράγων<sup>3</sup> ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>4</sup> 9  
Ματθαῖον<sup>5</sup> λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς  
ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου<sup>6</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι<sup>7</sup> καὶ 10  
ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο<sup>8</sup> τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ 11  
ιδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>7</sup> καὶ  
ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ 12  
χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ,<sup>9</sup> ἀλλ' οἱ κακῶς<sup>10</sup> ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ 13

<sup>1</sup> παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>2</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>3</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>4</sup> τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. <sup>5</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>6</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>7</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>8</sup> συνανέκειμαι, recline at table with. <sup>9</sup> ἰατρός, οὐ, ὁ, physician. <sup>10</sup> κακῶς, badly, evilly.

μάθετε τί ἐστίν, Ὑπερ ἡ θυσίαν· οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους,  
ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.<sup>1</sup>

Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ 14  
Φαρισαῖοι νηστεύομεν<sup>2</sup> πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;<sup>2</sup> Καὶ εἶπεν 15  
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος<sup>3</sup> πενθεῖν,<sup>4</sup> ἐφ' ὅσον μετ'  
αὐτῶν ἐστίν ὁ νυμφίος;<sup>5</sup> Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ<sup>6</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ  
νυμφίος,<sup>5</sup> καὶ τότε νηστεύσουσιν.<sup>2</sup> Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει<sup>7</sup> ἐπίβλημα<sup>8</sup> ῥάκους<sup>9</sup> 16  
ἀγνάφου<sup>10</sup> ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·<sup>11</sup> αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα<sup>12</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου,  
καὶ χειρόν<sup>13</sup> σχίσμα<sup>14</sup> γίνεται. Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον<sup>15</sup> εἰς ἀσκοὺς<sup>16</sup> 17  
παλαιούς·<sup>11</sup> εἰ δὲ μήγε,<sup>17</sup> ῥήγνυνται<sup>18</sup> οἱ ἀσκοί,<sup>16</sup> καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ  
ἀπολύνονται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον<sup>15</sup> εἰς ἀσκοὺς<sup>16</sup> καινοὺς, καὶ ἀμφοτέροι<sup>19</sup>  
συντηροῦνται.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>2</sup> νηστεύω, fast. <sup>3</sup> νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>4</sup> πενθεῖω, mourn, lament. <sup>5</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>6</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>7</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>8</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>9</sup> ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. <sup>10</sup> ἀγνάφος, new, unshrunk. <sup>11</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>12</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>13</sup> χειρόν, worse. <sup>14</sup> σχίσμα, τος, τό, tear, division. <sup>15</sup> νέος, new, young. <sup>16</sup> ἀσκός, οὔ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>17</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>18</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>19</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>20</sup> συντηρέω, preserve, treasure.

Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων 18  
 ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν.<sup>1</sup> ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ'  
 αὐτήν, καὶ ζήσεται. Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ 19  
 αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἱμορροοῦσα<sup>2</sup> δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὀπισθεν,<sup>3</sup> 20  
 ἥψατο τοῦ κρασπέδου<sup>4</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. Ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον 21  
 ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν 22  
 αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει,<sup>5</sup> θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ  
 ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ 23  
 ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς<sup>6</sup> καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,<sup>7</sup> λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε·<sup>8</sup> 24  
 οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον,<sup>9</sup> ἀλλὰ καθεύδει.<sup>10</sup> Καὶ κατεγέλων<sup>11</sup> αὐτοῦ. Ὅτε 25  
 δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ  
 κοράσιον.<sup>9</sup> Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη<sup>12</sup> αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. 26

<sup>1</sup> τελευτάω, die, end. <sup>2</sup> αἱμορροέω, bleed, suffer with hemorrhage. <sup>3</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>4</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>5</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>6</sup> αὐλητής, ου, ό, flute player, pipe player. <sup>7</sup> θορυβέω, make a commotion, agitate. <sup>8</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>9</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>10</sup> καθεύδω, sleep. <sup>11</sup> καταγελάω, deride, ridicule. <sup>12</sup> φήμη, ης, ή, report, news.

Καὶ παράγοντι<sup>1</sup> ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί, κράζοντες καὶ 27  
λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυὶδ. Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον 28  
αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο  
ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε. Τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, 29  
λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. Καὶ ἀνέωχθησαν αὐτῶν οἱ 30  
ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο<sup>2</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὅρατε μηδεὶς  
γινωσκέτω. Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν<sup>3</sup> αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ. 31

Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν<sup>4</sup> 32  
δαιμονιζόμενον.<sup>5</sup> Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός·<sup>4</sup> καὶ 33  
ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε<sup>6</sup> ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ. Οἱ δὲ 34  
Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

<sup>1</sup>παράγω, pass by, depart. <sup>2</sup>ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>3</sup>διαφημίζω, spread abroad, report. <sup>4</sup>κωφός, deaf, dumb. <sup>5</sup>δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>6</sup>οὐδέποτε, never.



Καὶ περιῆγεν<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς 35  
συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων  
πᾶσαν νόσον<sup>2</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>3</sup> ἐν τῷ λαῷ. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, 36  
ἐσπλαγχνίσθη<sup>4</sup> περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι<sup>5</sup> καὶ ἐρριμμένοι<sup>6</sup> ὥσει<sup>7</sup>  
πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.<sup>8</sup> Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς 37  
πολύς, οἱ δὲ ἐργάται<sup>10</sup> ὀλίγοι· δεήθητε<sup>11</sup> οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,<sup>9</sup> ὅπως 38  
ἐκβάλῃ ἐργάτας<sup>10</sup> εἰς τὸν θερισμὸν<sup>9</sup> αὐτοῦ.

Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν 10  
πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον<sup>2</sup>  
καὶ πᾶσαν μαλακίαν.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>2</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>3</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>4</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>5</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>6</sup> ρίπτω, throw, cast. <sup>7</sup> ὥσει, like, about. <sup>8</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>9</sup> θερισμός, οὔ, ὁ, harvest, reaping. <sup>10</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>11</sup> δέομαι, ask, request.

Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος <sup>2</sup>  
 Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας<sup>1</sup> ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ: Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου,<sup>2</sup> καὶ  
 Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ: Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος:<sup>3</sup> Θωμᾶς,<sup>4</sup> καὶ <sup>3</sup>  
 Ματθαῖος<sup>5</sup> ὁ τελώνης:<sup>6</sup> Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου,<sup>7</sup> καὶ Λεββαῖος<sup>8</sup> ὁ ἐπικληθεὶς  
 Θαδδαῖος:<sup>9</sup> Σίμων ὁ Κανανίτης,<sup>10</sup> καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώτης<sup>11</sup> ὁ καὶ παραδοὺς <sup>4</sup>  
 αὐτόν.

Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν <sup>5</sup>  
 ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν<sup>12</sup> μὴ εἰσέλθῃτε: πορεύεσθε δὲ <sup>6</sup>  
 μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Πορευόμενοι δὲ <sup>7</sup>  
 κηρύσσετε, λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Ἀσθενοῦντας <sup>8</sup>  
 θεραπεύετε, λεπροὺς<sup>13</sup> καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε: δωρεὰν<sup>14</sup> ἐλάβετε,  
 δωρεὰν<sup>14</sup> δότε. Μὴ κτήσησθε<sup>15</sup> χρυσόν,<sup>16</sup> μηδὲ ἄργυρον,<sup>17</sup> μηδὲ χαλκὸν<sup>18</sup> εἰς τὰς <sup>9</sup>

<sup>1</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>2</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>3</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. <sup>4</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. <sup>5</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>6</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>7</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>8</sup> Λεββαῖος, ου, ὁ, Lebbaeus. <sup>9</sup> Θαδδαῖος, ου, ὁ, Thaddaeus. <sup>10</sup> Κανανίτης, ου, ὁ, Canaanite. <sup>11</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>12</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>13</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>14</sup> δωρεάν, without cost, without cause. <sup>15</sup> κτᾶμαι, acquire, win. <sup>16</sup> χρυσός, οὔ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>17</sup> ἄργυρος, ου, ὁ, silver, silver as a metal. <sup>18</sup> χαλκός, οὔ, ὁ, money, copper or bronze.

ζώνας<sup>1</sup> ὑμῶν, μὴ πήραν<sup>2</sup> εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας,<sup>3</sup> μηδὲ ὑποδήματα,<sup>4</sup> μηδὲ 10  
 ῥάβδους·<sup>5</sup> ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης<sup>6</sup> τῆς τροφῆς<sup>7</sup> αὐτοῦ ἐστίν. Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ 11  
 κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε<sup>8</sup> τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κακεῖ<sup>9</sup> μείνατε, ἕως ἂν  
 ἐξέλθῃτε. Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν. Καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ 12  
 οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν  
 πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. Καὶ ὅς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς 14  
 λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε<sup>10</sup> τὸν  
 κονιορτὸν<sup>11</sup> τῶν ποδῶν ὑμῶν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον<sup>12</sup> ἔσται γῇ 15  
 Σοδόμων<sup>13</sup> καὶ Γομόρρων<sup>14</sup> ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων·<sup>15</sup> γίνεσθε οὖν φρόνιμοι<sup>16</sup> 16  
 ὡς οἱ ὄφεις,<sup>17</sup> καὶ ἀκέραιοι<sup>18</sup> ὡς αἱ περιστεραί.<sup>19</sup> Προσέχετε<sup>20</sup> δὲ ἀπὸ τῶν 17  
 ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,<sup>21</sup> καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς

<sup>1</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>2</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>3</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>4</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>5</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>6</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>7</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>8</sup> ἐξετάζω, scrutinize, examine. <sup>9</sup> κακεῖ, and there. <sup>10</sup> ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. <sup>11</sup> κονιορτός, οὔ, ὁ, dust. <sup>12</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>13</sup> Σόδομα, ὡν, τό, Sodom. <sup>14</sup> Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah. <sup>15</sup> λύκος, ου, ὁ, wolf, jackal. <sup>16</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>17</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>18</sup> ἀκέραιος, unmixed, pure. <sup>19</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>20</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>21</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin.

αὐτῶν μαστιγώσουσιν<sup>1</sup> ὑμᾶς· καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας<sup>2</sup> δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε 18  
ἐνεκεν ἑμοῦ, εἰς μαρτύριον<sup>3</sup> αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. Ὅταν δὲ παραδιδῶσιν 19  
ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε<sup>4</sup> πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ  
ᾧρᾳ τί λαλήσετε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστέ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς 20  
ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ 21  
πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται<sup>5</sup> τέκνα ἐπὶ γονεῖς,<sup>6</sup> καὶ θανατώσουσιν<sup>7</sup>  
αὐτούς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας<sup>8</sup> 22  
εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, 23  
φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ  
Ἰσραὴλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

<sup>1</sup> μαστιγῶ, whip, lash. <sup>2</sup> ἡγεμῶν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>3</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>4</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>5</sup> ἐπανίστημι, rise up against. <sup>6</sup> γονεὺς, ἕως, ὁ, parent. <sup>7</sup> θανατόω, put to death, subdue. <sup>8</sup> ὑπομένω, tarry, endure.

Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 24

Ἀρκετὸν<sup>1</sup> τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ  
κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην<sup>2</sup> Βεελζεβοῦλ<sup>3</sup> ἐκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς  
οἰκειακοὺς<sup>4</sup> αὐτοῦ; Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς: οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον<sup>5</sup> 26  
ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν<sup>6</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται. Ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ 27  
σκοτίᾳ,<sup>7</sup> εἶπατε ἐν τῷ φωτί: καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν  
δωμάτων.<sup>8</sup> Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ 28  
δυναμένων ἀποκτείνειν: φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ τὴν ψυχὴν  
καὶ τὸ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.<sup>9</sup> Οὐχὶ δύο στρουθία<sup>10</sup> ἀσσαρίου<sup>11</sup> πωλεῖται;<sup>12</sup> 29  
Καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ<sup>13</sup> τοῦ πατρὸς ὑμῶν: ὑμῶν δὲ καὶ 30  
αἱ τρίχες<sup>14</sup> τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι<sup>15</sup> εἰσίν. Μὴ οὖν φοβηθῆτε: πολλῶν 31  
στρουθίων<sup>10</sup> διαφέρετε<sup>16</sup> ὑμεῖς. Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν 32

<sup>1</sup> ἄρκετός, sufficient, enough. <sup>2</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>3</sup> Βεελζεβοῦλ, ὁ, Beelzebul. <sup>4</sup> οἰκειακός, one of a family. <sup>5</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>6</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>7</sup> σκοτία, ας, ἡ, darkness. <sup>8</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>9</sup> γεέννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>10</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>11</sup> ἀσσάριον, ου, τό, assarion. <sup>12</sup> πωλέω, sell. <sup>13</sup> ἄνευ, without (gen). <sup>14</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>15</sup> ἀριθμέω, number, count. <sup>16</sup> διαφέρω, differ, carry through.

τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν  
οὐρανοῖς. Ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι 33  
αὐτὸν καὶ ἐμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Μὴ νομίζετε<sup>1</sup> ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, 34  
ἀλλὰ μάχαιραν. Ἦλθον γὰρ διχάσαι<sup>2</sup> ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ 35  
θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην<sup>3</sup> κατὰ τῆς πενθερᾶς<sup>4</sup> αὐτῆς· καὶ 36  
ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκειακοὶ<sup>5</sup> αὐτοῦ. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, 37  
οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·  
καὶ ὁς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν 38  
μου ἄξιος. Ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν 39  
ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν.

<sup>1</sup>νομίζω, suppose, think. <sup>2</sup>διχάζω, divide in two, set at variance. <sup>3</sup>νύμφη, ης, ἡ, bride, young woman. <sup>4</sup>πενθερά, ᾶς, ἡ, mother-in-law. <sup>5</sup>οικειακός, one of a family.

Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται: καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. 40

Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται: καὶ ὁ 41

δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται. Καὶ ὅς ἐάν 42

ποτίσῃ<sup>1</sup> ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ<sup>2</sup> μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσων<sup>3</sup> τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, 11

μετέβη<sup>4</sup> ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ<sup>5</sup> τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν 2

μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;<sup>6</sup> Καὶ 3

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ὅτι ἀκούετε

καὶ βλέπετε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, καὶ χωλοὶ<sup>7</sup> περιπατοῦσιν, λεπροὶ<sup>8</sup> 5

<sup>1</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>2</sup> ψυχρός, cold, cold hearted. <sup>3</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>4</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>5</sup> δεσμωτήριον, οὐ, τό, prison, jail. <sup>6</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>7</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>8</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous.

καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ<sup>1</sup> ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ  
 εὐαγγελίζονται: καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. Τούτων δὲ 6  
 πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθετε  
 εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;<sup>2</sup> Κάλαμον<sup>3</sup> ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;<sup>4</sup> Ἀλλὰ τί 8  
 ἐξήλθετε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς<sup>5</sup> ἱματίοις ἡμφιεσμένον;<sup>6</sup> Ἰδού, οἱ τὰ  
 μαλακά<sup>5</sup> φοροῦντες<sup>7</sup> ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλείων<sup>8</sup> εἰσὶν. Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν 9  
 ; Προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον<sup>9</sup> προφήτου. Οὗτος γάρ ἐστιν 10  
 περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,  
 ὃς κατασκευάσει<sup>10</sup> τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ 11  
 ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς<sup>11</sup> γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ:<sup>12</sup> ὁ δὲ  
 μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. Ἀπὸ δὲ τῶν 12  
 ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>12</sup> ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται,<sup>13</sup>  
 καὶ βιασται<sup>14</sup> ἄρπάζουσιν<sup>15</sup> αὐτήν. Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως 13

<sup>1</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>2</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>3</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>4</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>5</sup> μαλακός, soft, effeminate. <sup>6</sup> ἡμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>7</sup> φορέω, wear, bear. <sup>8</sup> βασιλεῖος, kingly, royal. <sup>9</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>10</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>11</sup> γεννητός, born, begotten. <sup>12</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>13</sup> βιάζω, use force, violence. <sup>14</sup> βιαστής, οὔ, ὁ, violent man, forceful. <sup>15</sup> ἄρπάζω, seize, snatch.



Ἰωάννου προεφήτευσαν: καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων 14  
 ἔρχεσθαι. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. Τίνι δὲ ὁμοιώσω<sup>1</sup> τὴν γενεὰν ταύτην; 15  
 Ὅμοία ἐστὶν παιδίοις ἐν ἀγοραῖς<sup>2</sup> καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν<sup>3</sup> τοῖς ἐταίροις<sup>4</sup>  
 αὐτῶν, καὶ λέγουσιν, Ἡὺλήσαμεν<sup>5</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε<sup>6</sup> ἔθρηνήσαμεν<sup>7</sup> 17  
 ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.<sup>8</sup> Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μὴτε ἐσθίων μὴτε πίνων, καὶ 18  
 λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ 19  
 λέγουσιν, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος<sup>9</sup> καὶ οἰνοπότης,<sup>10</sup> τελωνῶν<sup>11</sup> φίλος καὶ  
 ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν<sup>12</sup> τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, 20  
 ὅτι οὐ μετενόησαν. Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν,<sup>13</sup> οὐαὶ σοι, Βηθσαιῖδά,<sup>14</sup> ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ<sup>15</sup> 21  
 καὶ Σιδῶνι<sup>16</sup> ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι<sup>17</sup> ἂν ἐν σάκκῳ<sup>18</sup>  
 καὶ σποδῷ<sup>19</sup> μετενόησαν. Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ<sup>15</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>16</sup> ἀνεκτότερον<sup>20</sup> 22

<sup>1</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>2</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>3</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>4</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>5</sup> αὐλέω, play a flute, play the flute. <sup>6</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>7</sup> θρηγέω, lament, mourn. <sup>8</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>9</sup> φάγος, ου, ὁ, glutton. <sup>10</sup> οἰνοπότης, ου, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. <sup>11</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>12</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>13</sup> Χοραζὶν, ἡ, Chorazin. <sup>14</sup> Βηθσαιῖδά, ἡ, Bethsaida. <sup>15</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>16</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>17</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>18</sup> σάκκος, ου, ὁ, sackcloth. <sup>19</sup> σποδός, οὔ, ἡ, ashes. <sup>20</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable.

ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ ὑμῖν. Καὶ σύ, Καπερναοῦμ,<sup>1</sup> ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ 23  
 ὑψωθείσα,<sup>2</sup> ἕως Ἄδου<sup>3</sup> καταβιβασθήσῃ·<sup>4</sup> ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις<sup>5</sup> ἐγένοντο αἱ  
 δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἄν μέχρι<sup>6</sup> τῆς σήμερον. Πλὴν λέγω ὑμῖν 24  
 ὅτι γῇ Σοδόμων<sup>5</sup> ἀνεκτότερον<sup>7</sup> ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ σοί.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογούμαι<sup>8</sup> σοι, πάτερ, 25  
 κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας<sup>9</sup> ταῦτα ἀπὸ σοφῶν<sup>10</sup> καὶ συνετῶν,  
 καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.<sup>12</sup> Ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία<sup>13</sup> 26  
 ἐμπροσθέν σου. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς 27  
 ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ· οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει, εἰ μὴ ὁ  
 υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. Δεῦτε<sup>14</sup> πρὸς με πάντες οἱ 28  
 κοπιῶντες<sup>15</sup> καὶ πεφορτισμένοι,<sup>16</sup> καὶ γὰρ ἀναπαύσω<sup>17</sup> ὑμᾶς. Ἄρατε τὸν ζυγόν<sup>18</sup> 29  
 μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῖός<sup>19</sup> εἰμι καὶ ταπεινός<sup>20</sup> τῇ καρδίᾳ· καὶ

<sup>1</sup> Καπερναοῦμ, ἢ, Capernaum. <sup>2</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>3</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>4</sup> καταβιβάζω, bring down, cause to go down. <sup>5</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>6</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>7</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>8</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>9</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>10</sup> σοφός, wise. <sup>11</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>12</sup> νήπιος, infant, child. <sup>13</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>14</sup> δεῦτε, come!. <sup>15</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>16</sup> φορτίζω, load, burden. <sup>17</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>18</sup> ζυγός, οὔ, ὁ, yoke, heavy burden. <sup>19</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>20</sup> ταπεινός, humble, downcast.

εὐρήσετε ἀνάπαυσιν<sup>1</sup> ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. Ὁ γὰρ ζυγός<sup>2</sup> μου χρηστός,<sup>3</sup> καὶ τὸ 30  
φορτίον<sup>4</sup> μου ἐλαφρόν<sup>5</sup> ἐστίν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων·<sup>6</sup> οἱ δὲ 12  
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν,<sup>7</sup> καὶ ἤρξαντο τίλλειν<sup>8</sup> στάχυν<sup>9</sup> καὶ ἐσθίειν. Οἱ δὲ 2  
Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν  
ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε 3  
ἐπείνασεν<sup>7</sup> αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ· πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ 4  
τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>10</sup> ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς  
μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς 5  
σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν,<sup>11</sup> καὶ ἀναίτιοί<sup>12</sup> εἰσιν; 6  
Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστίν ὧδε. Εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστίν, Ἐλεον 7  
θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε<sup>13</sup> τοὺς ἀναιτίους.<sup>12</sup> Κύριος γάρ ἐστιν 8

<sup>1</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>2</sup> ζυγός, οὔ, ὁ, yoke, heavy burden. <sup>3</sup> χρηστός, good, kind. <sup>4</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>5</sup> ἐλαφρός, light, easy to bear. <sup>6</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>7</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>8</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>9</sup> στάχυν, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>10</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>11</sup> βεβηλόω, profane, desecrate. <sup>12</sup> ἀναίτιος, innocent, guiltless. <sup>13</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn.

τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Καὶ μεταβάς<sup>1</sup> ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. Καὶ ἰδού, ἄνθρωπος ἦν 9  
τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν·<sup>2</sup> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς  
σάββασιν θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>3</sup> αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἐσται 11  
ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπίσῃ<sup>4</sup> τοῦτο τοῖς σάββασιν  
εἰς βόθυνον,<sup>5</sup> οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; Πόσῳ οὖν διαφέρει<sup>6</sup> ἄνθρωπος 12  
προβάτου. Ὡστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, 13  
Ἔκτεινον<sup>7</sup> τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινεν,<sup>7</sup> καὶ ἀποκατεστάθη<sup>8</sup> ὑγιής<sup>9</sup> ὡς ἡ ἄλλη. 14  
Οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον<sup>10</sup> ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν  
ἀπολέσωσιν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν<sup>11</sup> ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ 15  
ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μὴ 16  
φανερὸν<sup>12</sup> αὐτὸν ποιήσωσιν· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>13</sup> τοῦ 17

<sup>1</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>2</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>3</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>4</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>5</sup> βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. <sup>6</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>7</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>8</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>9</sup> ὑγιής, whole, healthy. <sup>10</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>11</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>12</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>13</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah.

προφήτου, λέγοντος, Ἰδοὺ, ὁ παῖς<sup>1</sup> μου ὃν ἡρέτισα·<sup>2</sup> ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν 18  
 εὐδόκησεν<sup>3</sup> ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν  
 ἀπαγγελεῖ. Οὐκ ἐρίσει,<sup>4</sup> οὐδὲ κραυγάσει·<sup>5</sup> οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις<sup>6</sup> 19  
 τὴν φωνὴν αὐτοῦ. Κάλαμον<sup>7</sup> συντετριμμένον<sup>8</sup> οὐ κατεάξει,<sup>9</sup> καὶ λίνον<sup>10</sup> 20  
 τυφόμενον<sup>11</sup> οὐ σβέσει·<sup>12</sup> ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος<sup>13</sup> τὴν κρίσιν. Καὶ τῷ ὀνόματι 21  
 αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.

Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος,<sup>14</sup> τυφλὸς καὶ κωφός·<sup>15</sup> καὶ ἐθεράπευσεν 22  
 αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν<sup>15</sup> καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν. Καὶ ἐξίσταντο<sup>16</sup> 23  
 πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι<sup>17</sup> οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; Οἱ δὲ Φαρισαῖοι 24  
 ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ<sup>18</sup>  
 ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις<sup>19</sup> αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, 25  
 Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα<sup>20</sup> καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται·<sup>21</sup> καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία

<sup>1</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>2</sup> αἰρετίζω, choose. <sup>3</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>4</sup> ἐρίζω, quarrel, wrangle. <sup>5</sup> κραυγάζω, cry out, cry aloud. <sup>6</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>7</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>8</sup> συντριβῶ, break in pieces, crush. <sup>9</sup> κατάρνυμι, break in pieces. <sup>10</sup> λίνον, ου, τό, lamp-wick, linen garment. <sup>11</sup> τύφω, raise smoke. <sup>12</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>13</sup> νίκος, ους, τό, victory. <sup>14</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>15</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>16</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>17</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>18</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>19</sup> ἐνθύμησις, εως, ἡ, deliberation, thought. <sup>20</sup> μερίζω, divide, part. <sup>21</sup> ἐρημόω, destroy, strip.

μερισθεῖσα<sup>1</sup> καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. Καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν 26  
ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη·<sup>1</sup> πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; Καὶ εἰ 27  
ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ<sup>2</sup> ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;  
Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί.<sup>3</sup> Εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ 28  
δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν<sup>4</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἡ πῶς δύναταί τις 29  
εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη<sup>5</sup> αὐτοῦ διαρπάσαι,<sup>6</sup> ἐὰν μὴ  
πρῶτον δῇσῃ τὸν ἰσχυρόν; Καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.<sup>6</sup> Ὁ μὴ ὢν 30  
μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.<sup>7</sup> Διὰ τοῦτο 31  
λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία<sup>8</sup> ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ  
τοῦ πνεύματος βλασφημία<sup>8</sup> οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ 32  
λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ  
πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ  
μέλλοντι. Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἡ 33

<sup>1</sup> μερίζω, divide, part. <sup>2</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>3</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>4</sup> φθάνω, come before another, anticipate. <sup>5</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>6</sup> διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. <sup>7</sup> σκορπίζω, scatter, disperse. <sup>8</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach.

ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρόν,<sup>1</sup> καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν:<sup>1</sup> ἐκ γὰρ τοῦ  
καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. Γεννήματα<sup>2</sup> ἐχιδνῶν,<sup>3</sup> πῶς δύνασθε ἀγαθὰ 34  
λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; Ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος<sup>4</sup> τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.  
Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ<sup>5</sup> ἐκβάλλει ἀγαθὰ: καὶ ὁ πονηρὸς 35  
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ<sup>5</sup> ἐκβάλλει πονηρά. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν 36  
ῥῆμα ἀργόν,<sup>6</sup> ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν  
ἡμέρᾳ κρίσεως. Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου 37  
καταδικασθήσῃ.<sup>7</sup>

Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, 38  
θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ 39  
καὶ μοιχαλὶς<sup>8</sup> σημεῖον ἐπιζητεῖ:<sup>9</sup> καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ  
σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>10</sup> τοῦ προφήτου. Ὡσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς<sup>10</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>11</sup> τοῦ 40

<sup>1</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>2</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>3</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>4</sup> περίσσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>5</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>6</sup> ἀργός, inactive, idle. <sup>7</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>8</sup> μοιχαλὶς, ἰδος, ἡ, adulteress. <sup>9</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>10</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>11</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb.

κήτους<sup>1</sup> τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ  
καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. Ἄνδρες Νινευίται<sup>2</sup> 41  
ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν<sup>3</sup> αὐτήν:  
ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα<sup>4</sup> Ἰωνᾶ,<sup>5</sup> καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ<sup>5</sup> ὧδε. Βασίλισσα<sup>6</sup> 42  
νότου<sup>7</sup> ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ<sup>3</sup> αὐτήν:  
ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων<sup>8</sup> τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος<sup>9</sup> καὶ ἰδοὺ,  
πλεῖον Σολομῶνος<sup>9</sup> ὧδε. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ 43  
ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων<sup>10</sup> τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν,<sup>11</sup> καὶ οὐχ  
εὐρίσκει. Τότε λέγει, Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν<sup>12</sup> ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν 44  
εὐρίσκει σχολάζοντα,<sup>13</sup> σεσαρωμένον<sup>14</sup> καὶ κεκοσμημένον.<sup>15</sup> Τότε πορεύεται καὶ 45  
παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ  
εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ: καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα

<sup>1</sup> κῆτος, ους, τό, sea monster, huge fish. <sup>2</sup> Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. <sup>3</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>4</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>5</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>6</sup> βασίλισσα, ης, ἡ, queen. <sup>7</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>8</sup> πέρας, ατος, τό, limit, end. <sup>9</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>10</sup> ἄνυδρος, waterless, dry. <sup>11</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>12</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>13</sup> σχολάζω, devote oneself to, be unoccupied. <sup>14</sup> σαρῶ, sweep, sweep using a broom. <sup>15</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>16</sup> χεῖρων, worse.



τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ 46  
εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ 47  
σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. Ὁ δὲ 48  
ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ  
ἀδελφοί μου; Καὶ ἐκτείνας<sup>1</sup> τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, 49  
Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ 50  
πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν 13  
θάλασσαν. Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ 2  
πλοῖον ἐμβάντα<sup>2</sup> καθῆσθαι: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν<sup>3</sup> εἰστήκει. Καὶ 3  
ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ

<sup>1</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>2</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>3</sup> αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach.

σπείρειν. Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ 4  
 πετεινὰ<sup>1</sup> καὶ κατέφαγεν<sup>2</sup> αὐτά. Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη,<sup>3</sup> ὅπου οὐκ εἶχεν 5  
 γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,<sup>4</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος<sup>5</sup> γῆς· ἡλίου δὲ 6  
 ἀνατείλαντος<sup>6</sup> ἐκαυματίσθη,<sup>7</sup> καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν<sup>8</sup> ἐξηράνθη.<sup>9</sup> Ἄλλα δὲ 7  
 ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας,<sup>10</sup> καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι<sup>10</sup> καὶ ἀπέπνιξαν<sup>11</sup> αὐτά. 8  
 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν,<sup>12</sup> ὃ δὲ 9  
 ἐξήκοντα,<sup>13</sup> ὃ δὲ τριάκοντα.<sup>14</sup> Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9

Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 10  
 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς 11  
 βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται 12  
 αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13  
 Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, καὶ

<sup>1</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>2</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>3</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>4</sup> ἐξαντέλλω, spring up, spring up out. <sup>5</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>6</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>7</sup> καυματίζω, burn up, scorch. <sup>8</sup> ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>9</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>10</sup> ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>11</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>12</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>13</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>14</sup> τριάκοντα, thirty, 30.

ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιοῦσιν. Καὶ ἀναπληροῦται<sup>1</sup> αὐτοῖς ἡ 14  
προφητεία<sup>2</sup> Ἡσαΐου,<sup>3</sup> ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ<sup>4</sup> ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε· καὶ  
βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. Ἐπαχύνθη<sup>5</sup> γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, 15  
καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως<sup>6</sup> ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·<sup>7</sup>  
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ  
συνῶσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ 16  
ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν· καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούει. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν 17  
ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν<sup>8</sup> ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον·  
καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν 18  
τοῦ σπείροντος. Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, 19  
ἔρχεται ὁ πονηρός, καὶ ἀρπάζει<sup>9</sup> τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν  
ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη<sup>10</sup> σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν 20  
λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν<sup>11</sup> ἐν 21

<sup>1</sup> ἀναπληρόω, fill up, fulfill. <sup>2</sup> προφητεία, ας, ἡ, prophecy. <sup>3</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>4</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>5</sup> παχύνω, fatten. <sup>6</sup> βαρέως, with difficulty, heavily. <sup>7</sup> καμμύω, close (the eyes), close. <sup>8</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>9</sup> ἀρπάζω, seize, snatch. <sup>10</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>11</sup> ῥίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root.

ἐαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός<sup>1</sup> ἐστίν· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ<sup>2</sup> διὰ τὸν  
 λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται. Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>3</sup> σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν 22  
 λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα<sup>4</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη<sup>5</sup> τοῦ πλούτου<sup>6</sup>  
 συμπνίγει<sup>7</sup> τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος<sup>8</sup> γίνεται. Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν 23  
 σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών· ὃς δὴ<sup>9</sup> καρποφορεῖ,<sup>10</sup> καὶ  
 ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν,<sup>11</sup> ὁ δὲ ἐξήκοντα,<sup>12</sup> ὁ δὲ τριάκοντα.<sup>13</sup>

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν<sup>14</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιώθη<sup>15</sup> ἡ βασιλεία τῶν 24  
 οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· ἐν δὲ τῷ 25  
 καθεύδειν<sup>16</sup> τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια<sup>17</sup> ἀνὰ<sup>18</sup>  
 μέσον τοῦ σίτου,<sup>19</sup> καὶ ἀπήλθεν. Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν<sup>20</sup> ὁ χόρτος<sup>21</sup> καὶ καρπὸν 26  
 ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.<sup>17</sup> Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ 27  
 οἰκοδεσπότου<sup>22</sup> εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ

<sup>1</sup>πρόσκαιρος, temporary, passing. <sup>2</sup>διωγμός, οὐ, ὁ, persecution. <sup>3</sup>ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>4</sup>μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>5</sup>ἀπάτη, ης, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>6</sup>πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. <sup>7</sup>συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>8</sup>ἄκαρπος, unfruitful, barren. <sup>9</sup>δὴ, also, indeed. <sup>10</sup>καρποφορέω, bear fruit. <sup>11</sup>ἑκατόν, hundred, 100. <sup>12</sup>ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>13</sup>τριάκοντα, thirty, 30. <sup>14</sup>παρατίθημι, set before, entrust. <sup>15</sup>ὁμοιόω, make like, liken. <sup>16</sup>καθεύδω, sleep. <sup>17</sup>ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>18</sup>ἀνὰ, upwards, upon. <sup>19</sup>σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>20</sup>βλαστάνω, sprout, produce. <sup>21</sup>χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>22</sup>οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household.

; Πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;<sup>1</sup> Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. 28

Οἱ δὲ δούλοι εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξομεν<sup>2</sup> αὐτά; Ὁ δὲ ἔφη, 29

Οὐ: μήποτε, συλλέγοντες<sup>2</sup> τὰ ζιζάνια,<sup>1</sup> ἐκριζώσητε<sup>3</sup> ἅμα<sup>4</sup> αὐτοῖς τὸν σῖτον.<sup>5</sup> 30

Ἄφετε συναυξάνεσθαι<sup>6</sup> ἀμφοτέρω<sup>7</sup> μέχρι<sup>8</sup> τοῦ θερισμοῦ:<sup>9</sup> καὶ ἐν καιρῷ τοῦ

θερισμοῦ<sup>9</sup> ἐρῶ τοῖς θερισταῖς,<sup>10</sup> Συλλέξατε<sup>2</sup> πρῶτον τὰ ζιζάνια,<sup>1</sup> καὶ δήσατε

αὐτὰ εἰς δέσμας<sup>11</sup> πρὸς τὸ κατακαῦσαι<sup>12</sup> αὐτά: τὸν δὲ σῖτον<sup>5</sup> συναγάγετε εἰς τὴν

ἀποθήκην<sup>13</sup> μου.

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν<sup>14</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν 31

οὐρανῶν κόκκῳ<sup>15</sup> σινάπεως,<sup>16</sup> ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἄγρῳ αὐτοῦ: 32

ὃ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων: ὅταν δὲ αὐξηθῇ,<sup>17</sup> μείζον τῶν

λαχάνων<sup>18</sup> ἐστίν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ<sup>19</sup> τοῦ οὐρανοῦ καὶ

κατασκηνοῦν<sup>20</sup> ἐν τοῖς κλάδοις<sup>21</sup> αὐτοῦ.

<sup>1</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>2</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>3</sup> ἐκριζόω, uproot, root out. <sup>4</sup> ἅμα, at the same time. <sup>5</sup> σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>6</sup> συναυξάνομαι, grow together. <sup>7</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>8</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>9</sup> θερισμός, οὔ, ὁ, harvest, reaping. <sup>10</sup> θεριστής, οὔ, ὁ, reaper, harvester. <sup>11</sup> δέσμη, ης, ἡ, bundle. <sup>12</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>13</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>14</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>15</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>16</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>17</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>18</sup> λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>19</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>20</sup> κατασκηνόω, cause to dwell, settle. <sup>21</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch.

Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, 33

ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν<sup>2</sup> εἰς ἀλεύρου<sup>3</sup> σάτα<sup>4</sup> τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη<sup>5</sup> ὅλον.

Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς 34

παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς: ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, 35

λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι<sup>6</sup> κεκρυμμένα<sup>2</sup> ἀπὸ

καταβολῆς<sup>7</sup> κόσμου.

Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς: καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ 36

μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον<sup>8</sup> ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων<sup>9</sup> τοῦ

ἀγροῦ. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς 37

τοῦ ἀνθρώπου: ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος: τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ 38

υἱοὶ τῆς βασιλείας: τὰ δὲ ζιζανία<sup>9</sup> εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ: ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ 39

<sup>1</sup>ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>2</sup>κρύπτω, conceal, hide. <sup>3</sup>ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. <sup>4</sup>σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). <sup>5</sup>ζυμώω, leaven, ferment. <sup>6</sup>ἐρεύγομαι, utter, proclaim. <sup>7</sup>καταβολή, ης, ἡ, foundation, depositing. <sup>8</sup>φράζω, explain, interpret. <sup>9</sup>ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat.

σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς<sup>1</sup> συντέλεια<sup>2</sup> τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ  
 δὲ θερισταὶ<sup>3</sup> ἄγγελοι εἰσιν. Ὡσπερ οὖν συλλέγεται<sup>4</sup> τὰ ζιζάνια<sup>5</sup> καὶ πυρὶ καίεται,<sup>6</sup> 40  
 οὕτως<sup>7</sup> ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ<sup>2</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου. Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ 41  
 ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν<sup>4</sup> ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ  
 πάντα τὰ σκάνδαλα<sup>8</sup> καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,<sup>9</sup> καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς 42  
 τὴν κάμινον<sup>10</sup> τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>11</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>12</sup> τῶν ὀδόντων.  
 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν<sup>14</sup> ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ 43  
 ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ<sup>15</sup> κεκρυμμένῳ<sup>16</sup> ἐν τῷ ἀγρῷ, 44  
 ὃν εὐρῶν ἄνθρωπος ἔκρυψεν·<sup>16</sup> καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα  
 ἔχει πωλεῖ,<sup>17</sup> καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

<sup>1</sup> θερισμός, οὐ, ὁ, harvest, reaping. <sup>2</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>3</sup> θεριστής, οὐ, ὁ, reaper, harvester. <sup>4</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>5</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>6</sup> καίω, burn, ignite. <sup>7</sup> οὕτως, thus, so. <sup>8</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>9</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>10</sup> κάμινος, ου, ἡ, furnace. <sup>11</sup> κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>12</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>13</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>14</sup> ἐκλάμπω, shine (forth), shine forth. <sup>15</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>16</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>17</sup> πωλέω, sell.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ<sup>1</sup> ζητοῦντι καλοὺς 45  
 μαργαρίτας·<sup>2</sup> ὃς εὐρὼν ἓνα πολύτιμον<sup>3</sup> μαργαρίτην,<sup>2</sup> ἀπελθὼν πέπρακεν<sup>4</sup> πάντα 46  
 ὅσα εἶχεν, καὶ ἡγόρασεν αὐτόν.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη<sup>5</sup> βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, 47  
 καὶ ἐκ παντὸς γένους<sup>6</sup> συναγαγούσῃ· ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες<sup>7</sup> ἐπὶ 48  
 τὸν αἰγιαλόν,<sup>8</sup> καὶ καθίσαντες, συνέλεξαν<sup>9</sup> τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα,<sup>10</sup> τὰ δὲ σαπρὰ<sup>11</sup>  
 ἔξω ἔβαλον. Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ<sup>12</sup> τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ 49  
 ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσιν<sup>13</sup> τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, καὶ βαλοῦσιν 50  
 αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον<sup>14</sup> τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>15</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>16</sup>  
 τῶν ὀδόντων.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> ἔμπορος, ου, ὁ, merchant, trader. <sup>2</sup> μαργαρίτης, ου, ὁ, pearl. <sup>3</sup> πολύτιμος, very precious, costly. <sup>4</sup> πιπράσκω, sell. <sup>5</sup> σαγήνη, ης, ἡ, dragnet, fishing net. <sup>6</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>7</sup> ἀναβιβάζω, bring up, draw up. <sup>8</sup> αἰγιαλός, οὔ, ὁ, seashore, beach. <sup>9</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>10</sup> ἀγγεῖον, ου, τό, vessel, flask. <sup>11</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>12</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>13</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>14</sup> κάμινος, ου, ἡ, furnace. <sup>15</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>16</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>17</sup> ὀδούς, ὁ, tooth.



Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε. Ὁ 51

δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς<sup>1</sup> εἰς τὴν βασιλείαν τῶν  
οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη,<sup>2</sup> ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ  
θησαυροῦ<sup>3</sup> αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.<sup>4</sup>

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν<sup>5</sup> ἐκεῖθεν· καὶ 53

ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα<sup>6</sup> αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε

ἐκπλήττεσθαι<sup>7</sup> αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55

Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος<sup>8</sup> υἱός; Οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ,

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς<sup>9</sup> καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; Καὶ αἱ 56

ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσίν; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57

Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης

ἄτιμος,<sup>10</sup> εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι<sup>6</sup> αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν 58

<sup>1</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>2</sup> οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. <sup>3</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>4</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>5</sup> μεταίρω, go away, depart. <sup>6</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>7</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>8</sup> τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. <sup>9</sup> Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Joses. <sup>10</sup> ἄτιμος, without honor, dishonored.

ἐκεῖ δυνάμεις πολλές, διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>1</sup> αὐτῶν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης<sup>2</sup> τὴν ἀκοὴν<sup>3</sup> Ἰησοῦ, καὶ εἶπεν **14**

τοῖς παισὶν<sup>4</sup> αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής·<sup>5</sup> αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν

νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν<sup>6</sup> ἐν αὐτῷ. Ὁ γὰρ Ἡρώδης **3**

κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα<sup>7</sup> τὴν

γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ **4**

ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτείνειν, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι **5**

ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. Γενεσίῳ<sup>8</sup> δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο<sup>9</sup> ἡ **6**

θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος<sup>7</sup> ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν<sup>10</sup> τῷ Ἡρώδῃ· ὅθεν<sup>11</sup> μεθ' **7**

ὅρκου<sup>12</sup> ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. Ἡ δέ, προβιβασθεῖσα<sup>13</sup> ὑπὸ **8**

τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησὶν, ὧδε ἐπὶ πίνακι<sup>14</sup> τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ

βαπτιστοῦ.<sup>5</sup> Καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους<sup>12</sup> καὶ τοὺς **9**

<sup>1</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>2</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>3</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>4</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>5</sup> βαπτιστής, οῦ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>6</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>7</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>8</sup> γενέσια, ων, τό, birthday celebration. <sup>9</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>10</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>11</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>12</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>13</sup> προβιβάζω, cause to come forward, prompt. <sup>14</sup> πίναξ, ακος, ἡ, board, dish.

συνανακειμένους<sup>1</sup> ἐκέλευσεν δοθῆναι: καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν<sup>2</sup> τὸν Ἰωάννην 10  
 ἐν τῇ φυλακῇ. Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,<sup>3</sup> καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ:<sup>4</sup> 11  
 καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦσαν τὸ 12  
 σῶμα, καὶ ἔθαψαν<sup>5</sup> αὐτό: καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>6</sup> ἐκείθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν: 13  
 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ<sup>7</sup> ἀπὸ τῶν πόλεων. Καὶ 14  
 ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη<sup>8</sup> ἐπ' αὐτοῖς, καὶ  
 ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους<sup>9</sup> αὐτῶν. Ὁψίας<sup>10</sup> δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ 15  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν:  
 ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς  
 βρώματα.<sup>11</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειάν ἐχουσιν ἀπελθεῖν: δότε αὐτοῖς 16  
 ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ 17

<sup>1</sup> συνανακειμαι, recline at table with. <sup>2</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>3</sup> πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. <sup>4</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>5</sup> θάπτω, bury. <sup>6</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>7</sup> πεζῇ, by land, on foot. <sup>8</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>9</sup> ἀρρωστος, sick, ill. <sup>10</sup> ὄψιος, late. <sup>11</sup> βρώμα, τος, τό, food, food of any kind.

δύο ἰχθύας.<sup>1</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους 18  
 ἀνακλιθῆναι<sup>2</sup> ἐπὶ τοὺς χόρτους,<sup>3</sup> λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>1</sup>  
 ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν, καὶ κλάσας<sup>4</sup> ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς  
 τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν.<sup>5</sup> 20  
 καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων,<sup>6</sup> δώδεκα κοφίνους<sup>7</sup> πλήρεις.<sup>8</sup> Οἱ δὲ 21  
 ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ<sup>9</sup> πεντακισχίλιοι,<sup>10</sup> χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν<sup>11</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι<sup>12</sup> εἰς τὸ πλοῖον, καὶ 22  
 προάγειν<sup>13</sup> αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,<sup>14</sup> ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. Καὶ ἀπολύσας 23  
 τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι: ὁψίας<sup>15</sup> δὲ γενομένης,  
 μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον<sup>16</sup> ὑπὸ 24  
 τῶν κυμάτων:<sup>17</sup> ἦν γὰρ ἐναντίος<sup>18</sup> ὁ ἄνεμος. Τετάρτη<sup>19</sup> δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς 25  
 ἀπῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ ἰδόντες 26

<sup>1</sup> ἰχθύς, ὕος, ὁ, fish. <sup>2</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>3</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>4</sup> κλάω, break. <sup>5</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>6</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>7</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>8</sup> πλήρης, full. <sup>9</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>10</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>11</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>12</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>13</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>14</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>15</sup> ὁψιος, late. <sup>16</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>17</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>18</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>19</sup> τέταρτος, fourth.

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν,<sup>1</sup> λέγοντες ὅτι  
Φάντασμα<sup>2</sup> ἐστίν· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ 27  
Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε·<sup>3</sup> ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ 28  
Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα. Ὁ δὲ 29  
εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ  
ὕδατα, ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη· καὶ 30  
ἄρξάμενος καταποντίζεσθαι<sup>4</sup> ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ 31  
Ἰησοῦς ἐκτείνας<sup>5</sup> τὴν χεῖρα ἐπελάβετο<sup>6</sup> αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε,<sup>7</sup> εἰς  
τί ἐδίστασας;<sup>8</sup> Καὶ ἐμβάντων<sup>9</sup> αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν<sup>10</sup> ὁ ἄνεμος· οἱ δὲ 32  
ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς<sup>11</sup> θεοῦ υἱὸς εἶ.

<sup>1</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>2</sup> φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost. <sup>3</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>4</sup> καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. <sup>5</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>6</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>7</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>8</sup> διστάζω, doubt, waver. <sup>9</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>10</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>11</sup> ἀληθῶς, truly, really.

Καὶ διαπεράσαντες<sup>1</sup> ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.<sup>2</sup> Καὶ ἐπιγινόντες αὐτὸν οἱ 34  
 ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον<sup>3</sup> ἐκείνην, καὶ  
 προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς<sup>4</sup> ἔχοντας· καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα 36  
 μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου<sup>5</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο  
 διεσώθησαν.<sup>6</sup>

Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, 15  
 λέγοντες, Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν<sup>7</sup> τὴν παράδοσιν<sup>8</sup> τῶν 2  
 πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται<sup>9</sup> τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὁ δὲ 3  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε<sup>7</sup> τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ  
 διὰ τὴν παράδοσιν<sup>8</sup> ὑμῶν; Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο,<sup>10</sup> λέγων, Τίμα<sup>11</sup> τὸν πατέρα 4  
 καὶ τὴν μητέρα· καί, Ὁ κακολογῶν<sup>12</sup> πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ·<sup>13</sup> 5  
 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον,<sup>14</sup> ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ

<sup>1</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>2</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>3</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>4</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>5</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>6</sup> διασώζω, save, bring safely to. <sup>7</sup> παραβαίνω, go aside, transgress.

<sup>8</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>9</sup> νίπτω, wash. <sup>10</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>11</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>12</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>13</sup> τελευτάω, die, end. <sup>14</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present.

ὠφεληθῆς,<sup>1</sup> καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ<sup>2</sup> τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ: καὶ 6  
 ἠκυρώσατε<sup>3</sup> τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν<sup>4</sup> ὑμῶν: ὑποκριταί,<sup>5</sup> καλῶς 7  
 προεφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας,<sup>6</sup> λέγων, Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ 8  
 στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσίν<sup>7</sup> με τιμᾷ,<sup>2</sup> ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω<sup>8</sup> ἀπέχει<sup>9</sup>  
 ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην<sup>10</sup> δὲ σέβονται<sup>11</sup> με, διδάσκοντες διδασκαλίας<sup>12</sup> ἐντάλματα<sup>13</sup> 9  
 ἀνθρώπων. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ 10  
 συνίετε. Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ<sup>14</sup> τὸν ἄνθρωπον: ἀλλὰ τὸ 11  
 ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ<sup>14</sup> τὸν ἄνθρωπον. Τότε 12  
 προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι  
 ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία, 13  
 ἣν οὐκ ἐφύτευεν<sup>16</sup> ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος,<sup>17</sup> ἐκριζωθήσεται.<sup>18</sup> Ἄφετε αὐτούς: 14  
 ὁδηγοί<sup>19</sup> εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν: τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ,<sup>20</sup> ἀμφοτέροι<sup>21</sup> εἰς

<sup>1</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>2</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>3</sup> ἀκυρόω, revoke, invalidate. <sup>4</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>5</sup> ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>6</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>7</sup> χεῖλος, ους, τό, lip, edge. <sup>8</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>9</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>10</sup> μάτην, in vain, no end. <sup>11</sup> σέβομαι, reverence, worship. <sup>12</sup> διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine. <sup>13</sup> ἐντάλμα, τος, τό, precept, commandment. <sup>14</sup> κοινώω, make common, defile. <sup>15</sup> φυτεία, ας, ἡ, plant. <sup>16</sup> φυτεύω, plant. <sup>17</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>18</sup> ἐκριζόω, uproot, root out. <sup>19</sup> ὁδηγός, οὗ, ὁ, leader, guide. <sup>20</sup> ὀδηγέω, lead, guide. <sup>21</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two.

βόθυνον<sup>1</sup> πεσοῦνται. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον<sup>2</sup> ἡμῖν τὴν 15  
 παραβολὴν ταύτην. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν<sup>3</sup> καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί<sup>4</sup> ἐστε; 16  
 Οὐπω νοεῖτε<sup>5</sup> ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον<sup>6</sup> εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν<sup>7</sup> χωρεῖ,<sup>8</sup>  
 καὶ εἰς ἀφεδρώναν<sup>9</sup> ἐκβάλλεται; Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς 18  
 καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα<sup>10</sup> κοινοῖ<sup>11</sup> τὸν ἄνθρωπον. Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας 19  
 ἐξέρχονται διαλογισμοὶ<sup>12</sup> πονηροί, φόνοι,<sup>13</sup> μοιχεῖαι,<sup>14</sup> πορνεῖαι, κλοπαί,<sup>15</sup>  
 ψευδομαρτυρίαι,<sup>16</sup> βλασφημίαι:<sup>17</sup> ταῦτά ἐστὶν τὰ κοινοῦντα<sup>11</sup> τὸν ἄνθρωπον: τὸ 20  
 δὲ ἀνίπτους<sup>18</sup> χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ<sup>11</sup> τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>19</sup> εἰς τὰ μέρη Τύρου<sup>20</sup> καὶ Σιδῶνος.<sup>21</sup> 21

Καὶ ἰδού, γυνὴ Χαναναία<sup>22</sup> ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>23</sup> ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν<sup>24</sup>  
 αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὲ Δαυὶδ: ἡ θυγάτηρ μου κακῶς<sup>25</sup>

<sup>1</sup> βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. <sup>2</sup> φράζω, explain, interpret. <sup>3</sup> ἀκμὴν, ἡ, even yet, still. <sup>4</sup> ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. <sup>5</sup> νοέω, understand, consider. <sup>6</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>7</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>8</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>9</sup> ἀφεδρών, ὠνος, ὁ, toilet, latrine. <sup>10</sup> κάκεῖνος, and he, and she. <sup>11</sup> κοινόω, make common, defile. <sup>12</sup> διαλογισμός, οὔ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>13</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>14</sup> μοιχεία, ας, ἡ, adultery. <sup>15</sup> κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. <sup>16</sup> ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. <sup>17</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>18</sup> ἀνίπτως, unwashed. <sup>19</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>20</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>21</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>22</sup> Χαναναῖος, ὁ, Canaanite. <sup>23</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>24</sup> κραυγάζω, cry out, cry aloud. <sup>25</sup> κακῶς, badly, evilly.



δαιμονίζεται.<sup>1</sup> Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ 23  
αὐτοῦ ἡρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν<sup>2</sup> ἡμῶν. Ὁ 24  
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα  
οἴκου Ἰσραὴλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει<sup>3</sup> μοι. 25  
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ 26  
βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.<sup>4</sup> Ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε: καὶ γὰρ τὰ κυνάρια<sup>4</sup> ἐσθίει ἀπὸ 27  
τῶν ψιγίων<sup>5</sup> τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης<sup>6</sup> τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε 28  
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὡ<sup>7</sup> γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις: γεννηθήτω σοι  
ὥς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Καὶ μεταβὰς<sup>8</sup> ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας: καὶ 29  
ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες 30  
μεθ' ἑαυτῶν χωλούς,<sup>9</sup> τυφλούς, κωφούς,<sup>10</sup> κυλλούς,<sup>11</sup> καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ

<sup>1</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>2</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>3</sup> βοηθέω, come to the aid of. <sup>4</sup> κυνάριον, ου, τό, little dog. <sup>5</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>6</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>7</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>8</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>9</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>10</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>11</sup> κυλλός, crippled, lame.

ἔρριψαν<sup>1</sup> αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς: ὥστε 31  
 τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς<sup>2</sup> λαλοῦντας, κυλλοὺς<sup>3</sup> ὑγιεῖς,<sup>4</sup>  
 χωλοὺς<sup>5</sup> περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας: καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν  
 Ἰσραήλ.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι<sup>6</sup> ἐπὶ 32  
 τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν<sup>7</sup> μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν:  
 καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις<sup>8</sup> οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν<sup>9</sup> ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ 33  
 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ<sup>10</sup> ἄρτοι τοσοῦτοι,<sup>11</sup>  
 ὥστε χορτάσαι<sup>12</sup> ὄχλον τοσοῦτον;<sup>11</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους 34  
 ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.<sup>13</sup> Καὶ ἐκέλευσεν τοῖς ὄχλοις 35  
 ἀναπσεῖν<sup>14</sup> ἐπὶ τὴν γῆν: καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύδας,<sup>15</sup> 36  
 εὐχαριστήσας ἔκλασεν,<sup>16</sup> καὶ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ

<sup>1</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>2</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>3</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>4</sup> ὑγιής, whole, healthy. <sup>5</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>6</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>7</sup> προσμένω, wait longer, remain. <sup>8</sup> νήστις, ὁ, not eating, hungry. <sup>9</sup> ἐκλύω, am unstrung, become weak. <sup>10</sup> ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. <sup>11</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>12</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>13</sup> ἰχθύδιον, ου, τό, small fish, little fish. <sup>14</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>15</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>16</sup> κλάω, break.

ὄχλῳ. Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν·<sup>1</sup> καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν 37  
 κλασμάτων,<sup>2</sup> ἑπτὰ σπυρίδας<sup>3</sup> πλήρεις.<sup>4</sup> Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι<sup>5</sup> 38  
 ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη<sup>6</sup> εἰς τὸ 39  
 πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια<sup>7</sup> Μαγδαλά.<sup>8</sup>

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι<sup>9</sup> πειράζοντες ἐπηρώτησαν 16  
 αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι<sup>10</sup> αὐτοῖς. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, 2  
 Ὅψιας<sup>11</sup> γενομένης λέγετε, Εὐδία·<sup>12</sup> πυρράζει<sup>13</sup> γὰρ ὁ οὐρανός. Καὶ πρωῒ,<sup>14</sup> 3  
 Σήμερον χειμῶν·<sup>15</sup> πυρράζει<sup>13</sup> γὰρ στυγνάζων<sup>16</sup> ὁ οὐρανός. Ὑποκριταί,<sup>17</sup> τὸ μὲν  
 πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν,<sup>18</sup> τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ  
 δύνασθε· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς<sup>19</sup> σημεῖον ἐπιζητεῖ·<sup>20</sup> καὶ σημεῖον οὐ 4  
 δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>21</sup> τοῦ προφήτου. Καὶ καταλιπὼν

<sup>1</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>2</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>3</sup> σπυρίς, ἰδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>4</sup> πλήρης, full. <sup>5</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>6</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>7</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>8</sup> Μαγδαλά, ἡ, Magdala. <sup>9</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>10</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>11</sup> ὄψιος, late. <sup>12</sup> εὐδία, ας, ἡ, fair weather, tranquillity. <sup>13</sup> πυρράζω, be (fiery) red, am red. <sup>14</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>15</sup> χειμῶν, ὦνος, ὁ, winter, storm. <sup>16</sup> στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. <sup>17</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>18</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>19</sup> μοιχαλὶς, ἰδος, ἡ, adulteress. <sup>20</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>21</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah.

αὐτούς, ἀπῆλθεν.

Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν<sup>1</sup> ἐπελάθοντο<sup>2</sup> ἄρτους λαβεῖν. Ὁ δὲ 5  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε<sup>3</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>4</sup> τῶν Φαρισαίων καὶ  
 Σαδδουκαίων.<sup>5</sup> Οἱ δὲ διελογίζοντο<sup>6</sup> ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ 7  
 ἐλάβομεν. Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε<sup>6</sup> ἐν ἑαυτοῖς, 8  
 ὀλιγόπιστοι,<sup>7</sup> ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; Οὐπω νοεῖτε,<sup>8</sup> οὐδὲ μνημονεύετε<sup>9</sup> τοὺς 9  
 πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων,<sup>10</sup> καὶ πόσους κοφίνους<sup>11</sup> ἐλάβετε; Οὐδὲ τοὺς 10  
 ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων,<sup>12</sup> καὶ πόσας σπυρίδας<sup>13</sup> ἐλάβετε; Πῶς οὐ 11  
 νοεῖτε,<sup>8</sup> ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν<sup>3</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>4</sup> τῶν Φαρισαίων  
 καὶ Σαδδουκαίων;<sup>5</sup> Τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν<sup>3</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>4</sup> τοῦ 12  
 ἄρτου, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>2</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>3</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>4</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>5</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>6</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>7</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>8</sup> νοέω, understand, consider. <sup>9</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>10</sup> πεντακισχιλιοι, five thousand, 5000. <sup>11</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>12</sup> τετρακισχιλιοι, four thousand, 4000. <sup>13</sup> σπυρίς, ἰδος, ἡ, large basket, plaited basket.

Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας<sup>1</sup> τῆς Φιλίππου ἡρώτα τοὺς μαθητὰς 13  
αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; Οἱ 14  
δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν·<sup>2</sup> ἄλλοι δὲ Ἡλίαν· ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν,<sup>3</sup>  
ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. Λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς 15  
δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. Καὶ 17  
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ  
αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ γὰρ 18  
λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ<sup>4</sup> οἰκοδομήσω μου τὴν  
ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι<sup>5</sup> Ἅδου<sup>6</sup> οὐ κατισχύσουσιν<sup>7</sup> αὐτῆς. Καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς 19  
τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν  
τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20  
Τότε διεστείλατο<sup>9</sup> τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἰπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν  
Ἰησοῦς ὁ χριστός.

<sup>1</sup> Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. <sup>2</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>3</sup> Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>4</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>5</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>6</sup> Ἅδης, ου, ὁ, Hades. <sup>7</sup> κατισχύω, overpower, prevail. <sup>8</sup> κλεῖς, κλειδός, ἡ, key. <sup>9</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν 21  
εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ  
γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. Καὶ 22  
προσλαβόμενος<sup>1</sup> αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμαῖν αὐτῷ λέγων, Ὁλεῶς<sup>2</sup> σοι,  
κύριε: οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. Ὁ δὲ στραφεὶς<sup>3</sup> εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω 23  
μου, Σατανᾶ, σκάνδαλόν<sup>4</sup> μου εἶ: ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν  
ἀνθρώπων. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου 24  
ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>5</sup> ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω  
μοι. Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν 25  
ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν: τί γὰρ ὠφελεῖται<sup>6</sup> 26  
ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ,<sup>7</sup> τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; Ἡ τί  
δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα<sup>9</sup> τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ 27  
ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ

<sup>1</sup> προσλαμβάνω, take to myself, welcome. <sup>2</sup> Ὁλεως, gracious, merciful. <sup>3</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>4</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>5</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>6</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>7</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>8</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>9</sup> ἀντάλλαγμα, τος, τό, exchange, purchasing price.

τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν<sup>1</sup> αὐτοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶν τινες 28

ὧδε ἐστῶτες, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται<sup>2</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ  
ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ<sup>3</sup> παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ 17

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει<sup>4</sup> αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>5</sup> κατ' ἰδίαν. 2

Καὶ μετεμορφώθη<sup>6</sup> ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν<sup>7</sup> τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ

ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. Καὶ ἰδοὺ, ὥφθησαν αὐτοῖς 3

Μωσῆς καὶ Ἡλίας, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.<sup>8</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν 4

τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς

σκηνάς,<sup>9</sup> σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ μίαν, καὶ μίαν Ἡλίᾳ. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, 5

νεφέλη φωτεινὴ<sup>10</sup> ἐπεσκίασεν<sup>11</sup> αὐτούς· καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,

λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα·<sup>12</sup> αὐτοῦ ἀκούετε. 6

<sup>1</sup> πράξις, εως, ἡ, deed, function. <sup>2</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>3</sup> ἕξ, six. <sup>4</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>5</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>6</sup> μεταμορφόω, change the form, transform. <sup>7</sup> λάμπω, shine. <sup>8</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>9</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>10</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>11</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>12</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with.

Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν  
σφόδρα.<sup>1</sup> Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἤψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ 7  
φοβεῖσθε. Ἐπάραντες<sup>2</sup> δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον, εἰ μὴ τὸν 8  
Ἰησοῦν μόνον.

Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο<sup>3</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 9  
Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα,<sup>4</sup> ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ 10  
ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν  
ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν 11  
ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει<sup>5</sup> πάντα· λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη 12  
ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν·  
οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. Τότε συνῆκαν οἱ 13  
μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>6</sup> εἶπεν αὐτοῖς.

<sup>1</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>2</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>3</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>4</sup> ὄραμα, τος, τό, vision, spectacle. <sup>5</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>6</sup> βαπτιστής, οὗ, ὁ, baptist, baptizer.



Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν<sup>1</sup> 14  
αὐτὸν καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται<sup>2</sup> καὶ κακῶς<sup>3</sup> 15  
πάσχει· πολλάκις<sup>4</sup> γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις<sup>4</sup> εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ 16  
προσῆνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17  
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ<sup>5</sup> γενεὰ ἄπιστος<sup>6</sup> καὶ διεστραμμένη,<sup>7</sup> ἕως πότε  
ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; Ἔως πότε ἀνέξομαι<sup>8</sup> ὑμῶν; Φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. Καὶ 18  
ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ  
ἐθεραπεύθη ὁ παῖς<sup>9</sup> ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ 19  
Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; Ὁ δὲ 20  
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>10</sup> ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε  
πίστιν ὡς κόκκον<sup>11</sup> σινάπεως,<sup>12</sup> ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβηθι<sup>13</sup> ἐντεῦθεν<sup>14</sup>  
ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται·<sup>13</sup> καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ<sup>15</sup> ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος<sup>16</sup> οὐκ 21

<sup>1</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>2</sup> σεληνιάζομαι, be an epileptic, am a lunatic. <sup>3</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>4</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>5</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>6</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>7</sup> διαστρέφω, distort, pervert.

<sup>8</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>9</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>10</sup> ἀπιστία, ἀς, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>11</sup> κόκκος, οὐ, ὁ, grain, seed. <sup>12</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>13</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>14</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>15</sup> ἀδυνατέω, be unable, be impossible. <sup>16</sup> γένος, οὗς, τό, race, kind.

ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.<sup>1</sup>

Ἀναστρεφόμενων<sup>2</sup> δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ 22

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν 23

αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.<sup>3</sup>

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ,<sup>4</sup> προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα<sup>5</sup> λαμβάνοντες 24

τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;<sup>5</sup> Λέγει, Ναί. 25

Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν<sup>6</sup> αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι

δοκεῖ, Σίμων; Οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον;<sup>7</sup>

Ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν;<sup>8</sup> Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ τῶν 26

ἀλλοτριῶν.<sup>8</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε<sup>9</sup> ἐλεύθεροί<sup>10</sup> εἰσιν οἱ υἱοί. Ἵνα δὲ μὴ 27

σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεῖς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον,<sup>11</sup> καὶ τὸν

<sup>1</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>2</sup> ἀναστρέφω, return, live. <sup>3</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>4</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>5</sup> δίδραχμον, ου, τό, double drachma, double-drachma. <sup>6</sup> προφθάνω, anticipate, come before. <sup>7</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>8</sup> ἀλλότριος, strange, foreign. <sup>9</sup> γέ, indeed, at least. <sup>10</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>11</sup> ἄγκιστρον, ου, τό, fish hook.

ἀναβαίνοντα πρῶτον ἰχθὺν<sup>1</sup> ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, εὐρήσεις  
στατήρα·<sup>2</sup> ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ<sup>3</sup> ἑμοῦ καὶ σοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς ἄρα<sup>4</sup> μείζων **18**

ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον **2**

ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῇτε<sup>5</sup> **3**

καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. **4**

Ὅστις οὖν ταπεινώσει<sup>6</sup> ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί **5**

μου, ἐμὲ δέχεται· ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν **6**

πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει<sup>7</sup> αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ<sup>8</sup> μύλος<sup>9</sup> ὀνικὸς<sup>10</sup> εἰς τὸν

τράχηλον<sup>11</sup> αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ<sup>12</sup> ἐν τῷ πελάγει<sup>13</sup> τῆς θαλάσσης. Οὐαὶ τῷ **7**

κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων·<sup>14</sup> ἀνάγκη<sup>15</sup> γάρ ἐστιν ἔλθεῖν τὰ σκάνδαλα·<sup>14</sup> πλὴν

<sup>1</sup> ἰχθύς, ὕος, ὁ, fish. <sup>2</sup> στατήρ, ἥρος, ὁ, stater (a coin), Jewish shekel. <sup>3</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>4</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>5</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>6</sup> ταπεινῶ, humble, humiliate. <sup>7</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>8</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>9</sup> μύλος, ου, ὁ, mill, millstone. <sup>10</sup> ὀνικός, of or for an ass. <sup>11</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>12</sup> καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. <sup>13</sup> πέλαγος, ους, τό, open sea, depths of the sea. <sup>14</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>15</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress.

οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον<sup>1</sup> ἔρχεται. Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ 8  
 πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον<sup>2</sup> αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐστὶν  
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν<sup>3</sup> ἢ κυλλόν,<sup>4</sup> ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα  
 βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε<sup>5</sup> 9  
 αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον<sup>6</sup> εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν,  
 ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν<sup>7</sup> τοῦ πυρός. Ὁρᾶτε μὴ 10  
 καταφρονήσητε<sup>8</sup> ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν  
 ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν  
 οὐρανοῖς. Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός. Τί ὑμῖν δοκεῖ; 11  
 Ἐὰν γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν<sup>9</sup> πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἐν ἐξ αὐτῶν· οὐχὶ  
 ἀφείς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα,<sup>10</sup> ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; Καὶ 13  
 ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς  
 ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>10</sup> τοῖς μὴ πεπλανημένοις. Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα 14

<sup>1</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>2</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>3</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>4</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>5</sup> ἐξαιρέω, take out, deliver. <sup>6</sup> μονόφθαλμος, one-eyed. <sup>7</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>8</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>9</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>10</sup> ἐννέα, nine, 9.

ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἰς τῶν μικρῶν  
τούτων.

Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον<sup>1</sup> αὐτὸν μεταξὺ<sup>2</sup> σοῦ 15  
καὶ αὐτοῦ μόνου. Ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας<sup>3</sup> τὸν ἀδελφόν σου· ἐὰν δὲ μὴ 16  
ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ  
τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα· ἐὰν δὲ παρακούσῃ<sup>4</sup> αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ 17  
τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ,<sup>4</sup> ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικός<sup>5</sup> καὶ ὁ τελώνης.<sup>6</sup> Ἀμὴν 18  
λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ ὅσα  
ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν 19  
ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν<sup>7</sup> ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος<sup>8</sup> οὗ ἐὰν  
αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Οὗ γάρ 20  
εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἓμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

<sup>1</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>2</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>3</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>4</sup> παρακούω, overhear, listen. <sup>5</sup> ἐθνικός, Gentile, pagan. <sup>6</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>7</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>8</sup> πρᾶγμα, τος, τό, deed, matter.

Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις<sup>1</sup> ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ 21  
 ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; Ἔως ἐπτάκις;<sup>2</sup> Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω 22  
 σοι ἔως ἐπτάκις,<sup>2</sup> ἀλλ' ἔως ἐβδομηκοντάκις<sup>3</sup> ἐπτά. Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη<sup>4</sup> ἡ 23  
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συναῖραι<sup>5</sup> λόγον μετὰ  
 τῶν δούλων αὐτοῦ. Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν,<sup>5</sup> προσηνέχθη αὐτῷ εἰς 24  
 ὀφειλέτης<sup>6</sup> μυρίων<sup>7</sup> ταλάντων.<sup>8</sup> Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν 25  
 αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ παραθῆναι,<sup>9</sup> καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ  
 πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδοθῆναι. Πесὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, 26  
 λέγων, Κύριε, μακροθύμησον<sup>10</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω. 27  
 Σπλαγχνισθεῖς<sup>11</sup> δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ  
 δάνειον<sup>12</sup> ἀφῆκεν αὐτῷ. Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἕνα τῶν συνδούλων 28  
 αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν<sup>14</sup> δηνάρια,<sup>15</sup> καὶ κρατήσας αὐτὸν ἐπνιγεν,<sup>16</sup>

<sup>1</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>2</sup> ἐπτάκις, seven times. <sup>3</sup> ἐβδομηκοντάκις, seventy times. <sup>4</sup> ὁμοιάω, make like, liken. <sup>5</sup> συναίρω, settle accounts, make a reckoning. <sup>6</sup> ὀφειλέτης, οὐ, ὁ, debtor, sinner. <sup>7</sup> μυρίοι, ten thousand, innumerable. <sup>8</sup> τάλαντον, οὐ, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>9</sup> πωρᾶσκω, sell. <sup>10</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>11</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>12</sup> δάνειον, οὐ, τό, loan, debt. <sup>13</sup> σύνδουλος, οὐ, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>14</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>15</sup> δηνάριον, οὐ, ὁ, denarius. <sup>16</sup> πνίγω, choke, strangle.

λέγων, Ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις. Πесὼν οὖν ὁ σύνδουλος<sup>1</sup> αὐτοῦ εἰς τοὺς 29  
πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον<sup>2</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω  
σοι. Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτόν εἰς φυλακὴν, ἕως οὗ ἀποδῶ 30  
τὸ ὀφειλόμενον. Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι<sup>1</sup> αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν 31  
σφόδρα<sup>3</sup>: καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν<sup>4</sup> τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. Τότε 32  
προσκαλεσάμενος αὐτόν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δούλε πονηρέ, πᾶσαν  
τὴν ὀφειλὴν<sup>5</sup> ἐκείνην ἀφήκᾳ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με: οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι 33  
τὸν σύνδουλόν<sup>1</sup> σου, ὥς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα; Καὶ ὀργισθεὶς<sup>6</sup> ὁ κύριος αὐτοῦ 34  
παρέδωκεν αὐτόν τοῖς βασανισταῖς,<sup>7</sup> ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. 35  
Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος<sup>8</sup> ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ  
ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα<sup>9</sup> αὐτῶν.

<sup>1</sup> σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>2</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>3</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>4</sup> διασαφείω, report, explain. <sup>5</sup> ὀφειλή, ἥς, ἡ, debt, duty. <sup>6</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>7</sup> βασανιστής, οὗ, ὁ, jailer, torturer. <sup>8</sup> ἐπουράνιος, heavenly, celestial. <sup>9</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετήρην<sup>1</sup> ἀπὸ τῆς **19**  
 Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια<sup>2</sup> τῆς Ἰουδαίας πέραν<sup>3</sup> τοῦ Ἰορδάνου.<sup>4</sup> Καὶ **2**  
 ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. Καὶ **3**  
 προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτόν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ  
 ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;<sup>5</sup> Ὁ δὲ **4**  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν<sup>6</sup> καὶ  
 θῆλυ<sup>7</sup> ἐποίησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Ἐνεκεν τούτου καταλείψει<sup>8</sup> ἄνθρωπος τὸν **5**  
 πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται<sup>9</sup> τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται  
 οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; Ὡστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὁ οὖν ὁ θεὸς **6**  
 συνέζευξεν,<sup>10</sup> ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.<sup>11</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς **7**  
 ἐνετείλατο<sup>12</sup> δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου,<sup>13</sup> καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν; Λέγει αὐτοῖς **8**  
 ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν<sup>14</sup> ὑμῶν ἐπέτρεψεν<sup>15</sup> ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς

<sup>1</sup> μεταίρω, go away, depart. <sup>2</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>3</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>4</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>5</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>6</sup> ἄρσεν, male. <sup>7</sup> θῆλυς, female, woman. <sup>8</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>9</sup> προσκολλάω, join closely, cleave to. <sup>10</sup> συζεύγνυμι, join together, unite. <sup>11</sup> χωρίζω, separate, depart. <sup>12</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>13</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>14</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. <sup>15</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow.



γυναῖκας ὑμῶν: ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν 9  
ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται.<sup>1</sup>  
καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.<sup>1</sup> Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Εἰ 10  
οὕτως<sup>2</sup> ἐστὶν ἡ αἰτία<sup>3</sup> τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει<sup>4</sup> γαμῆσαι. 11  
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν<sup>5</sup> τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 12  
Εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι,<sup>6</sup> οἵτινες ἐκ κοιλίας<sup>7</sup> μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως: καὶ εἰσιν  
εὐνοῦχοι,<sup>6</sup> οἵτινες εὐνουχίσθησαν<sup>8</sup> ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων: καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι,<sup>6</sup>  
οἵτινες εὐνούχισαν<sup>8</sup> ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος  
χωρεῖν<sup>5</sup> χωρεῖτω.<sup>5</sup>

Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδιά, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ προσεύξεται: οἱ 13  
δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδιά, καὶ μὴ 14  
κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με: τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

<sup>1</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>2</sup> οὕτως, thus, so. <sup>3</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>4</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>5</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>6</sup> εὐνοῦχος, ου, ὁ, eunuch, keeper of the bed-chamber. <sup>7</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>8</sup> εὐνουχίζω, make a eunuch of, castrate.

Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν. Καὶ ἰδού, εἷς προσελθὼν εἶπεν 15  
 αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν 17  
 αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις  
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. Λέγει αὐτῷ, Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς 18  
 εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις:<sup>1</sup> οὐ μοιχεύσεις:<sup>2</sup> οὐ κλέψεις:<sup>3</sup> οὐ ψευδομαρτυρήσεις:<sup>4</sup> 19  
 τίμα<sup>5</sup> τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα: καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>6</sup> σου ὡς σεαυτόν.  
 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος,<sup>7</sup> Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός<sup>8</sup> μου: τί ἔτι 20  
 ὑστερῶ;<sup>9</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος<sup>10</sup> εἶναι, ὑπάγε, πώλησόν<sup>11</sup> σου 21  
 τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρόν<sup>12</sup> ἐν οὐρανῷ: καὶ δεῦρο,<sup>13</sup>  
 ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος<sup>7</sup> τὸν λόγον ἀπήλθεν λυπούμενος: ἦν 22  
 γὰρ ἔχων κτήματα<sup>14</sup> πολλά.

<sup>1</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>2</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>3</sup> κλέπτω, steal. <sup>4</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>5</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>6</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>7</sup> νεανίσκος, οὐ, ὁ, youth, young man. <sup>8</sup> νεότης, ἡτος, ἦ, youth, youthfulness. <sup>9</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>10</sup> τέλειος, complete, perfect. <sup>11</sup> πωλέω, sell. <sup>12</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>13</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>14</sup> κτήμα, ος, τό, possession, piece of property.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως<sup>1</sup> 23  
πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, 24  
εὐκοπώτερόν<sup>2</sup> ἐστὶν κάμηλον<sup>3</sup> διὰ τρυπήματος<sup>4</sup> ῥαφίδος<sup>5</sup> διελθεῖν, ἢ πλούσιον  
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 25  
ἐξεπλήσσοντο<sup>6</sup> σφόδρα,<sup>7</sup> λέγοντες, Τίς ἄρα<sup>8</sup> δύναται σωθῆναι; Ἐμβλέψας<sup>9</sup> δὲ ὁ 26  
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν<sup>10</sup> ἐστίν, παρὰ δὲ θεῷ  
πάντα δυνατά. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν 27  
πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα<sup>8</sup> ἔσται ἡμῖν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 28  
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ<sup>11</sup> ὅταν  
καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ  
δώδεκα θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ πᾶς ὃς ἀφήκεν 29  
οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ  
ἀγρούς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα<sup>12</sup> λήψεται, καὶ ζωὴν

<sup>1</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>2</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>3</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>4</sup> τρύπημα, ατος, τό, hole, eye of a needle. <sup>5</sup> ῥαφίς, ἴδος, ἡ, needle. <sup>6</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>7</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly.

<sup>8</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>9</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>10</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>11</sup> παλιγγενεσία, ας, ἡ, renewal, rebirth. <sup>12</sup> ἑκατονταπλασίων, hundred times, hundredfold.

αἰώνιον κληρονομήσει.<sup>1</sup> Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι 30  
πρῶτοι.

Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,<sup>2</sup> ὅστις ἐξῆλθεν 20  
ἅμα<sup>3</sup> πρωτὶ<sup>4</sup> μισθώσασθαι<sup>5</sup> ἐργάτας<sup>6</sup> εἰς τὸν ἀμπελῶνα<sup>7</sup> αὐτοῦ. Καὶ συμφωνήσας 2  
μετὰ τῶν ἐργατῶν<sup>6</sup> ἐκ δηναρίου<sup>9</sup> τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν  
ἀμπελῶνα<sup>7</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ 3  
ἀγορᾷ<sup>10</sup> ἀργούς<sup>11</sup>· καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,<sup>7</sup> καὶ 4  
ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην<sup>12</sup> καὶ 5  
ἐνάτην<sup>13</sup> ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.<sup>14</sup> Περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην<sup>15</sup> ὥραν ἐξελθὼν, 6  
εὔρεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργούς,<sup>11</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὥδε ἐστήκατε ὅλην τὴν  
ἡμέραν ἀργοί;<sup>11</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.<sup>5</sup> Λέγει αὐτοῖς, 7  
Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,<sup>7</sup> καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε. Ὁψίας<sup>16</sup> δὲ 8

<sup>1</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>2</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ό, householder, head of a household. <sup>3</sup> ἅμα, at the same time. <sup>4</sup> πρωτὶ, early in the morning, at dawn. <sup>5</sup> μισθόω, hire, hire out. <sup>6</sup> ἐργάτης, ου, ό, workman, laborer. <sup>7</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ό, vineyard. <sup>8</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>9</sup> δηνάριον, ου, ό, denarius. <sup>10</sup> ἀγορά, ᾶς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>11</sup> ἀργός, inactive, idle. <sup>12</sup> ἕκτος, sixth. <sup>13</sup> ἕνατος, ninth. <sup>14</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>15</sup> ἐνδέκατος, eleventh. <sup>16</sup> ὄψιος, late.

γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος<sup>1</sup> τῷ ἐπιτρόπῳ<sup>2</sup> αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς  
 ἐργάτας,<sup>3</sup> καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἄρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν  
 πρώτων. Καὶ ἔλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην<sup>4</sup> ὥραν ἔλαβον ἀνὰ<sup>5</sup> δηνάριον.<sup>6</sup> 9  
 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν<sup>7</sup> ὅτι πλείονα λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ  
 ἀνὰ<sup>5</sup> δηνάριον.<sup>6</sup> Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον<sup>8</sup> κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,<sup>9</sup> λέγοντες ὅτι 11  
 Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους<sup>10</sup> ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς  
 βαστάσασιν τὸ βάρος<sup>11</sup> τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.<sup>12</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 13  
 ἐνὶ αὐτῶν, Ἐταῖρε,<sup>13</sup> οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου<sup>6</sup> συνεφώνησάς<sup>14</sup> μοι; Ἄρον τὸ 14  
 σὸν καὶ ὑπάγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί. Ἡ οὐκ ἔξεστίν μοι 15  
 ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; Εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ  
 ἀγαθός εἰμι; Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ 16  
 γάρ εἰσιν κλητοί,<sup>15</sup> ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.<sup>16</sup> Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς 17

<sup>1</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>2</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>3</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>4</sup> ἐνδέκατος, eleventh. <sup>5</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>6</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>7</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>8</sup> γογγύζω, mutter, murmur. <sup>9</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>10</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>11</sup> βάρος, ους, τό, burden, weight. <sup>12</sup> καύσων, ὄνος, ὁ, burning heat, scorching heat. <sup>13</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>14</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>15</sup> κλητός, called, summoned. <sup>16</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect.

Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς, Ἴδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 18  
παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν<sup>1</sup> αὐτὸν  
θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι<sup>2</sup> καὶ μαστιγῶσαι 19  
καὶ σταυρῶσαι: καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου<sup>4</sup> μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, 20  
προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει 21  
αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ  
εὐωνύμων<sup>5</sup> σου, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἶδατε 22  
τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, ἢ τὸ βάπτισμα<sup>6</sup> ὃ  
ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, 23  
Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα<sup>6</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι  
βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων<sup>5</sup> μου οὐκ ἔστιν

<sup>1</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>2</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>3</sup> μαστιγῶ, whip, lash. <sup>4</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>5</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>6</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism.

ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα 24  
ἠγανάκτησαν<sup>1</sup> περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς 25  
εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν<sup>2</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ  
μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν<sup>3</sup> αὐτῶν. Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐάν 26  
θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος· καὶ ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι 27  
πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος· ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν 28  
διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον<sup>4</sup> ἀντί<sup>5</sup>  
πολλῶν.

Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ 29  
ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,<sup>6</sup>  
ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ. Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν 31  
αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν.<sup>7</sup> Οἱ δὲ μείζον ἐκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε,

<sup>1</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>2</sup> κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. <sup>3</sup> κατεξουσιάζω, exercise authority over. <sup>4</sup> λύτρον, ου, τό, price of release, ransom. <sup>5</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>6</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>7</sup> σιωπάω, be silent, keep silence.

υἱὸς Δαυίδ. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω 32  
 ὑμῖν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. 33  
 Σπλαγχνισθεῖς<sup>1</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν· καὶ εὐθέως  
 ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἤλθον εἰς Βηθσφαγή<sup>2</sup> πρὸς τὸ ὄρος τῶν 21  
 Ἐλαιῶν,<sup>3</sup> τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητάς, λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε εἰς 2  
 τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι<sup>4</sup> ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον<sup>5</sup> δεδεμένην, καὶ  
 πῶλον<sup>6</sup> μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι 3  
 Ὁ κύριος αὐτῶν χρειαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστέλλει αὐτούς. Τοῦτο δὲ ὅλον 4  
 γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Εἴπατε τῇ 5  
 θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, πραῦς<sup>7</sup> καὶ ἐπιβεβηκὼς<sup>8</sup> ἐπὶ  
 ὄνον<sup>5</sup> καὶ πῶλον<sup>6</sup> υἱὸν ὑποζυγίου.<sup>9</sup> Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες 6

<sup>1</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>2</sup> Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>3</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>4</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>5</sup> ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. <sup>6</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>7</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>8</sup> ἐπιβαίνω, go aboard, set foot. <sup>9</sup> ὑποζύγιον, ου, τό, donkey, ass.



καθὼς προσέταξεν<sup>1</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἡγαγον τὴν ὄνον<sup>2</sup> καὶ τὸν πῶλον<sup>3</sup> καὶ 7  
 ἐπέθηκαν ἐπάνω<sup>4</sup> αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν<sup>5</sup> ἐπάνω<sup>4</sup> αὐτῶν. Ὁ δὲ 8  
 πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν<sup>6</sup> ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον<sup>7</sup>  
 κλάδους<sup>8</sup> ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουν<sup>6</sup> ἐν τῇ ὁδῷ. Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ 9  
 προάγοντες<sup>9</sup> καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ<sup>10</sup> τῷ υἱῷ Δαβὶδ·  
 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Ὡσαννὰ<sup>10</sup> ἐν τοῖς ὑψίστοις.<sup>11</sup> Καὶ 10  
 εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη<sup>12</sup> πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστιν  
 οὗτος; Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ<sup>13</sup> 11  
 τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς 12  
 πωλοῦντας<sup>14</sup> καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας<sup>15</sup> τῶν κολλυβιστῶν  
 κατέστρεψεν,<sup>17</sup> καὶ τὰς καθέδρας<sup>18</sup> τῶν πωλούντων<sup>14</sup> τὰς περιστεράς.<sup>19</sup> Καὶ 13

<sup>1</sup> προστάσσω, command, order. <sup>2</sup> ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. <sup>3</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>4</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>5</sup> ἐπικαθίζω, sit, sit down. <sup>6</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>7</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>8</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>9</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>10</sup> Ὡσαννά, hosanna. <sup>11</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>12</sup> σείω, shake. <sup>13</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>14</sup> πωλέω, sell. <sup>15</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>16</sup> κολλυβιστής, οὔ, ὁ, moneychanger, money-changer. <sup>17</sup> καταστρέφω, overturn, destroy. <sup>18</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. <sup>19</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove.

λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται: ὑμεῖς δὲ  
αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον<sup>1</sup> ληστῶν.<sup>2</sup> Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ<sup>3</sup> καὶ τυφλοὶ 14  
ἐν τῷ ἱερῷ: καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς 15  
τὰ θαυμάσια<sup>4</sup> ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας<sup>5</sup> κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας,  
Ὡσαννά<sup>6</sup> τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἡγανάκτησαν,<sup>7</sup> καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι 16  
λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί: οὐδέποτε<sup>8</sup> ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ  
στόματος νηπίων<sup>9</sup> καὶ θηλαζόντων<sup>10</sup> κατηρτίσω<sup>11</sup> αἶνον;<sup>12</sup> Καὶ καταλιπὼν<sup>13</sup> 17  
αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν,<sup>14</sup> καὶ ὑλίσθη<sup>15</sup> ἐκεῖ.

Πρωῖας<sup>16</sup> δὲ ἐπανάγων<sup>17</sup> εἰς τὴν πόλιν, ἐπεινάσεν.<sup>18</sup> Καὶ ἰδὼν συκῆν<sup>19</sup> μίαν ἐπὶ τῆς 18  
ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα<sup>20</sup> μόνον: καὶ λέγει  
αὐτῇ, Μηκέτι<sup>21</sup> ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη<sup>22</sup>  
παραχρῆμα<sup>23</sup> ἡ συκῆ.<sup>19</sup> Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς 20

<sup>1</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>2</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>3</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>4</sup> θαυμάσιος, wonderful, remarkable. <sup>5</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>6</sup> ὡσαννά, hosanna. <sup>7</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>8</sup> οὐδέποτε, never. <sup>9</sup> νήπιος, infant, child. <sup>10</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>11</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>12</sup> αἶνος, ου, ὁ, praise. <sup>13</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>14</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>15</sup> αὐλίζομαι, spend the night, lodge. <sup>16</sup> πρωῖα, ας, ἡ, early morning. <sup>17</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>18</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>19</sup> συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>20</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>21</sup> μηκέτι, no longer. <sup>22</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>23</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly.

παραχρήμα<sup>1</sup> ἐξηράνθη<sup>2</sup> ἡ συκῇ;<sup>3</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν 21  
λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε,<sup>4</sup> οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς<sup>3</sup>  
ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ<sup>5</sup> τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εἰς τὴν  
θάλασσαν, γενήσεται. Καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, 22  
πιστεύοντες, λήψεσθε.

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ 23  
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι  
ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω 24  
ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
ποιῶ. Τὸ βάπτισμα<sup>6</sup> Ἰωάννου πόθεν ἦν; Ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ 25  
διελογίζοντο<sup>7</sup> παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ  
τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν 26

<sup>1</sup> παραχρήμα, immediately, instantly. <sup>2</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>3</sup> συκῇ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>4</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>5</sup> καὶ, and if, even if. <sup>6</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>7</sup> διαλογίζομαι, debate, reason.

ὄχλον: πάντες γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. Καὶ ἀποκριθέντες τῷ 27  
 Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. Ἐφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ  
 ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, καὶ 28  
 προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί<sup>1</sup>  
 μου. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω: ὕστερον<sup>2</sup> δὲ μεταμεληθεὶς,<sup>3</sup> ἀπῆλθεν. 29  
 Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως.<sup>4</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ,  
 κύριε: καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; 31  
 Λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ  
 τελῶναι<sup>5</sup> καὶ αἱ πόρναι<sup>6</sup> προάγουσιν<sup>7</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Ἦλθεν 32  
 γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ: οἱ δὲ  
 τελῶναι<sup>5</sup> καὶ αἱ πόρναι<sup>6</sup> ἐπίστευσαν αὐτῷ: ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε<sup>3</sup>  
 ὕστερον<sup>2</sup> τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

<sup>1</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>2</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>3</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>4</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>5</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>6</sup> πόρνη, ης, ἡ, prostitute. <sup>7</sup> προάγω, lead forth, go before.

Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης,<sup>1</sup> ὅστις ἐφύτευσεν<sup>2</sup> 33  
ἀμπελῶνα,<sup>3</sup> καὶ φραγμὸν<sup>4</sup> αὐτῷ περιέθηκεν,<sup>5</sup> καὶ ὥρυξεν<sup>6</sup> ἐν αὐτῷ ληνόν,<sup>7</sup> καὶ  
ὠκοδόμησεν πύργον,<sup>8</sup> καὶ ἐξέδοτο<sup>9</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>10</sup> καὶ ἀπεδήμησεν.<sup>11</sup> Ὅτε δὲ 34  
ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς  
γεωργούς,<sup>10</sup> λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ<sup>10</sup> τοὺς 35  
δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν,<sup>12</sup> ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.<sup>13</sup> 36  
Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων: καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς  
ὡσαύτως.<sup>14</sup> Ὑστερον<sup>15</sup> δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, 37  
Ἐντραπήσονται<sup>16</sup> τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ<sup>10</sup> ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν 38  
ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος:<sup>17</sup> δεῦτε,<sup>18</sup> ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ  
κατάσχωμεν<sup>19</sup> τὴν κληρονομίαν<sup>20</sup> αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ 39  
ἀμπελῶνος<sup>3</sup> καὶ ἀπέκτειναν. Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,<sup>3</sup> τί 40

<sup>1</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>2</sup> φυτεύω, plant. <sup>3</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>4</sup> φραγμός, οὔ, ὁ, wall, fence. <sup>5</sup> περιτίθῃμι, place around, put around. <sup>6</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>7</sup> ληνός, οὔ, ἡ, wine press, winepress. <sup>8</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>9</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>10</sup> γεωργός, οὔ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>11</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>12</sup> δέρω, beat, flay. <sup>13</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>14</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>15</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>16</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>17</sup> κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. <sup>18</sup> δεῦτε, come!. <sup>19</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>20</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance.

ποιήσῃ τοῖς γεωργοῖς<sup>1</sup> ἐκεῖνοις· Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς<sup>2</sup> ἀπολέσει 41  
αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα<sup>3</sup> ἐκδώσεται<sup>4</sup> ἄλλοις γεωργοῖς,<sup>1</sup> οἵτινες ἀποδώσουσιν  
αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε<sup>5</sup> 42  
ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>6</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος  
ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας:<sup>7</sup> παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ<sup>8</sup>  
ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία 43  
τοῦ θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ 44  
τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται:<sup>9</sup> ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει<sup>10</sup> αὐτόν. Καὶ 45  
ἀκούσαντες οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι  
περὶ αὐτῶν λέγει. Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, 46  
ἐπειδὴ<sup>11</sup> ὥς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

<sup>1</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>2</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>3</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>4</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>5</sup> οὐδέποτε, never. <sup>6</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>7</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>8</sup> θαυμαστός, wonderful, marvelous. <sup>9</sup> συνθλάω, break, break in pieces. <sup>10</sup> λικμάω, crush, scatter. <sup>11</sup> ἐπειδὴ, since, because.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ὡμοιώθη<sup>1</sup> ἡ **22**  
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους<sup>2</sup> τῷ υἱῷ αὐτοῦ:  
 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς **3**  
 γάμους,<sup>2</sup> καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, **4**  
 Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις. Ἴδού, τὸ ἄριστόν<sup>3</sup> μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί<sup>4</sup> μου καὶ  
 τὰ σιτιστὰ<sup>5</sup> τεθυμένα,<sup>6</sup> καὶ πάντα ἔτοιμα:<sup>7</sup> δεῦτε<sup>8</sup> εἰς τοὺς γάμους.<sup>2</sup> Οἱ δὲ **5**  
 ἀμελήσαντες<sup>9</sup> ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν<sup>10</sup> αὐτοῦ:  
 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὑβρῖσαν<sup>11</sup> καὶ ἀπέκτειναν. Καὶ **6**  
 ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη,<sup>12</sup> καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα<sup>13</sup> αὐτοῦ  
 ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς<sup>14</sup> ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.<sup>15</sup> Τότε λέγει **8**  
 τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος<sup>2</sup> ἔτοιμός<sup>7</sup> ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν  
 ἄξιοι. Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους<sup>16</sup> τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὑρητε, **9**

<sup>1</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>2</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>3</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>4</sup> ταῦρος, ου, ὁ, bull, ox. <sup>5</sup> σιτιστός, fattened. <sup>6</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>7</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>8</sup> δεῦτε, come!. <sup>9</sup> ἀμελέω, neglect, be unconcerned. <sup>10</sup> ἐμπορία, ας, ἡ, business, trade. <sup>11</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>12</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>13</sup> στρατεύμα, τος, τό, expedition, army. <sup>14</sup> φονεύς, έως, ὁ, murderer. <sup>15</sup> ἐμπρήθω, burn, set on fire. <sup>16</sup> διέξοδος, ου, ἡ, outlet, way out.

καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.<sup>1</sup> Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς 10  
 συνήγαγον πάντας ὅσους εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ  
 γάμος<sup>1</sup> ἀνακειμένων.<sup>2</sup> Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι<sup>3</sup> τοὺς ἀνακειμένους<sup>2</sup> 11  
 εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα<sup>4</sup> γάμου·<sup>1</sup> καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε,<sup>5</sup> 12  
 πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα<sup>4</sup> γάμου;<sup>1</sup> Ὁ δὲ ἐφिमώθη.<sup>6</sup> Τότε εἶπεν ὁ 13  
 βασιλεὺς τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν καὶ  
 ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·<sup>7</sup> ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>8</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>9</sup>  
 τῶν ὀδόντων.<sup>10</sup> Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,<sup>11</sup> ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.<sup>12</sup> 14  
 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον<sup>13</sup> ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν<sup>14</sup> 15  
 ἐν λόγῳ. Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, 16  
 λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ  
 διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει<sup>16</sup> σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον

<sup>1</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>2</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>3</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>4</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>5</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>6</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>7</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>8</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>9</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>10</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>11</sup> κλητός, called, summoned. <sup>12</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>13</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>14</sup> παγιδεύω, ensnare, entrap. <sup>15</sup> Ἡρωδιανοί, ὧν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>16</sup> μέλει, it is a care, it concerns.



ἀνθρώπων. Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; Ἐξεστὶν δοῦναι κῆνσον<sup>1</sup> Καίσαρι, ἢ οὐ; 17

Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν<sup>2</sup> αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;<sup>3</sup> 19

Ἐπιδείξατέ<sup>4</sup> μοι τὸ νόμισμα<sup>5</sup> τοῦ κήνσου.<sup>1</sup> Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.<sup>6</sup> 20

Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν<sup>7</sup> αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;<sup>8</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, 21

Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ

θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. 22

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,<sup>9</sup> οἱ λέγοντες μὴ εἶναι 23

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν 24

τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει<sup>10</sup> ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα

αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ 25

ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησεν·<sup>11</sup> καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ὅμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως 26

<sup>1</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>2</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>3</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>4</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>5</sup> νόμισμα, τος, τό, coin, money. <sup>6</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>7</sup> εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>8</sup> ἐπιγραφή, ἥς, ἡ, inscription, title. <sup>9</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>10</sup> ἐπιγαμβρεύω, marry as next of kin. <sup>11</sup> τελευτάω, die, end.

τῶν ἐπτά. Ὑστερον<sup>1</sup> δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, 27  
 τίνος τῶν ἐπτά ἔσται γυνή; Πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς 29  
 εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30  
 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐκγαμίζονται,<sup>2</sup> ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ  
 θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσιν. Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ 31  
 ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος, Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, 32  
 καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. Καὶ 33  
 ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο<sup>3</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν<sup>4</sup> τοὺς Σαδδουκαίους,<sup>5</sup> συνήχθησαν 34  
 ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός,<sup>6</sup> πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων, 35  
 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, 36  
 Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου, καὶ  
 ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ<sup>7</sup> σου. Αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. Δευτέρα δὲ 38

<sup>1</sup> Ὑστερον, lastly, afterward. <sup>2</sup> ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>3</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>4</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>5</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>6</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>7</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding.

ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>1</sup> σου ὡς σεαυτόν. Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν 40

ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμονται.<sup>2</sup>

Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί ὑμῖν 41

δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; Τίνος υἱὸς ἐστίν; Λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ. Λέγει 43

αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων, Εἶπεν ὁ κύριος 44

τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον<sup>3</sup>

τῶν ποδῶν σου; Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; Καὶ 45

οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον: οὐδὲ ἐτόλμησέν<sup>4</sup> τις ἀπ' ἐκείνης τῆς

ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, λέγων, Ἐπὶ τῆς 23

Μωσέως καθέδρας<sup>5</sup> ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι: πάντα οὖν ὅσα 3

ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε: κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε,

<sup>1</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>2</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>3</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>4</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>5</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair.

λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. Δεσμεύουσιν<sup>1</sup> γὰρ φορτία<sup>2</sup> βαρέα<sup>3</sup> καὶ 4  
 δυσβάστακτα,<sup>4</sup> καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους<sup>5</sup> τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ  
 αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι<sup>7</sup> αὐτά. Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ 5  
 θεαθῆναι<sup>8</sup> τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν<sup>9</sup> δὲ τὰ φυλακτήρια<sup>10</sup> αὐτῶν, καὶ  
 μεγαλύνουσιν<sup>11</sup> τὰ κράσπεδα<sup>12</sup> τῶν ἱματίων αὐτῶν· φιλοῦσίν τε τὴν 6  
 πρωτοκλισίαν<sup>13</sup> ἐν τοῖς δείπνοις,<sup>14</sup> καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας<sup>15</sup> ἐν ταῖς συναγωγαῖς,  
 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς<sup>16</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>17</sup> καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, 7  
 Ῥαββί, ῥαββί· ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής,<sup>18</sup> 8  
 ὁ χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ 9  
 τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μηδὲ κληθῆτε 10  
 καθηγηταί·<sup>18</sup> εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητής,<sup>18</sup> ὁ χριστός. Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν 11  
 ἔσται ὑμῶν διάκονος. Ὅστις δὲ ὑψώσει<sup>19</sup> ἐαυτόν, ταπεινωθήσεται·<sup>20</sup> καὶ ὅστις 12

<sup>1</sup> δεσμεύω, bind together, tie into a bundle. <sup>2</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>3</sup> βαρύς, heavy, burdensome. <sup>4</sup> δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. <sup>5</sup> ὤμος, ου, ὁ, shoulder. <sup>6</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>7</sup> κινέω, move, stir. <sup>8</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>9</sup> πλατύνω, broaden, enlarge. <sup>10</sup> φυλακτήριον, ου, τό, leather prayerband or case, amulet. <sup>11</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>12</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>13</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>14</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>15</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>16</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>17</sup> ἀγορά, ας, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>18</sup> καθηγητής, οὔ, ὁ, teacher, leader. <sup>19</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>20</sup> ταπεινῶ, humble, humiliate.

ταπεινώσει<sup>1</sup> ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.<sup>2</sup>

Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>3</sup> ὅτι κατεσθίετε<sup>4</sup> τὰς οἰκίας 13

τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει<sup>5</sup> μακρὰ<sup>6</sup> προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε

περισσότερον<sup>7</sup> κρίμα. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>3</sup> ὅτι 14

κλείετε<sup>8</sup> τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ

εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>3</sup> ὅτι περιάγετε<sup>9</sup> τὴν θάλασσαν 15

καὶ τὴν ξηρὰν<sup>10</sup> ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον,<sup>11</sup> καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν

γεέννης<sup>12</sup> διπλότερον<sup>13</sup> ὑμῶν.

<sup>1</sup> ταπεινώω, humble, humiliate. <sup>2</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>3</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>4</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>5</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>6</sup> μακρός, long, far distant. <sup>7</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>8</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>9</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>10</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>11</sup> προσήλυτος, ου, ὁ, proselyte, convert. <sup>12</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>13</sup> διπλοῦς, double, two-fold.

Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ<sup>1</sup> τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὅς 16  
 δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ<sup>2</sup> τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. Μωροὶ<sup>3</sup> καὶ τυφλοί· τίς γὰρ μεῖζων 17  
 ἐστίν, ὁ χρυσός,<sup>2</sup> ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν;<sup>2</sup> Καί, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ 18  
 θυσιαστηρίῳ,<sup>4</sup> οὐδέν ἐστιν· ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δῶρῳ<sup>5</sup> τῷ ἐπάνω<sup>6</sup> αὐτοῦ,  
 ὀφείλει. Μωροὶ<sup>3</sup> καὶ τυφλοί· τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον,<sup>5</sup> ἢ τὸ θυσιαστήριον<sup>4</sup> τὸ 19  
 ἀγιάζον τὸ δῶρον;<sup>5</sup> Ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ<sup>4</sup> ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν 20  
 πᾶσιν τοῖς ἐπάνω<sup>6</sup> αὐτοῦ· καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ 21  
 κατοικήσαντι αὐτόν· καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ 22  
 καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω<sup>6</sup> αὐτοῦ.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>7</sup> ὅτι ἀποδεκατοῦτε<sup>8</sup> τὸ 23  
 ἡδύοσμον<sup>9</sup> καὶ τὸ ἄνηθον<sup>10</sup> καὶ τὸ κύμινον,<sup>11</sup> καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα<sup>12</sup> τοῦ  
 νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, καὶ κεῖνα<sup>13</sup>

<sup>1</sup> ὁδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. <sup>2</sup> χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>3</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>4</sup> θυσιαστήριον, οὐ, τό, altar. <sup>5</sup> δῶρον, οὐ, τό, gift, present. <sup>6</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>7</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>8</sup> ἀποδεκατόν, tithe, collect a tithe. <sup>9</sup> ἡδύοσμον, οὐ, τό, mint, peppermint. <sup>10</sup> ἄνηθον, οὐ, τό, dill, anise. <sup>11</sup> κύμινον, οὐ, τό, cummin, cumin. <sup>12</sup> βαρύν, heavy, burdensome. <sup>13</sup> καὶ κεῖνος, and he, and she.

μὴ ἀφιέναι. Ὁδηγοὶ<sup>1</sup> τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες<sup>2</sup> τὸν κώνωπα,<sup>3</sup> τὴν δὲ κάμηλον<sup>4</sup> 24  
καταπίνοντες.<sup>5</sup>

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>6</sup> ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν<sup>7</sup> τοῦ 25  
ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,<sup>8</sup> ἔσωθεν<sup>9</sup> δὲ γέμουσιν<sup>10</sup> ἐξ ἀρπαγῆς<sup>11</sup> καὶ ἀδικίας. 26  
Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς<sup>12</sup> τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,  
ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς<sup>13</sup> αὐτῶν καθαρὸν.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>6</sup> ὅτι παρομοιάζετε<sup>14</sup> τάφοις<sup>15</sup> 27  
κεκονιαμένοις,<sup>16</sup> οἵτινες ἔξωθεν<sup>7</sup> μὲν φαίνονται ὡραῖοι,<sup>17</sup> ἔσωθεν<sup>9</sup> δὲ γέμουσιν<sup>10</sup>  
ὁστέων<sup>18</sup> νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.<sup>19</sup> Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν<sup>7</sup> μὲν 28  
φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν<sup>9</sup> δὲ μεστοὶ<sup>20</sup> ἔστε ὑποκρίσεως<sup>21</sup> καὶ  
ἀνομίας.<sup>22</sup>

<sup>1</sup> ὁδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. <sup>2</sup> διϋλίζω, filter out, strain out. <sup>3</sup> κώνωψ, ωπος, ὁ, gnat, mosquito. <sup>4</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>5</sup> καταπίνω, drink down, swallow. <sup>6</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>7</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>8</sup> παροψίς, ἰδος, ἡ, dish, plate. <sup>9</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>10</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>11</sup> ἀρπαγή, ἡς, ἡ, plunder, robbery. <sup>12</sup> ἐντός, inside, among. <sup>13</sup> ἐκτός, aside from, besides. <sup>14</sup> παρομοιάζω, be like, resemble. <sup>15</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>16</sup> κονιάω, whitewash. <sup>17</sup> ὡραῖος, beautiful, fair. <sup>18</sup> ὁστέον, τό, bone. <sup>19</sup> ἀκαθαρσία, ας, ἡ, uncleanness, impurity. <sup>20</sup> μεστός, full. <sup>21</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>22</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>1</sup> ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους<sup>2</sup> 29  
 τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε<sup>3</sup> τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεν ἐν 30  
 ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν κοινωνοὶ<sup>4</sup> αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι  
 τῶν προφητῶν. Ὡστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων<sup>5</sup> τοὺς 31  
 προφήτας· καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον<sup>6</sup> τῶν πατέρων ὑμῶν. Ὅφεις,<sup>7</sup> 32  
 γεννήματα<sup>8</sup> ἐχιδνῶν,<sup>9</sup> πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;<sup>10</sup> Διὰ τοῦτο, 34  
 ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς<sup>11</sup> καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ  
 αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε<sup>12</sup> ἐν ταῖς  
 συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν 35  
 αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως  
 τοῦ αἵματος Ζαχαρίου<sup>13</sup> υἱοῦ Βαραχίου,<sup>14</sup> ὃν ἐφονεύσατε<sup>5</sup> μεταξὺ<sup>15</sup> τοῦ ναοῦ καὶ  
 τοῦ θυσιαστηρίου.<sup>16</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει πάντα ταῦτα ἐπὶ τὴν γενεὰν 36

<sup>1</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>2</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>3</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>4</sup> κοινωνός, οὐ, ὁ, partner, sharer. <sup>5</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>6</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>7</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>8</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>9</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>10</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>11</sup> σοφός, wise. <sup>12</sup> μαστιγώω, whip, lash. <sup>13</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>14</sup> Βαραχίας, ου, ὁ, Barachiah. <sup>15</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>16</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar.



ταύτην.

Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἥ ἀποκτένουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα<sup>1</sup> 37

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις<sup>2</sup> ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν<sup>3</sup> τὰ τέκνα

σου, ὃν τρόπον<sup>4</sup> ἐπισυνάγει<sup>5</sup> ὄρνις<sup>6</sup> τὰ νοσσία<sup>6</sup> ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,<sup>7</sup> καὶ

οὐκ ἠθελήσατε. Ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ 38

με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 24

ἐπιδείξαι<sup>8</sup> αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς<sup>9</sup> τοῦ ἱεροῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ 2

βλέπετε πάντα ταῦτα; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ

καταλυθῇσεται.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>2</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>3</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>4</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>5</sup> ὄρνις, ιθος, ἡ, hen, bird. <sup>6</sup> νοσσίον, ου, τό, young bird, nestling. <sup>7</sup> πτέρυξ, υγος, ἡ, wing. <sup>8</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>9</sup> οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. <sup>10</sup> καταλύω, destroy, lodge.

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν,<sup>1</sup> προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 3  
κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς  
παρουσίας,<sup>2</sup> καὶ τῆς συντελείας<sup>3</sup> τοῦ αἰῶνος; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 4  
αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί 5  
μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός; καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. Μελλήσετε δὲ 6  
ἀκούειν πολέμους<sup>4</sup> καὶ ἀκοὰς<sup>5</sup> πολέμων;<sup>4</sup> ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε;<sup>6</sup> δεῖ γὰρ πάντα  
γενέσθαι, ἀλλ' οὕτως ἐστὶν τὸ τέλος. Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ 7  
βασίλεια ἐπὶ βασιλείαν: καὶ ἔσονται λιμοὶ<sup>7</sup> καὶ λοιμοὶ<sup>8</sup> καὶ σεισμοὶ<sup>9</sup> κατὰ  
τόπους. Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.<sup>10</sup> Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, 8  
καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ  
ὄνομά μου. Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, 10  
καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους. Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται<sup>11</sup> ἐγερθήσονται, καὶ 11  
πλανήσουσιν πολλούς. Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι<sup>12</sup> τὴν ἀνομίαν,<sup>13</sup> ψυγήσεται<sup>14</sup> ἡ 12

<sup>1</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>2</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>3</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>4</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>5</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>6</sup> θροέω, disturb, agitate. <sup>7</sup> λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine. <sup>8</sup> λοιμός, οὔ, ὁ, pestilence, plague. <sup>9</sup> σεισμός, οὔ, ὁ, earthquake, storm. <sup>10</sup> ὠδίν, ἴνος, ἡ, birth pang, agony. <sup>11</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>12</sup> πληθύνω, multiply, increase. <sup>13</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>14</sup> ψύχω, cool, grow cold.

ἀγάπη τῶν πολλῶν: ὁ δὲ ὑπομείνας<sup>1</sup> εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. Καὶ 13  
κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ<sup>2</sup> εἰς  
μαρτύριον<sup>3</sup> πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν: καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα<sup>4</sup> τῆς ἐρημώσεως,<sup>5</sup> τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ 15  
προφήτου, ἐστὼς ἐν τόπῳ ἀγίῳ – ὁ ἀναγινώσκων νοείτω<sup>6</sup> – τότε οἱ ἐν τῇ 16  
Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη: ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος<sup>7</sup> μὴ καταβαινέτω ἄραι τὰ 17  
ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ: καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια 18  
αὐτοῦ. Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>8</sup> ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις<sup>9</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς 19  
ἡμέραις. Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ<sup>10</sup> ὑμῶν χειμῶνος,<sup>11</sup> μηδὲ 20  
σαββάτῳ. Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα<sup>12</sup> οὐ γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου 21  
ἕως τοῦ νῦν, οὐδ’ οὐ μὴ γένηται. Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν<sup>13</sup> αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, 22  
οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ: διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>14</sup> κολοβωθήσονται<sup>13</sup> αἱ ἡμέραι

<sup>1</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>2</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>3</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>4</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>5</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>6</sup> νοέω, understand, consider. <sup>7</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>8</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>9</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>10</sup> φυγή, ῆς, ἡ, flight. <sup>11</sup> χειμῶν, ὠνος, ὁ, winter, storm. <sup>12</sup> ὅσος, such as, of what kind. <sup>13</sup> κολοβόω, curtail, shorten. <sup>14</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect.

ἐκεῖναι. Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ χριστός, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε. 23

Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι<sup>1</sup> καὶ ψευδοπροφήται,<sup>2</sup> καὶ δώσουσιν σημεῖα

μεγάλα καὶ τέρατα,<sup>3</sup> ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.<sup>4</sup> Ἰδοὺ, 25

προεῖρηκα<sup>5</sup> ὑμῖν. Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε: 26

Ἰδοὺ, ἐν τοῖς ταμείοις,<sup>6</sup> μὴ πιστεύσητε. Ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή<sup>7</sup> ἐξέρχεται ἀπὸ 27

ἀνατολῶν<sup>8</sup> καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν,<sup>9</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>10</sup> τοῦ υἱοῦ

τοῦ ἀνθρώπου. Ὅπου γὰρ ἐὰν ᾦ τὸ πτώμα,<sup>11</sup> ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.<sup>12</sup> 28

Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,<sup>13</sup> καὶ ἡ 29

σελήνη<sup>14</sup> οὐ δώσει τὸ φέγγος<sup>15</sup> αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες<sup>16</sup> πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ

οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.<sup>17</sup> Καὶ τότε φανήσεται 30

τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ: καὶ τότε κόψονται<sup>18</sup> πᾶσαι αἱ

φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν

<sup>1</sup> ψευδόχριστος, ου, ὁ, false Christ or Messiah, false Christ. <sup>2</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>3</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>4</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>5</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>6</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>7</sup> ἀστραπή, ἥς, ἡ, lightning, brightness. <sup>8</sup> ἀνατολή, ἥς, ἡ, east, dawn. <sup>9</sup> δυσμή, ἥς, ἡ, the western region. <sup>10</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>11</sup> πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. <sup>12</sup> ἀετός, οὔ, ὁ, eagle, vulture. <sup>13</sup> σκοτίζω, darken. <sup>14</sup> σελήνη, ἥς, ἡ, moon. <sup>15</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>16</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>17</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>18</sup> κόπτω, strike, smite.

τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους 31  
 αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος<sup>1</sup> φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν<sup>2</sup> τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>3</sup>  
 αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων<sup>4</sup> οὐρανῶν ἕως ἄκρων<sup>4</sup> αὐτῶν.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς<sup>5</sup> μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος<sup>6</sup> αὐτῆς γένηται 32  
 ἀπαλός,<sup>7</sup> καὶ τὰ φύλλα<sup>8</sup> ἐκφύῃ,<sup>9</sup> γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος:<sup>10</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς, 33  
 ὅταν ἴδῃτε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. Ἀμὴν λέγω 34  
 ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ οὐρανὸς 35  
 καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. Περὶ δὲ τῆς 36  
 ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ  
 πατήρ μου μόνος. Ὡσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε,<sup>11</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία 37  
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ὡσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ 38  
 κατακλυσμοῦ<sup>13</sup> τρώγοντες<sup>14</sup> καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες,<sup>15</sup> ἄχρι

<sup>1</sup> σάλπιγξ, ιγγος, ή, trumpet. <sup>2</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>3</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>4</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. <sup>5</sup> συκῆ, ἡς, ή, fig tree. <sup>6</sup> κλάδος, ου, ό, branch (of a tree), branch. <sup>7</sup> ἀπαλός, tender. <sup>8</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>9</sup> ἐκφύω, put forth, cause to sprout. <sup>10</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>11</sup> Νῶε, ό, Noah. <sup>12</sup> παρουσία, ας, ή, presence, coming. <sup>13</sup> κατακλυσμός, οὔ, ό, flood, deluge. <sup>14</sup> τρώγω, gnaw, crunch. <sup>15</sup> ἐκγαμίζω, give in marriage, marry.

ἥς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε<sup>1</sup> εἰς τὴν κιβωτόν,<sup>2</sup> καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἥλθεν ὁ 39  
κατακλυσμὸς<sup>3</sup> καὶ ἤρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>4</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ  
ἀνθρώπου. Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ: ὁ εἷς παραλαμβάνεται, καὶ ὁ εἷς 40  
ἀφίεται. Δύο ἀλήθουσαι<sup>5</sup> ἐν τῷ μύλῳ: <sup>6</sup>μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται. 41  
Γρηγορεῖτε<sup>7</sup> οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. Ἐκεῖνο δὲ 42  
γινώσκετε, ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης<sup>8</sup> ποία φυλακῇ ὁ κλέπτης<sup>9</sup> ἔρχεται,  
ἐγρηγόρησεν<sup>7</sup> ἂν, καὶ οὐκ ἂν εἴασεν<sup>10</sup> διορυγῆναι<sup>11</sup> τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο 44  
καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι:<sup>12</sup> ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 45  
Τίς ἄρα<sup>13</sup> ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος,<sup>14</sup> ὃν κατέστησεν<sup>15</sup> ὁ κύριος αὐτοῦ  
ἐπὶ τῆς θεραπείας<sup>16</sup> αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφήν<sup>17</sup> ἐν καιρῷ; Μακάριος 46  
ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. Ἀμήν 47  
λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει<sup>15</sup> αὐτόν. Ἐὰν δὲ 48

<sup>1</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>2</sup> κιβωτός, οὐ, ἡ, wooden box, ark. <sup>3</sup> κατακλυσμός, οὐ, ὁ, flood, deluge. <sup>4</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>5</sup> ἀλήθω, grind. <sup>6</sup> μύλων, mill-house. <sup>7</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>8</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>9</sup> κλέπτης, ου, ὁ, thief. <sup>10</sup> εἴω, permit, allow. <sup>11</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>12</sup> ἕτοιμος, ready, prepared. <sup>13</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>14</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>15</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>16</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>17</sup> τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment.

εἴπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει<sup>1</sup> ὁ κύριός μου ἐλθεῖν, 49  
καὶ ἄρξῃται τύπτειν<sup>2</sup> τοὺς συνδούλους,<sup>3</sup> ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν  
μεθυόντων,<sup>4</sup> ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,<sup>5</sup> καὶ ἐν 50  
ᾧρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει<sup>6</sup> αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν 51  
ὑποκριτῶν<sup>7</sup> θήσει: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>8</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>9</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>10</sup>

Τότε ὁμοιωθήσεται<sup>11</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις,<sup>12</sup> αἵτινες λαβοῦσαι 25  
τὰς λαμπάδας<sup>13</sup> αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν<sup>14</sup> τοῦ νυμφίου.<sup>15</sup> Πέντε δὲ ἦσαν 2  
ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι,<sup>16</sup> καὶ αἱ πέντε μωραί.<sup>17</sup> Αἵτινες μωραί,<sup>17</sup> λαβοῦσαι τὰς 3  
λαμπάδας<sup>13</sup> αὐτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον:<sup>18</sup> αἱ δὲ φρόνιμοι<sup>16</sup> ἔλαβον 4  
ἔλαιον<sup>18</sup> ἐν τοῖς ἀγγείοις<sup>19</sup> αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων<sup>13</sup> αὐτῶν. Χρονίζοντος<sup>1</sup> δὲ 5  
τοῦ νυμφίου,<sup>15</sup> ἐνύσταξαν<sup>20</sup> πάσαι καὶ ἐκάθευδον.<sup>21</sup> Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ<sup>22</sup> 6

<sup>1</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>2</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>3</sup> σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>4</sup> μεθύω, be drunken, am drunk. <sup>5</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>6</sup> διχοτομέω, cut in two, scourge severely. <sup>7</sup> ὑποκριτής, ου, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>8</sup> κλαυθμός, ου, ὁ, weeping, lamentation. <sup>9</sup> βρυγμός, ου, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>10</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>11</sup> ὁμοιόω, make like, liken. <sup>12</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>13</sup> λαμπάς, ἄδος, ἡ, torch, lamp. <sup>14</sup> ἀπάντησις, εως, ἡ, meeting, act of meeting. <sup>15</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>16</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>17</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>18</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>19</sup> ἀγγεῖον, ου, τό, vessel, flask. <sup>20</sup> νυστάζω, become drowsy, doze. <sup>21</sup> καθεύδω, sleep. <sup>22</sup> κραυγή, ἡς, ἡ, outcry, crying.

γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος<sup>1</sup> ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν<sup>2</sup> αὐτοῦ. Τότε 7  
 ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι<sup>3</sup> ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν<sup>4</sup> τὰς λαμπάδας<sup>5</sup> αὐτῶν. 8  
 Αἱ δὲ μωραὶ<sup>6</sup> ταῖς φρονίμοις<sup>7</sup> εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου<sup>8</sup> ὑμῶν, ὅτι αἱ  
 λαμπάδες<sup>5</sup> ἡμῶν σβέννυνται.<sup>9</sup> Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι,<sup>7</sup> λέγουσαι, 9  
 Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ<sup>10</sup> ἡμῖν καὶ ὑμῖν: πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς  
 πωλοῦντας<sup>11</sup> καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν 10  
 ὁ νυμφίος:<sup>1</sup> καὶ αἱ ἔτοιμοι<sup>12</sup> εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους,<sup>13</sup> καὶ ἐκλείσθη  
 ἡ θύρα. Ὑστερον<sup>15</sup> δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,<sup>3</sup> λέγουσαι, Κύριε, κύριε, 11  
 ἄνοιξον ἡμῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 12  
 Γρηγορεῖτε<sup>16</sup> οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου ἔρχεται.

<sup>1</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>2</sup> ἀπάντησις, εως, ἡ, meeting, act of meeting. <sup>3</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>4</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>5</sup> λαμπάς, ἄδος, ἡ, torch, lamp. <sup>6</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>7</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>8</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>9</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>10</sup> ἀρκέω, assist, suffice. <sup>11</sup> πωλέω, sell. <sup>12</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>13</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>14</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>15</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>16</sup> γρηγορέω, watch, keep watch.



Ὡς περ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν<sup>1</sup> ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν 14  
αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ: καὶ ὃ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα,<sup>2</sup> ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ 15  
ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν: καὶ ἀπεδήμησεν<sup>1</sup> εὐθέως. Πορευθεῖς δὲ ὁ 16  
τὰ πέντε τάλαντα<sup>2</sup> λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε  
τάλαντα.<sup>2</sup> Ὡσαύτως<sup>3</sup> καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν<sup>4</sup> καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. Ὁ δὲ τὸ ἓν 17  
λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν<sup>5</sup> ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψεν<sup>6</sup> τὸ ἀργύριον<sup>7</sup> τοῦ κυρίου  
αὐτοῦ. Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ 19  
συναίρει<sup>8</sup> μετ' αὐτῶν λόγον. Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα<sup>2</sup> λαβὼν 20  
προσῆνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα,<sup>2</sup> λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά<sup>2</sup> μοι  
παρέδωκας: ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα<sup>2</sup> ἐκέρδησα<sup>4</sup> ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ 21  
κύριος αὐτοῦ, Εὖ,<sup>9</sup> δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε  
καταστήσω:<sup>10</sup> εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ 22  
δύο τάλαντα<sup>2</sup> λαβὼν εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά<sup>2</sup> μοι παρέδωκας: ἴδε, ἄλλα δύο

<sup>1</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>2</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>3</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>4</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>5</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>6</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>7</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>8</sup> συναίρω, settle accounts, make a reckoning. <sup>9</sup> εὖ, well, well done. <sup>10</sup> καθίστημι, set, constitute.

τάλαντα<sup>1</sup> ἐκέρδησα<sup>2</sup> ἐπ' αὐτοῖς. Ἐφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ,<sup>3</sup> δοῦλε ἀγαθὲ 23  
καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἧς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω:<sup>4</sup> εἴσελθε εἰς τὴν  
χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον<sup>1</sup> εἰληφὼς εἶπεν, 24  
Κύριε, ἔγνωσα σε ὅτι σκληρὸς<sup>5</sup> εἶ ἄνθρωπος, θερίζων<sup>6</sup> ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ  
συνάγων ὅθεν<sup>7</sup> οὐ διεσκόρπισας:<sup>8</sup> καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα<sup>9</sup> τὸ τάλαντόν<sup>1</sup> 25  
σου ἐν τῇ γῇ: Ἴδε, ἔχεις τὸ σόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, 26  
Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ,<sup>10</sup> ἥδεις ὅτι θερίζω<sup>6</sup> ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω  
ὅθεν<sup>7</sup> οὐ διεσκόρπισα:<sup>8</sup> ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν<sup>11</sup> μου τοῖς τραπεζίταις,<sup>12</sup> 27  
καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην<sup>13</sup> ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.<sup>14</sup> Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ 28  
τάλαντον,<sup>1</sup> καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.<sup>1</sup> Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ 29  
δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται: ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται  
ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ τὸν ἀχρεῖον<sup>15</sup> δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον.<sup>16</sup> Ἐκεῖ 30

<sup>1</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>2</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>3</sup> εὖ, well, well done. <sup>4</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>5</sup> σκληρός, hard, rough. <sup>6</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>7</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>8</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>9</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>10</sup> ὀκνηρός, lazy, idle. <sup>11</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>12</sup> τραπεζίτης, ου, ό, money changer, banker. <sup>13</sup> κομίζω, receive, bring. <sup>14</sup> τόκος, ου, ό, interest, usury. <sup>15</sup> ἀχρεῖος, useless, worthless. <sup>16</sup> ἐξώτερος, outer, outside.

ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>1</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>2</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>3</sup>

“Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι 31

μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καὶ συναχθήσεται 32

ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ<sup>4</sup> αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ

ποιμὴν<sup>5</sup> ἀφορίζει<sup>4</sup> τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων·<sup>6</sup> καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ 33

δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια<sup>7</sup> ἐξ εὐωνύμων.<sup>8</sup> Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν 34

αὐτοῦ, Δεῦτε,<sup>9</sup> οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε<sup>10</sup> τὴν

ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς<sup>11</sup> κόσμου. Ἐπείνασα<sup>12</sup> γάρ, καὶ 35

ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα,<sup>13</sup> καὶ ἐποτίσατέ<sup>14</sup> με· ξένος<sup>15</sup> ἦμην, καὶ

συνηγάγετέ με· γυμνός,<sup>16</sup> καὶ περιβάλετέ<sup>17</sup> με· ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ<sup>18</sup> 36

με· ἐν φυλακῇ ἦμην, καὶ ἤλθετε πρὸς με. Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, 37

λέγοντες, Κύριε, πότε<sup>19</sup> σὲ εἶδομεν πεινῶντα,<sup>12</sup> καὶ ἐθρέψαμεν;<sup>20</sup> Ἡ διψῶντα,<sup>13</sup>

<sup>1</sup> κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>2</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>3</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>4</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>5</sup> ποιμὴν, ἑνός, ὁ, shepherd. <sup>6</sup> ἐρίφος, οὐ, ὁ, young goat, kid. <sup>7</sup> ἐρίφιον, οὐ, τό, goat, kid. <sup>8</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>9</sup> δεῦτε, come!. <sup>10</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>11</sup> καταβολή, ἧς, ἡ, foundation, depositing. <sup>12</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>13</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>14</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>15</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>16</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>17</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>18</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>19</sup> πότε, when? at what time? <sup>20</sup> τρέφω, make to grow, nourish.

καὶ ἐποτίσαμεν;<sup>1</sup> Πότε<sup>2</sup> δέ σε εἶδομεν ξένον,<sup>3</sup> καὶ συνηγάγομεν; Ἦ γυμνόν,<sup>4</sup> καὶ 38  
 περιεβάλομεν;<sup>5</sup> Πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; 39  
 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε 40  
 ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων,<sup>6</sup> ἐμοὶ ἐποιήσατε. Τότε ἐρεῖ καὶ 41  
 τοῖς ἐξ εὐωνύμων,<sup>7</sup> Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι,<sup>8</sup> εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον,  
 τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Ἐπείνασα<sup>9</sup> γάρ, καὶ οὐκ 42  
 ἐδώκατέ μοι φαγεῖν: ἐδίψησα,<sup>10</sup> καὶ οὐκ ἐποτίσατέ<sup>1</sup> με: ξένος<sup>3</sup> ἤμην, καὶ οὐ 43  
 συνηγάγετέ με: γυμνός,<sup>4</sup> καὶ οὐ περιεβάλετέ<sup>5</sup> με: ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ  
 οὐκ ἐπεσκέψασθέ<sup>11</sup> με. Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοί, λέγοντες, Κύριε, πότε 44  
 σὲ εἶδομεν πεινῶντα,<sup>9</sup> ἢ διψῶντα,<sup>10</sup> ἢ ξένον,<sup>3</sup> ἢ γυμνόν,<sup>4</sup> ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ,  
 καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 45  
 ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,<sup>6</sup> οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. Καὶ 46  
 ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν<sup>12</sup> αἰώνιον: οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

<sup>1</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>2</sup> πότε, when? at what time? <sup>3</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>4</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>5</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>6</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>7</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>8</sup> καταράσμαι, curse. <sup>9</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>10</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>11</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>12</sup> κόλασις, εως, ἡ, punishment, chastisement.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς **26**  
 μαθηταῖς αὐτοῦ, Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ **2**  
 ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ **3**  
 οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν<sup>1</sup> τοῦ ἀρχιερέως τοῦ  
 λεγομένου Καϊάφα,<sup>2</sup> καὶ συνεβουλεύσαντο<sup>3</sup> ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ<sup>4</sup> κρατήσωσιν **4**  
 καὶ ἀποκτείνωσιν. Ἐλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος<sup>5</sup> γένηται ἐν τῷ **5**  
 λαῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ<sup>6</sup> ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,<sup>7</sup> **6**  
 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον<sup>8</sup> μύρου<sup>9</sup> ἔχουσα βαρυτίμου,<sup>10</sup> καὶ κατέχευεν<sup>11</sup>  
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.<sup>12</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ **8**  
 ἠγανάκτησαν,<sup>13</sup> λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια<sup>14</sup> αὕτη; Ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ **9**  
 μύρον<sup>9</sup> πρᾶθῆναι<sup>15</sup> πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν **10**  
 αὐτοῖς, Τί κόπους<sup>16</sup> παρέχετε<sup>17</sup> τῇ γυναικί; Ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

<sup>1</sup> αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>2</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>3</sup> συμβουλεύω, plot, advise. <sup>4</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>5</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>6</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>7</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>8</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>9</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>10</sup> βαρύτιμος, very expensive, very precious. <sup>11</sup> καταχέω, pour out, down. <sup>12</sup> ἀνακειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>13</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>14</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>15</sup> πιπράσκω, sell. <sup>16</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>17</sup> παρέχω, offer, afford.

Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 11

Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον<sup>1</sup> τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι<sup>2</sup>

με ἐποίησεν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ 13

τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον<sup>3</sup> αὐτῆς. Τότε 14

πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης,<sup>4</sup> πρὸς τοὺς

ἀρχιερεῖς, εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ 15

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα<sup>5</sup> ἀργύρια,<sup>6</sup> καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν<sup>7</sup> ἵνα αὐτὸν 16

παραδῷ.

Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων<sup>8</sup> προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ, 17

Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσομέν σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα; Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν 18

πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα,<sup>9</sup> καὶ εἵπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου

ἐγγύς ἐστιν: πρὸς σε ποιῶ τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. Καὶ ἐποίησαν οἱ 19

<sup>1</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>2</sup> ἐνταφιάζω, prepare for burial, bury. <sup>3</sup> μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial. <sup>4</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>5</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>6</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>7</sup> εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. <sup>8</sup> ἁζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>9</sup> δεῖνα, ὁ, certain one, so and so.

μαθηταὶ ὡς συνέταξεν<sup>1</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα. Ὀψίας<sup>2</sup> δὲ 20  
 γενομένης ἀνέκειτο<sup>3</sup> μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω 21  
 ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. Καὶ λυπούμενοι σφόδρα<sup>4</sup> ἤρξαντο λέγειν 22  
 αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι<sup>5</sup> ἐγώ εἰμι, κύριε; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ 23  
 ἐμβάψας<sup>6</sup> μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ<sup>7</sup> τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. Ὁ μὲν υἱὸς 24  
 τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ: οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ  
 ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται: καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη  
 ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι<sup>5</sup> 25  
 ἐγώ εἰμι, ῥαββί; Λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς 26  
 τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν<sup>8</sup> καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν,  
 Λάβετε, φάγετε: τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ 27  
 εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες: τοῦτο γάρ ἐστιν 28  
 τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν<sup>9</sup>

<sup>1</sup> συντάσσω, arrange, direct. <sup>2</sup> ὄψις, late. <sup>3</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>4</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>5</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>6</sup> ἐμβάπτω, dip, dip into. <sup>7</sup> τρύβλιον, οὐ, τό, bowl, dish. <sup>8</sup> κλάω, break. <sup>9</sup> ἄφεσις, εὐα, ἡ, release, forgiveness.

ἁμαρτιῶν. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος<sup>1</sup> τῆς 29  
 ἀμπέλου,<sup>2</sup> ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ  
 βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

Καὶ ὑμνήσαντες<sup>3</sup> ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.<sup>4</sup> 30

Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ 31  
 ταύτῃ: γέγραπται γάρ, Πατάξω<sup>5</sup> τὸν ποιμένα,<sup>6</sup> καὶ διασκορπισθήσεται<sup>7</sup> τὰ  
 πρόβατα τῆς ποιμένης.<sup>8</sup> Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω<sup>9</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν 32  
 Γαλιλαίαν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται 33  
 ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε<sup>10</sup> σκανδαλισθήσομαι. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω 34  
 σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν<sup>11</sup> ἄλέκτορα<sup>12</sup> φωνῆσαι, τρίς<sup>13</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>14</sup> με. 35  
 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν<sup>15</sup> δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσωμαι.

<sup>1</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>2</sup> ἀμπέλος, ου, ἡ, vine. <sup>3</sup> ὑμνέω, sing to, praise. <sup>4</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>5</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>6</sup> ποιμὴν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>7</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>8</sup> ποιμήν, ης, ἡ, flock. <sup>9</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>10</sup> οὐδέποτε, never. <sup>11</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>12</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>13</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>14</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>15</sup> κἂν, and if, even if.



Ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον<sup>1</sup> λεγόμενον Γεθσημανῇ,<sup>2</sup> καὶ λέγει 36  
τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ,<sup>3</sup> ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. Καὶ 37  
παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου,<sup>4</sup> ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ  
ἀδημονεῖν.<sup>5</sup> Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Περίλυπός<sup>6</sup> ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως 38  
θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε<sup>7</sup> μετ' ἐμοῦ. Καὶ προσελθὼν μικρόν, 39  
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν  
ἐστίν, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς  
σύ. Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας,<sup>8</sup> καὶ 40  
λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως<sup>9</sup> οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι<sup>7</sup> μετ' ἐμοῦ; 41  
Γρηγορεῖτε<sup>7</sup> καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.<sup>10</sup> Τὸ μὲν πνεῦμα  
πρόθυμον,<sup>11</sup> ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, 42

<sup>1</sup>χωρίον, ου, τό, place, field. <sup>2</sup>Γεθσημανῇ, ἡ, Gethsemane. <sup>3</sup>αὐτοῦ, there, here. <sup>4</sup>Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>5</sup>ἀδημονέω, distressed, troubled. <sup>6</sup>περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>7</sup>γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>8</sup>καθεύδω, sleep. <sup>9</sup>οὕτως, thus, so. <sup>10</sup>πειρασμός, οὗ, ὁ, temptation, trial. <sup>11</sup>πρόθυμος, willing, ready.

λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν  
 μὴ αὐτὸ πίνω, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου. Καὶ ἐλθὼν εὗρίσκει αὐτοὺς πάλιν 43  
 καθεύδοντας.<sup>1</sup> ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.<sup>2</sup> Καὶ ἀφείς αὐτοὺς 44  
 ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. Τότε ἔρχεται 45  
 πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε<sup>1</sup> τὸ λοιπὸν καὶ  
 ἀναπαύεσθε.<sup>3</sup> Ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς  
 χεῖρας ἀμαρτωλῶν. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. Ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. 46

Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ 47  
 ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων,<sup>4</sup> ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων  
 τοῦ λαοῦ. Ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὅν ἂν 48  
 φιλήσω, αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν. Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ 49  
 εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν<sup>5</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε,<sup>6</sup> 50  
 ἐφ' ᾧ πάρει;<sup>7</sup> Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον<sup>8</sup> τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ

<sup>1</sup> καθεύδω, sleep. <sup>2</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>3</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>4</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>5</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>6</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>7</sup> πάρειμι, be present, have arrived. <sup>8</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon.

ἐκράτησαν αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνει<sup>1</sup> τὴν χεῖρα, 51  
ἀπέσπασεν<sup>2</sup> τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας<sup>3</sup> τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως  
ἀφείλεν<sup>4</sup> αὐτοῦ τὸ ὠτίον.<sup>5</sup> Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν<sup>6</sup> σου τὴν 52  
μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ  
ἀποθανοῦνται. Ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, 53  
καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας<sup>7</sup> ἀγγέλων; Πῶς οὖν 54  
πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ 55  
Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστήν<sup>8</sup> ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων<sup>9</sup>  
συλλαβεῖν<sup>10</sup> με; Καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην<sup>11</sup> διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ  
οὐκ ἐκρατήσατέ με. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν 56  
προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

<sup>1</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>2</sup> ἀποσπάω, draw away, withdraw. <sup>3</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>4</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>5</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>6</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>7</sup> λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>8</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>9</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>10</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>11</sup> καθέζομαι, sit down, am sitting.

Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον<sup>1</sup> πρὸς Καϊάφαν<sup>2</sup> τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ 57  
 γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ 58  
 ἀπὸ μακρόθεν,<sup>3</sup> ἕως τῆς αὐλῆς<sup>4</sup> τοῦ ἀρχιερέως· καὶ εἰσελθὼν ἔσω<sup>5</sup> ἐκάθητο μετὰ  
 τῶν ὑπηρετῶν,<sup>6</sup> ἰδεῖν τὸ τέλος. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ 59  
 συνέδριον<sup>7</sup> ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν<sup>8</sup> κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσιν  
 αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρον. Καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων<sup>10</sup> προσελθόντων, οὐχ εὔρον. 60  
 Ὑστερον<sup>11</sup> δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες<sup>10</sup> εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι 61  
 καταλῦσαι<sup>12</sup> τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν. Καὶ 62  
 ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; Τί οὗτοί σου  
 καταμαρτυροῦσιν;<sup>13</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα.<sup>14</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν 63  
 αὐτῷ, Ἐξορκίζω<sup>15</sup> σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός,  
 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. Πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι 64

<sup>1</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>2</sup> Καϊάφας, α, ό, Caiaphas. <sup>3</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>4</sup> αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>5</sup> ἔσω, within, inside. <sup>6</sup> ὑπηρέτης, ου, ό, servant, assistant. <sup>7</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>8</sup> ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. <sup>9</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>10</sup> ψευδόμαρτυς, υρος, ό, false witness. <sup>11</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>12</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>13</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>14</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>15</sup> ἐξορκίζω, put under oath, adjure.

ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ  
ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν<sup>1</sup> τὰ 65  
ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησεν: τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε,  
νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν<sup>2</sup> αὐτοῦ. Τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες 66  
εἶπον, Ἐνοχος<sup>3</sup> θανάτου ἐστίν. Τότε ἐνέπτυσαν<sup>4</sup> εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ 67  
ἐκολάφισαν<sup>5</sup> αὐτόν: οἱ δὲ ἐρράπισαν,<sup>6</sup> λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ. 68  
Τίς ἐστιν ὁ παῖσας<sup>7</sup> σε;

Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ:<sup>8</sup> καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη,<sup>9</sup> 69  
λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.<sup>10</sup> Ὁ δὲ ἡρνήσατο ἐμπροσθεν 70  
αὐτῶν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, 71  
εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει αὐτοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ  
Ναζωραίου.<sup>12</sup> Καὶ πάλιν ἡρνήσατο μεθ' ὅρκου<sup>13</sup> ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 72

<sup>1</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>2</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>3</sup> ἐνοχος, involved in, liable. <sup>4</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>5</sup> κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. <sup>6</sup> ραπίζω, slap, strike. <sup>7</sup> παίω, strike, hit. <sup>8</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>9</sup> παιδίσκη, ἡς, ἡ, maid, female servant. <sup>10</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>11</sup> πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. <sup>12</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>13</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath.

Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς<sup>1</sup> καὶ σὺ ἐξ  
 αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ ἡ λαλιά<sup>2</sup> σου δηλόν<sup>3</sup> σε ποιεῖ. Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν<sup>4</sup> 74  
 καὶ ὁμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ<sup>5</sup> ἐφώνησεν. Καὶ 75  
 ἐμνήσθη<sup>6</sup> ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν<sup>7</sup>  
 ἀλέκτορα<sup>5</sup> φωνῆσαι, τρίς<sup>8</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>9</sup> με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.<sup>10</sup>

Πρωῖας<sup>11</sup> δὲ γενομένης, συμβούλιον<sup>12</sup> ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ 27  
 πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι<sup>13</sup> αὐτόν: καὶ δήσαντες 2  
 αὐτὸν ἀπήγαγον<sup>14</sup> καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ<sup>15</sup> Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.<sup>16</sup>

Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη,<sup>17</sup> μεταμεληθεὶς<sup>18</sup> 3  
 ἀπέστρεψεν<sup>19</sup> τὰ τριάκοντα<sup>20</sup> ἀργύρια<sup>21</sup> τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, 4  
 λέγων, Ὁμάρτον παραδοὺς αἷμα ἁθῶν.<sup>22</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; Σὺ ὄψει. 5

<sup>1</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>2</sup> λαλιά, ἄς, ἡ, speech, way of talking. <sup>3</sup> δηλός, clear, evident. <sup>4</sup> καταθεματίζω, curse, devote to destruction. <sup>5</sup> ἀλέκτωρ, ὀρος, ὁ, rooster, cock. <sup>6</sup> μιμνήσκειμαι, remember, recall. <sup>7</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>8</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>9</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>10</sup> πικρῶς, bitterly. <sup>11</sup> πρωῖα, ἀς, ἡ, early morning. <sup>12</sup> συμβούλιον, οὐ, τό, counsel, council. <sup>13</sup> θανατῶω, put to death, subdue. <sup>14</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>15</sup> Πόντιος, οὐ, ὁ, Pontius. <sup>16</sup> ἡγεμῶν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>17</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>18</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>19</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>20</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>21</sup> ἀργύριον, οὐ, τό, silver, shekel. <sup>22</sup> ἁθῶς, innocent, guiltless.

Καὶ ῥίψας<sup>1</sup> τὰ ἀργύρια<sup>2</sup> ἐν τῷ ναῷ, ἀνεχώρησεν·<sup>3</sup> καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγεστο.<sup>4</sup> Οἱ δὲ<sup>6</sup>  
ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια<sup>2</sup> εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν  
κορβανᾶν,<sup>5</sup> ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν. Συμβούλιον<sup>6</sup> δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ<sup>7</sup>  
αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,<sup>7</sup> εἰς ταφὴν<sup>8</sup> τοῖς ξένοις.<sup>9</sup> Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς<sup>8</sup>  
ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος, ἕως τῆς σήμερον. Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ<sup>9</sup>  
Ἱερεμίου<sup>10</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα<sup>11</sup> ἀργύρια,<sup>2</sup> τὴν  
τιμὴν τοῦ τετιμημένου,<sup>12</sup> ὃν ἐτιμήσαντο<sup>12</sup> ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἔδωκαν αὐτὰ<sup>10</sup>  
εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,<sup>7</sup> καθὰ<sup>13</sup> συνέταξεν<sup>14</sup> μοι κύριος.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος·<sup>15</sup> καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμών,<sup>15</sup>  
λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ λέγεις. Καὶ<sup>12</sup>  
ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι<sup>16</sup> αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν  
ἀπεκρίνατο. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου<sup>13</sup>

<sup>1</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>2</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>3</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>4</sup> ἀπάγχω, choke, strangle. <sup>5</sup> Κορβᾶν, gift to God, corban. <sup>6</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>7</sup> κεραμεύς, έως, ό, potter. <sup>8</sup> ταφή, ής, ή, burial, burial place. <sup>9</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>10</sup> Ἱερεμίας, ου, ό, Jeremiah. <sup>11</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>12</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>13</sup> καθά, just as, as. <sup>14</sup> συντάσσω, arrange, direct. <sup>15</sup> ἡγεμών, όνος, ό, governor, leader. <sup>16</sup> κατηγορέω, accuse, charge.

καταμαρτυροῦσιν;<sup>1</sup> Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε 14  
θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα<sup>2</sup> λίαν.<sup>3</sup> Κατὰ δὲ ἐορτὴν εἰώθει<sup>4</sup> ὁ ἡγεμὼν<sup>2</sup> ἀπολύειν ἓνα 15  
τῷ ὄχλῳ δέσμιον,<sup>5</sup> ὃν ᾔθελον. Εἶχον δὲ τότε δέσμιον<sup>5</sup> ἐπίσημον,<sup>6</sup> λεγόμενον 16  
Βαραββᾶν.<sup>7</sup> Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε 17  
ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν,<sup>7</sup> ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; Ἦδει γὰρ ὅτι διὰ 18  
φθόνον<sup>8</sup> παρέδωκαν αὐτόν. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος,<sup>9</sup> ἀπέστειλεν 19  
πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδέν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ: πολλὰ  
γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ<sup>10</sup> δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι 20  
ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν,<sup>7</sup> τὸν δὲ Ἰησοῦν  
ἀπολέσωσιν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν<sup>2</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο 21  
ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.<sup>7</sup> Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν 22  
ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω. 23  
Ὁ δὲ ἡγεμὼν<sup>2</sup> ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς<sup>11</sup> ἔκραζον, λέγοντες,

<sup>1</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>2</sup> ἡγεμὼν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>3</sup> λίαν, greatly, very. <sup>4</sup> εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>5</sup> δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. <sup>6</sup> ἐπίσημος, splendid, outstanding. <sup>7</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>8</sup> φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. <sup>9</sup> βῆμα, τος, τό, judgment seat. <sup>10</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>11</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly.



Σταυρωθήτω. Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ,<sup>1</sup> ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος<sup>2</sup> 24  
 γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο<sup>3</sup> τὰς χεῖρας ἀπέναντι<sup>4</sup> τοῦ ὄχλου, λέγων,  
 Ἀθῶός<sup>5</sup> εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου: ὑμεῖς ὀψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς 25  
 πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Ὅτι αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Τότε 26  
 ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν:<sup>6</sup> τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας<sup>7</sup> παρέδωκεν ἵνα  
 σταυρωθῇ.

Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος,<sup>8</sup> παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον,<sup>9</sup> 27  
 συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν:<sup>10</sup> καὶ ἐκδύσαντες<sup>11</sup> αὐτόν, περιέθηκαν<sup>12</sup> 28  
 αὐτῷ χλαμύδα<sup>13</sup> κοκκίνην.<sup>14</sup> Καὶ πλέξαντες<sup>15</sup> στέφανον ἐξ ἀκανθῶν,<sup>16</sup> ἐπέθηκαν 29  
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον<sup>17</sup> ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ: καὶ  
 γονυπετήσαντες<sup>18</sup> ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον<sup>19</sup> αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ὁ  
 βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων: καὶ ἐμπτύσαντες<sup>20</sup> εἰς αὐτόν, ἔλαβον τὸν κάλαμον,<sup>17</sup> 30

<sup>1</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>2</sup> θόρυβος, οὐ, ὁ, uproar, riot. <sup>3</sup> ἀπονίπτω, wash dirt off. <sup>4</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>5</sup> ἀθῶος, innocent, guiltless. <sup>6</sup> Βαραββᾶς, ἄ, ὁ, Barabbas. <sup>7</sup> φραγελλόω, flog, scourge. <sup>8</sup> ἡγεμῶν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>9</sup> πραιτώριον, οὐ, τό, palace (of the governor). <sup>10</sup> σπεῖρα, ης, ἡ, cohort. <sup>11</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>12</sup> περιτίθῃμι, place around, put around. <sup>13</sup> χλαμύς, ὕδος, ἡ, mantle, robe. <sup>14</sup> κόκκινος, scarlet, crimson. <sup>15</sup> πλέκω, plait, weave. <sup>16</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>17</sup> κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>18</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>19</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>20</sup> ἐμπτύω, spit upon.

καὶ ἔτυπτον<sup>1</sup> εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν<sup>2</sup> αὐτῷ, ἐξέδυσαν<sup>3</sup> αὐτὸν 31  
τὴν χλαμύδα,<sup>4</sup> καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον<sup>5</sup> αὐτὸν εἰς  
τὸ σταυρώσαι.

Ἐξερχόμενοι δὲ εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον,<sup>6</sup> ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον 32  
ἠγγάρευσαν<sup>7</sup> ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον 33  
Γολγοθαῶ,<sup>8</sup> ὃ ἐστὶν λεγόμενος Κρανίου<sup>9</sup> Τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος<sup>10</sup> μετὰ 34  
χολῆς<sup>11</sup> μεμιγμένον·<sup>12</sup> καὶ γευσάμενος<sup>13</sup> οὐκ ἤθελεν πιεῖν. Σταυρώσαντες δὲ 35  
αὐτόν, διεμερίσαντο<sup>14</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον.<sup>15</sup> Καὶ καθήμενοι 36  
ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω<sup>16</sup> τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν<sup>17</sup> 37  
αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τότε 38  
σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί,<sup>18</sup> εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐυωνύμων.<sup>19</sup> Οἱ δὲ 39  
παραπορευόμενοι<sup>20</sup> ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες<sup>21</sup> τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ 40

<sup>1</sup>τύπτω, smite, beat. <sup>2</sup>ἐμπαίζω, mock. <sup>3</sup>ἐκδύω, take off, put off. <sup>4</sup>χλαμύς, ὕδος, ἡ, mantle, robe. <sup>5</sup>ἀπάγω, lead away, lead. <sup>6</sup>Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>7</sup>ἀγγαρεύω, compel, press into service. <sup>8</sup>Γολγοθαῶ, ἡ, Golgotha. <sup>9</sup>κρανίον, ου, τό, skull. <sup>10</sup>ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>11</sup>χολή, ἡς, ἡ, a bitter herb, gall. <sup>12</sup>μίγνυμι, mix, mingle. <sup>13</sup>γεύομαι, taste, experience. <sup>14</sup>διαμερίζω, divide, distribute. <sup>15</sup>κληρος, ου, ὁ, lot, portion. <sup>16</sup>ἐπάνω, above, over (gen). <sup>17</sup>αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>18</sup>ληστής, οῦ, ὁ, robber, brigand. <sup>19</sup>εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>20</sup>παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>21</sup>κινέω, move, stir.

λέγοντες, Ὁ καταλύων<sup>1</sup> τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σώσον  
σεαυτόν: εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ 41  
ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες<sup>2</sup> μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων  
ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστιν, 42  
καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ. Πέποιθεν ἐπὶ τὸν 43  
θεόν: ῥυσάσθω<sup>3</sup> νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν. Εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. Τὸ δ' 44  
αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ<sup>4</sup> οἱ συσταυρωθέντες<sup>5</sup> αὐτῷ ὠνείδιζον<sup>6</sup> αὐτόν.

Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς<sup>7</sup> ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.<sup>8</sup> Περὶ δὲ 45  
τὴν ἐνάτην<sup>8</sup> ὥραν ἀνεβόησεν<sup>9</sup> ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἥλί,<sup>10</sup> Ἥλί,<sup>10</sup>  
λιμὰ<sup>11</sup> σαβαχθανί;<sup>12</sup> Τοῦτ' ἐστιν, Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες;<sup>13</sup> 47  
Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστώτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος. Καὶ 48  
εὐθέως δραμῶν<sup>14</sup> εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον,<sup>15</sup> πλήσας τε ὄξους,<sup>16</sup> καὶ

<sup>1</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>2</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>3</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>4</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>5</sup> συσταυρόω, crucify together with. <sup>6</sup> ὠνείδίζω, reproach, revile. <sup>7</sup> ἑκτος, sixth. <sup>8</sup> ἐνατος, ninth. <sup>9</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>10</sup> ἤλί, Eli, my God. <sup>11</sup> λιμὰ, why. <sup>12</sup> σαβαχθανί, thou hast forsaken me. <sup>13</sup> ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. <sup>14</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>15</sup> σπόγγος, οὐ, ὁ, sponge. <sup>16</sup> ὄξος, οὐς, τό, sour wine, vinegar.

περιθεῖς<sup>1</sup> καλάμῳ,<sup>2</sup> ἐπότιζεν<sup>3</sup> αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν εἰ 49  
 ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν 50  
 τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδού, τὸ καταπέτασμα<sup>4</sup> τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη<sup>5</sup> εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν<sup>6</sup> 51  
 ἕως κάτω:<sup>7</sup> καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη:<sup>8</sup> καὶ αἱ πέτραι<sup>9</sup> ἐσχίσθησαν:<sup>5</sup> καὶ τὰ μνημεῖα 52  
 ἀνεώχθησαν: καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων<sup>10</sup> ἁγίων ἠγέρθη: καὶ 53  
 ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν<sup>11</sup> αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν  
 πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν<sup>12</sup> πολλοῖς. Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος<sup>13</sup> καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ 54  
 τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν<sup>14</sup> καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν  
 σφόδρα,<sup>15</sup> λέγοντες, Ἀληθῶς<sup>16</sup> θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες 55  
 πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν<sup>17</sup> θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς  
 Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ, ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>18</sup> καὶ Μαρία ἡ 56  
 τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ<sup>19</sup> μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>2</sup> καλάμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>3</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>4</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>5</sup> σχίζω, split, separate. <sup>6</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>7</sup> κάτω, down, below. <sup>8</sup> σειώ, shake. <sup>9</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>10</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>11</sup> ἔγερσις, εως, ἡ, resurrection, waking up. <sup>12</sup> ἐμφανίζω, manifest, disclose. <sup>13</sup> ἐκατοντάρχης, centurion. <sup>14</sup> σεισμός, ου, ὁ, earthquake, storm. <sup>15</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>16</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>17</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>18</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>19</sup> Ἰωσὴς, ἡτος, ὁ, Josès. <sup>20</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee.

Ὀψίας<sup>1</sup> δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας,<sup>2</sup> τοῦνομα<sup>3</sup> 57

Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν<sup>4</sup> τῷ Ἰησοῦ· οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, 58

ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν<sup>5</sup> αὐτὸ σινδόνι<sup>6</sup> καθαῤῃ, καὶ ἔθηκεν 59

αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν<sup>7</sup> ἐν τῇ πέτρᾳ·<sup>8</sup> καὶ

προσκυλίσας<sup>9</sup> λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν. Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία 61

ἡ Μαγδαληνή,<sup>10</sup> καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι<sup>11</sup> τοῦ τάφου.<sup>12</sup>

Τῇ δὲ ἐπαύριον,<sup>13</sup> ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν,<sup>14</sup> συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς 62

καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον, λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν<sup>15</sup> ὅτι ἐκεῖνος ὁ 63

πλάνος<sup>16</sup> εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. Κέλευσον οὖν 64

ἀσφαλισθῆναι<sup>17</sup> τὸν τάφον<sup>12</sup> ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας· μήποτε ἐλθόντες οἱ

μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν<sup>18</sup> αὐτόν, καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἥγέρθη ἀπὸ

<sup>1</sup> ὄψιος, late. <sup>2</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>3</sup> τοῦνομα, by name. <sup>4</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>5</sup> ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. <sup>6</sup> σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>7</sup> λατομέω, hew out of a rock, hew stones.

<sup>8</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>9</sup> προσκυλίω, roll up to, roll to. <sup>10</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>11</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>12</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>13</sup> ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. <sup>14</sup> παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. <sup>15</sup> μιμνήσκομαι, remember, recall. <sup>16</sup> πλάνος, deceiver, misleading. <sup>17</sup> ἀσφαλίζω, make secure, fasten. <sup>18</sup> κλέπτω, steal.

τῶν νεκρῶν: καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη<sup>1</sup> χείρων<sup>2</sup> τῆς πρώτης. Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ 65  
 Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδῖαν:<sup>3</sup> ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε<sup>4</sup> ὡς οἴδατε. Οἱ δὲ 66  
 πορευθέντες ἡσφάλισαντο<sup>4</sup> τὸν τάφον,<sup>5</sup> σφραγίσαντες<sup>6</sup> τὸν λίθον, μετὰ τῆς  
 κουστωδίας.<sup>3</sup>

Ὅψ<sup>7</sup> δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ<sup>8</sup> εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ 28  
 Μαγδαληνή,<sup>9</sup> καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.<sup>5</sup> Καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς<sup>10</sup> 2  
 ἐγένετο μέγας: ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν  
 ἀπεκύλισεν<sup>11</sup> τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω<sup>12</sup> αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ 3  
 ἰδέα<sup>13</sup> αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,<sup>14</sup> καὶ τὸ ἔνδυμα<sup>15</sup> αὐτοῦ λευκὸν ὥσει χιῶν.<sup>16</sup> Ἀπὸ δὲ 4  
 τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν<sup>17</sup> οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὥσει<sup>18</sup> νεκροί. 5  
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς: οἶδα γὰρ ὅτι  
 Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. Οὐκ ἔστιν ὧδε: ἠγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν. 6

<sup>1</sup> πλάνη, ης, ἡ, wandering, error. <sup>2</sup> χείρων, worse. <sup>3</sup> κουστωδία, ας, ἡ, guard. <sup>4</sup> ἀσφαλίζω, make secure, fasten. <sup>5</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>6</sup> σφραγίζω, seal, set a seal upon. <sup>7</sup> ὄψ<sup>7</sup>, long after, late. <sup>8</sup> ἐπιφώσκω, dawn, begin. <sup>9</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>10</sup> σεισμὸς, οὔ, ὁ, earthquake, storm. <sup>11</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>12</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>13</sup> ἰδέα, ας, ἡ, form, outward appearance. <sup>14</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>15</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>16</sup> χιῶν, ὄνος, ἡ, snow. <sup>17</sup> σείω, shake. <sup>18</sup> ὥσει, like, about.

Δεῦτε,<sup>1</sup> ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο<sup>2</sup> ὁ κύριος. Καὶ ταχὺ<sup>3</sup> πορευθεῖσαι εἴπατε 7  
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἦγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἰδού, προάγει<sup>4</sup> ὑμᾶς εἰς  
τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδού, εἶπον ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ<sup>3</sup> ἀπὸ 8  
τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον<sup>5</sup> ἀπαγγεῖλαι τοῖς  
μαθηταῖς αὐτοῦ. Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδού, 9  
Ἰησοῦς ἀπήντησεν<sup>6</sup> αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν  
αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ 10  
φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν  
Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ με ὄψονται.

Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινὲς τῆς κουστωδίας<sup>7</sup> ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν 11  
ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν 12  
πρεσβυτέρων, συμβούλιόν<sup>8</sup> τε λαβόντες, ἀργύρια<sup>9</sup> ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς

<sup>1</sup> δεῦτε, come!. <sup>2</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>3</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>4</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>5</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>6</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>7</sup> κουστωδία, ας, ἡ, guard. <sup>8</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>9</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel.

στρατιώταις, λέγοντες, Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν 13  
 αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.<sup>2</sup> Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος,<sup>3</sup> ἡμεῖς 14  
 πείσομεν αὐτόν, καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους<sup>4</sup> ποιήσομεν. Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια<sup>5</sup> 15  
 ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη<sup>6</sup> ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις  
 μέχρι<sup>7</sup> τῆς σήμερον.

Οἱ δὲ ἑνδεκα<sup>8</sup> μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ<sup>9</sup> ἐτάξατο<sup>10</sup> 16  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ: οἱ δὲ ἐδίστασαν.<sup>11</sup> Καὶ 17  
 προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν  
 οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Πορευθέντες μαθητεύσατε<sup>12</sup> πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες 19  
 αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος: 20  
 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην<sup>13</sup> ὑμῖν: καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ'  
 ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας<sup>14</sup> τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

<sup>1</sup> κλέπτω, steal. <sup>2</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>3</sup> ἡγεμῶν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>4</sup> ἀμερίμνος, free from care, free from anxiety. <sup>5</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>6</sup> διαφημίζω, spread abroad, report. <sup>7</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>8</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>9</sup> οὗ, where, when. <sup>10</sup> τάσσω, arrange, appoint. <sup>11</sup> διστάζω, doubt, waver. <sup>12</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>13</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>14</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end.